



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BEHAR • MAAMAR 2

את שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו וגו'

« Vous garderez Mes Chabbatot et
vous réverrez Mon Sanctuaire »



Chaque Chabbat renferme deux Chabbatot : un Chabbat inférieur, où les mondes s'élèvent et où leur yesh s'annule dans le ayin au sein de 'Hokhma, et un Chabbat supérieur, où 'Hokhma elle-même est incluse dans la Lumière infinie qui entoure tous les mondes. C'est la même élévation que les âmes acquièrent en descendant dans des corps et en accomplissant les mitsvot ; leur récompense, le dévoilement du sovev à la Résurrection, est l'annulation de soi propre à la mitsva, portée à son accomplissement.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/behar/2/

L'IDÉE CENTRALE

Chaque Chabbat renferme deux Chabbatot : un Chabbat inférieur, où les mondes s'élèvent et où leur yesh s'annule dans le ayin au sein de 'Hokhma, et un Chabbat supérieur, où 'Hokhma elle-même est incluse dans la Lumière infinie qui entoure tous les mondes. C'est la même élévation que les âmes acquièrent en descendant dans des corps et en accomplissant les mitsvot ; leur récompense, le dévoilement du sovev à la Résurrection, est l'annulation de soi propre à la mitsva, portée à son accomplissement.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le Talmud dit que si Israël observait deux Chabbatot, il serait aussitôt délivré, tandis que le Talmud de Jérusalem parle d'un seul ; le maamar explique que chaque Chabbat renferme deux niveaux, un Chabbat inférieur et un Chabbat supérieur. Le Chabbat est l'élévation des mondes ; mais en quoi consiste cette élévation, si D.ieu remplit tout lieu ? La réponse commence par l'âme : enracinée dans la pensée de D.ieu, elle est au-dessus des anges et des mondes issus de Sa parole ; elle descend dans un corps en vue d'une élévation. Pourtant, les âmes elles-mêmes ne procèdent que du « Nom » de D.ieu, d'un éclat : la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), qui commence avec 'Hokhma, elle-même issue du ayin. La véritable élévation est le dévoilement de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), égale en haut et en bas ; elle sera révélée aux âmes dans des corps à la Résurrection, par l'intermédiaire des mitsvot matérielles. Chaque mitsva annule le yesh, et sa récompense est l'accomplissement véritable de cette annulation de soi. Il en va de même du Chabbat : le Chabbat inférieur élève les mondes dans 'Hokhma, comme l'année sabbatique annule la propriété ; le Chabbat supérieur élève 'Hokhma dans le sovev, le silence de Kéter. Tous deux sont un don de D.ieu, qu'il faut garder.

PLAN

1 Deux Chabbatot en un

¶1

« Mes Chabbatot » désigne le Chabbat inférieur et le Chabbat supérieur présents en chaque Chabbat ; cela concilie les « deux Chabbatot » du Talmud avec le « seul Chabbat » du Talmud de Jérusalem.

2 Le Chabbat comme élévation ; la descente de l'âme

¶2-4

Le Chabbat et la prière quotidienne élèvent le service de la semaine ; mais en quoi consiste l'élévation si D.ieu est partout ? Les âmes, enracinées dans Sa pensée, constante et éternelle, contrairement à la parole, sont descendues dans des corps en vue d'une élévation.

- 3 «Créateur des êtres saints»** ¶15-7
Les âmes, «saintes» et au-delà de l'espace et du temps, louent D.ieu sans interruption à travers les niveaux infinis du Gan Eden; pourtant, tout ce qu'elles saisissent est Son «Nom», le rayonnement de la Chekhina.
-
- 4 L'analogie du nom** ¶18-11
Le Nom est la «lumière» du Zohar: comme la lumière du soleil ou le nom d'une personne, c'est un éclat qui porte la force vitale sans toucher à l'essence. D.ieu ne crée que par Son Nom, et Son Nom même est «élevé, seul».
-
- 5 Les noms, la désolation et la création à partir du néant** ¶12-15
Les mondes vivent d'un éclat d'éclat, par l'intermédiaire de nombreux «noms»; comparés à l'essence, ils ne sont que désolation. Au-dessous de 'Hokhma, tout se déploie selon le rapport de cause à effet; mais 'Hokhma, ainsi que les âmes qui y sont enracinées, sont créées à partir du ayin.
-
- 6 Sovev et memalé** ¶16-17
La récompense principale vient à la Résurrection, dans des corps. Le memalé, lumière mesurée selon chaque monde, n'est rien à côté du sovev, égal en haut et en bas, qui sera révélé même en Assiya par l'intermédiaire des mitsvot matérielles.
-
- 7 La récompense d'une mitsva est la mitsva** ¶18-20
Chaque mitsva, dont l'expression générale est la Torah, le service et la bonté, transforme le yesh en ayin; cette annulation de soi partielle fait naître le véritable ayin, lorsque le corps et l'intellect eux-mêmes deviennent des réceptacles pour la Lumière infinie.
-
- 8 Chabbat: d'Elokim à Havaya** ¶21-23
Le Chabbat, les contractions d'Elokim cessent et les mondes s'élèvent dans Havaya: c'est une élévation d'en bas. Le Chabbat inférieur est illustré par l'année sabbatique, où la propriété est annulée et où l'homme et la bête sont égaux.
-
- 9 «Qu'il a fait» et «qu'il a créé»** ¶24-28
Le Chabbat inférieur élève les mondes dans 'Hokhma d'Atsilout; le Chabbat supérieur élève 'Hokhma jusqu'à Celui qui l'a émanée, le sovev, le silence de Kéter, auquel fait écho la retenue de la parole le Chabbat.
-
- 10 Garder les Chabbatot, révéler le Sanctuaire** ¶29-30
Le Chabbat est un don qu'il faut garder contre le mensonge, l'arrogance et l'orgueil que l'on pourrait tirer de son propre bitoul. «Mon Sanctuaire» désigne la Torah, révélée par 'Hokhma mais enracinée dans la volonté suprême qui la dépasse; son dévoilement inspire la crainte.
-

NOTIONS CLÉS

Le Chabbat inférieur et le Chabbat supérieur שבת

תתאה ושבת עילאה

Les deux niveaux présents en chaque Chabbat: l'élévation des mondes dans 'Hokhma, où le yesh s'annule dans le ayin, et l'élévation de 'Hokhma elle-même dans la Lumière infinie qui la dépasse.

La lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ממלא כל עולמין

La lumière divine mesurée selon la capacité de chaque monde, qui commence en 'Hokhma; elle est la source des âmes.

La lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) סובב כל עלמין

La Lumière infinie que les mondes ne peuvent saisir; présente partout, égale en haut et en bas, elle sera révélée à la Résurrection.

Son Nom שמו

Le rayonnement de D.ieu dans son rapport à la création, comme le nom d'une personne dans son rapport à celle-ci: un éclat qui porte la force vitale sans toucher à l'essence.

Yesh et ayin יש ואין

L'existence distincte et son annulation; chaque mitsva transforme le yesh en ayin, et ayin désigne aussi le niveau au-dessus de 'Hokhma dont 'Hokhma est issue.

L'annulation de soi (bitoul) ביטול

Le bitoul partiel qu'une personne atteint suscite, par un éveil d'en bas, le véritable bitoul: le dévoilement du véritable ayin.

Chevi'it (l'année sabbatique) שביעית

Le Chabbat de la terre, où la propriété est annulée et où l'homme et la bête mangent de la même manière; c'est le modèle du Chabbat inférieur.

SECTION 1 • 11

Deux Chabbatot en un

1 את שבתתי תשמרו^{1,2} ומקדשי תיראו³ וגו'. הנה פיי שבתתי הם שתי שבתות, שארז"ל [שאמרו רבותינו

זכרונם לברכה] (שבת קי"ח ב')

« Vous garderez Mes Chabbatot et vous réverrez Mon Sanctuaire », etc. Le sens de « Mes Chabbatot » est qu'il s'agit de deux Chabbatot, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie (Chabbat 118b) :

Le maamar s'ouvre sur un verset qui conclut la paracha Behar (et figure auparavant dans Kedochim) : « Vous garderez Mes Chabbatot et vous réverrez Mon Sanctuaire. » L'Admour Hazaken relève le pluriel « Mes Chabbatot » et l'interprète comme désignant deux Chabbatot, en s'appuyant sur le Talmud.

אמר ר' יוחנן משום ר' [רבין] שמעון בן יוחאי אלמלי משמרין ישראל שתי שבתות כהלכתן⁴ מיד נגאלין,

Rabbi Yo'hanan a dit au nom de Rabbi Chimon bar Yo'haï : « Si Israël observait deux Chabbatot conformément à leurs lois, il serait délivré immédiatement. »

Le Talmud promet la délivrance immédiate si Israël observe « deux Chabbatot » conformément à leurs lois. À première vue, cela semble désigner deux Chabbatot distincts ; l'Admour Hazaken l'interprétera comme deux dimensions présentes dans chaque Chabbat.

והיינו ב' בחיי שבת שיש בכל שבת וכמ"ש עלת שבת בשבתו⁵ (ועמ"ש במ"א ע"פ והיה מדי חדש בחדשו^{6,7} גבי מדי שבת בשבתו)

C'est-à-dire les deux niveaux de Chabbat présents dans chaque Chabbat, comme il est écrit : « l'holocauste du Chabbat en son Chabbat » (voir aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet du verset « Il en sera ainsi, à chaque nouvelle lune en sa nouvelle lune », à propos de « et à chaque Chabbat en son Chabbat »).

Les deux Chabbatot sont deux niveaux présents dans chaque Chabbat. Le verset relatif au sacrifice du Chabbat dit : « l'holocauste du Chabbat en son Chabbat », comme s'il y avait un Chabbat à l'intérieur du Chabbat. La parenthèse renvoie à un maamar sur la phrase d'Isaïe « à chaque Chabbat en son Chabbat » ; comme l'explique la note du Kehot, il s'agit d'un Chabbat du Chabbat, auquel même le Chabbat est comparable à un jour de semaine.

והיינו כמ"ש בזהר בראשית דף⁸ ה' ע"ב שיש שבת תתאה ושבת עילאה⁹ בכל שבת וע"ז נאמר את שבתתי תשמרו.¹⁰

C'est ce qui est indiqué dans le Zohar, Béréchit, folio 5b : il y a un Chabbat inférieur (Chabbat tata'a) et un Chabbat supérieur (Chabbat ila'a) dans chaque Chabbat ; c'est à leur sujet qu'il est dit : « Vous garderez Mes Chabbatot. »

Le Zohar interprète le pluriel « Mes Chabbatot » comme désignant un Chabbat supérieur et un Chabbat inférieur. Ces deux niveaux présents dans chaque Chabbat, le Chabbat inférieur (Chabbat tata'a) et le Chabbat supérieur (Chabbat ila'a), sont le sujet de tout ce maamar.

וזהו שבירושלמי (פ"ק [פרק קמא] דתענית סוף ה"א) אמרו אלו היו ישראל משמרין שבת¹¹ א' כתיקונה מיד הי' [היה] בן דוד בא.

C'est le sens de ce qu'ils ont dit dans le Talmud de Jérusalem (chapitre 1 de Ta'anit, fin de la halakha 1) : « Si Israël observait un Chabbat comme il convient, le fils de David viendrait immédiatement. »

Le Talmud de Jérusalem semble dire autre chose : il suffirait d'observer un seul Chabbat comme il convient pour que vienne le fils de David, le Machia'h.

דאינו סותר למאמר אלמלי משמרין ישראל שתי שבתות כי פי' שתי שבתות היינו ג"כ שבת אחת ע"ד הנוכר.

Cela ne contredit pas l'enseignement « Si Israël observait deux Chabbatot », car le sens de « deux Chabbatot » est également un seul Chabbat, selon ce qui vient d'être expliqué.

Il n'y a pas de contradiction. Puisque chaque Chabbat comporte les deux niveaux, le « deux Chabbatot » du Talmud de Babylone et le « un Chabbat » du Talmud de Jérusalem décrivent la même chose : un seul Chabbat observé dans ses deux dimensions.

Le Chabbat comme élévation ; la descente de l'âme

2 ולהבין זה צ"ל ענין שבת. כי הנה נודע דשבת הוא בחי' עליות העולמות, והתומע"ט [והתורה ומצות ומעשים

טובים] של כל ימי החול מתעלים למעלה בשבת,

Pour comprendre cela, il faut [expliquer] la notion de Chabbat. Or, on sait que le Chabbat est le niveau de l'élévation des mondes, et que la Torah, les mitsvot et les bonnes actions de tous les jours de semaine s'élèvent vers le haut le Chabbat.

Pour expliquer les deux Chabbat, l'Alter Rebbe commence par expliquer le Chabbat lui-même : c'est le moment où les mondes s'élèvent. Tout ce qui a été accompli pendant la semaine par la Torah, les mitsvot et les bonnes actions s'élève le Chabbat.

ואמנם לא שמתכללים בשבת ממש כי א"א למהות העבודה שבחול שתוכלל בשבת, אלא שיש בכל יום הארת שבת, וכמ"ש זכור את יום השבת,¹² והוא התפלה שבה נכללים¹³ ועולים התומע"ט [התורה ומצות ומעשים טובים] של כל היום,

Cependant, cela ne signifie pas qu'ils soient véritablement intégrés au Chabbat, car la nature même du service des jours de semaine ne peut être intégrée au Chabbat. Mais chaque jour comporte un reflet du Chabbat, comme il est écrit : « Souviens-toi du jour du Chabbat » ; il s'agit de la prière, dans laquelle la Torah, les mitsvot et les bonnes actions de toute la journée sont intégrées et s'élèvent.

Le service des jours de semaine, par sa nature même, ne peut toutefois être directement absorbé dans le Chabbat. Chaque jour possède plutôt son propre reflet du Chabbat, auquel fait allusion le commandement de « se souvenir » du Chabbat ; ce reflet est la prière, qui rassemble et élève la Torah, les mitsvot et les bonnes actions de la journée.

כי התפלה נקי עולת תמיד^{14,15} ע"ש עליות העולמות שעולים למעלה מעלה בזמן התפלה (ע' [עיינ'] בזהר פ' פנחס דרמ"ז ע"ב¹⁶ ופ' פקודי דר"ס סע"ב [סוף עמוד ב]),¹⁷

Car la prière est appelée « l'offrande perpétuelle » (olat tamid), en raison de l'élévation des mondes, qui s'élèvent toujours plus haut au moment de la prière (voir le Zohar, Parachat Pin'has, folio 247b, et Parachat Pekoudei, folio 260, fin du côté b),

La prière est appelée « l'offrande perpétuelle », d'après l'offrande quotidienne dans le Temple. Le mot olah signifie « ce qui s'élève », et ce nom convient à la prière car, au moment de celle-ci, les mondes s'élèvent toujours plus haut.

כמו שהשבת נק' עולת שבת¹⁸ ע"ש עליות העולמות שבשבת, ואח"כ התפלות של כל ימי החול עם כל התומע"ט [התורה ומצות ומעשים טובים] שנכללו בהן נכללים בשבת ממש.

tout comme le Chabbat est appelé « l'offrande du Chabbat » (olat Chabbat), en raison de l'élévation des mondes le Chabbat. Ensuite, les prières de tous les jours de semaine, avec toute la Torah, les mitsvot et les bonnes actions qu'elles ont intégrées, sont véritablement intégrées au Chabbat.

De même, l'offrande du Chabbat est appelée olat Chabbat parce que les mondes s'élèvent le Chabbat. Il y a donc deux étapes : les actions de chaque jour s'élèvent dans la prière de ce jour, puis toutes les prières de la semaine, avec tout ce qu'elles portent, sont intégrées au Chabbat lui-même.

וצ"ל ענין עליות אלו מהו דהא מלא כל הארץ כבודו,¹⁹ וכתוב כי ה' הוא האלקים²⁰ בשמים ממעל ועל הארץ מתחת, וכמ"ש בזהר דלית אתר פנוי מיני,^{21,22}

Il faut comprendre en quoi consistent ces élévations, puisque « toute la terre est pleine de Sa gloire », et qu'il est écrit : « Havaya, Lui, est Elokim dans les cieux en haut et sur la terre en bas » ; comme le dit le Zohar, « aucun lieu n'est vide de Lui »

L'Alter Rebbe pose ici une question : que peut signifier une « élévation » par rapport à D.ieu, qui remplit tous les lieux ? Les versets et le Zohar enseignent que Sa gloire remplit la terre et qu'aucun lieu n'est vide de Lui.

(וכמ"ש ג"כ במדרש רבה פ' שמות פ' ב' למה מתוך הסנה ללמדך שאין מקום פנוי בלא שכינה אפילו סנה).²³

(comme il est également dit dans le Midrash Rabbah, Parachat Chemot, section 2 : « Pourquoi depuis le milieu du buisson ? Pour t'enseigner qu'aucun lieu n'est dépourvu de la Chekhina, pas même un buisson »).

Le Midrach exprime la même idée : D.ieu parla à Moché depuis un modeste buisson épineux pour enseigner que la Chekhina est présente même là.

וא"כ מהו לי [לשון] עליות העולמות וכן בפסוק נאמר עלת שבת דמשמע שעולים למעלה דוקא. ויובן בהקדים²⁴ ענין ירידת הנשמות בגוף בעוה"ז שהיא ירידה צורך עליה.

Si c'est ainsi, que signifie l'expression « l'élévation des mondes » ? De même, le verset dit « l'offrande du Chabbat » (olat), ce qui semble indiquer qu'ils s'élèvent précisément vers le haut. Cela se comprendra en introduisant d'abord la notion de la descente des âmes dans un corps, dans ce monde, descente qui a pour but une élévation.

Si D.ieu est également présent partout, rien ne se rapproche de Lui en montant ; l'expression « élévation », ainsi que le mot olat (« qui s'élève ») dans l'appellation de l'offrande du Chabbat, demandent donc une explication. La réponse commence par la descente de l'âme dans un corps, qui vise une élévation supérieure.

והנה ידוע דגם קודם ירידתן הם גבוהים מאד במדרגה, כמאמר ישראל עלו במחשבה,²⁵ משא"כ אפילו במלאכים דכתיב וברוח פיו כל צבאם,²⁶ וכמו שעד"מ באדם האותיות והדיבורים שמדבר הם כלא חשיב לגבי כללות נפש המדברת

Or, on sait qu'avant même leur descente, elles se trouvent à un rang très élevé, comme le dit l'expression : « Israël s'éleva dans [la pensée de D.ieu] », ce qui n'est pas le cas, même pour les anges, dont il est écrit : « et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée ». À titre d'analogie, chez l'homme, les lettres et les mots qu'il prononce ne sont rien en comparaison de l'âme parlante dans son ensemble,

Avant même leur descente, les âmes occupent un rang très élevé : elles « s'élevèrent dans [la pensée de D.ieu] », tandis que les anges furent créés par Son « souffle », c'est-à-dire par Sa parole. L'analogie est celle de la parole humaine : expression extérieure, ses mots ne sont rien en comparaison de l'âme parlante elle-même.

ולא נעשה שינוי וגרעון בה מחמת הדבורים ויכולה היא לדבר דיבורים אין קץ, כך כל העולמות והמלאכים והחיות שבהם הוא רק הארה וכלא חשיב אצלו ית' ואין תופס מקום נגדו כו'.²⁷

et aucun changement ni aucune diminution ne se produit en elle du fait des paroles, et elle peut prononcer des paroles sans fin. De même, tous les mondes, les anges et la force vitale qui les anime ne sont qu'un reflet, et ne comptent pour rien devant Lui, béni soit-Il, et n'occupent aucune place par rapport à Lui, etc.

La parole ne retire rien à l'âme, qui pourrait continuer à parler sans fin. De même, tous les mondes, avec les anges et la force vitale qui les anime, ne sont qu'un reflet qui n'occupe aucun « espace » devant D.ieu, tandis que les âmes ont leur racine plus haut, dans Sa pensée.

3 ואמנם נש"י [נשמות ישראל] עלו במחשבה, ואע"ג [ואף על גב] דגם המחשבה היא כלא חשיב אצלו ית', וכמו למשל מחשבות האדם שנמשכים מנפשו ונשמתו שאין תופסים מקום כלל

Les âmes d'Israël, cependant, s'élevèrent dans la pensée. Bien que la pensée aussi soit comme rien devant Lui, béni soit-Il, tout comme, par exemple, les pensées d'un homme, qui émanent de son néfesh et de sa nechama, n'occupent absolument aucune place,

Les âmes d'Israël sont supérieures aux anges parce qu'elles « s'élevèrent dans la pensée », et non dans la parole. L'Admour Hazaken reconnaît que même la pensée de D.ieu est comme rien en comparaison de Lui, tout comme les pensées d'un homme ne prennent aucune place dans son âme.

ולא שינוי ולא גרעון בנפשו מחמת המחשבות ויכולה היא לחשוב מחשבות אין קץ, וכך עד"מ למעלה המחשבה א' היא כלא חשיב כו'

et que son âme ne subit ni changement ni diminution du fait de ces pensées, et qu'elle peut penser sans fin ; de même, par analogie, en haut, une pensée unique est comme rien, etc.,

L'âme d'un homme ne change ni ne diminue lorsqu'il pense, et elle peut penser sans fin ; toute pensée isolée n'est donc rien à côté d'elle. Il en va de même en haut : même l'unique pensée divine est comme rien devant D.ieu.

וכמ"ש אני הו"י לא שנית²⁸ כו' מ"מ המחשבה בה הוא למעלה מן הדבור שהדבור נק' לבוש החיצון, comme il est écrit : «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé», etc. Néanmoins, la pensée est supérieure à la parole, car la parole est appelée le vêtement extérieur,

Rien de ce qui émane de D.ieu ne Le change, comme le dit le verset : «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé.» Pourtant, dans le cadre de l'analogie, la pensée est supérieure à la parole, car celle-ci n'est que le vêtement extérieur de l'âme.

כמו עד"מ בגשמיות לבוש שאינו לובשו תמיד רק לפעמים דהיינו כשהולך לחוץ, כך הוא הדבור שהרי לא תמיד הוא מדבר

comme, par analogie, un vêtement matériel que l'on ne porte pas en permanence, mais seulement à certains moments, c'est-à-dire lorsqu'on sort. Il en va ainsi de la parole, car on ne parle pas tout le temps,

La parole est comparable à un vêtement extérieur que l'on ne porte que lorsqu'on sort : on ne parle qu'à certains moments.

אלא כשצריך לגלות לזולתו ויש מעצור לרוחו שלא לדבר,²⁹ משא"כ המחשבה היא לבוש הפנימי שלובשו תמיד גם כשהוא בפ"ע [בפני עצמו] שא"א להיות בלא מחשבה, ולכן לא תנוח המחשבה לעולם.

mais seulement lorsqu'on doit révéler [quelque chose] à autrui, et l'on peut retenir son souffle et ne pas parler. La pensée, en revanche, est le vêtement intérieur que l'on porte en permanence, même lorsqu'on est seul, car il est impossible de se trouver sans pensée ; la pensée ne s'interrompt donc jamais.

On ne parle que pour révéler quelque chose à quelqu'un, et l'on peut s'abstenir de parler. La pensée est le vêtement intérieur qu'on ne retire jamais : on n'est jamais sans penser, même lorsqu'on est seul.

והיא ג"כ נצחית כמו שהנפש עצמה נצחית (ועמ"ש בד"ה אני ישנה³⁰ גבי רעיתי ובד"ה ראיתי והנה מנורת זהב³¹) ולכן העולמות והנבראים שהתהוותן מבחי' דבור נתחדשו ונתהוו בש"יב [בששת ימי בראשית] שאז היה עת לדבר.

Elle est également éternelle, tout comme l'âme elle-même est éternelle (voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Je dors», au sujet des mots «mon bien-aimé», et dans le discours commençant par «J'ai vu, et voici, un chandelier tout en or»). C'est pourquoi les mondes et les êtres créés, dont l'existence procède du niveau de la parole, furent nouvellement amenés à l'existence durant les six jours de la Création, car ce fut alors le moment de parler.

Parce que la pensée est constante, elle est éternelle, comme l'âme elle-même. Les mondes et les créatures, qui procèdent de la parole de D.ieu, furent amenés à l'existence à un moment déterminé: les six jours de la Création, qui furent «un moment pour parler». La parenthèse renvoie à deux autres discours, «Je dors» et «J'ai vu, et voici, un chandelier tout en or», qui développent ce sujet.

וגם יחזרו לאין ואפס אחר הזמן משך עמידת העולם שית אלפי שני דהוי עלמא כו'

Ils retourneront également au néant et au vide lorsque prendra fin la durée du monde, les «six mille ans que le monde existe», etc.

Ce qui a commencé dans le temps s'achèvera aussi dans le temps: les mondes retourneront au néant au terme des six mille ans d'existence du monde.

(ובמדרש רבה סדר נח פי' ל"ד מבואר רא"י [ראיה] מהתורה שיש גבול לעמידת העולם מדכתיב כל ימי הארץ),^{32,33} והיינו לפי שהתהוותם הוא מבחי' הדיבור אשר יש עת לחשות כמו שיש עת לדבר.

(Dans Midrash Rabbah, ordre de Noa'h, section 34, une preuve tirée de la Torah est présentée pour établir que la durée du monde est limitée, à partir du verset «tous les jours de la terre».) Cela tient au fait que leur existence procède du niveau de la parole, pour laquelle il y a un temps pour se taire, tout comme il y a un temps pour parler.

Le Midrach trouve cette limite dans les mots de la Torah «tous les jours de la terre»: l'alliance conclue après le Déluge ne dure que tant que subsistent le ciel et la terre. Tout cela s'explique par le fait que les choses créées procèdent de la parole, qui a un temps pour se taire aussi bien qu'un temps pour parler.

משא"כ הנשמות לפי שעלו במחשבה היו גם קודם שייב [ששת ימי בראשית] וכמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] בבראשית רבה פ' ח' ע"פ עם המלך במלאכתו ישבו שם³⁴ (בד"ה אי סי' ד')

Les âmes, en revanche, puisqu'elles s'élevèrent dans la pensée, existaient déjà avant les six jours de la Création, comme l'ont enseigné nos Sages, de mémoire bénie, dans Bereishis Rabbah, section 8, à propos du verset: «Là, ils demeurèrent auprès du roi dans son œuvre» (I Chronicles, chapter 4):

Les âmes, issues de la pensée de D.ieu, existaient avant les six jours de la Création. Le Midrash l'apprend d'un verset des Chroniques au sujet de ceux qui «demeurèrent auprès du roi dans son œuvre».

עם מלך מלכי המלכים הקב"ה ישבו נפשות של צדיקים שבהן נמלך³⁵ הקב"ה וברא את העולם.

«Auprès du Roi des rois des rois, le Saint béni soit-Il, siégeaient les âmes des justes, auprès desquelles le Saint béni soit-Il prit conseil et créa le monde.»

Le Midrash comprend «le roi» comme désignant le Roi des rois, et ceux qui demeurèrent auprès de Lui comme les âmes des justes, auprès desquelles D.ieu prit conseil lorsqu'Il créa le monde. Les âmes précédèrent ainsi le monde.

וגם לכן הם נצחיים כי המחשבה היא ג"כ תמידית והשכל והמחשבה הם תרין רעין דלא מתפרשין וכהדין קמצא דלבושא מיניי וביה.³⁶

Pour cette raison également, elles sont éternelles, car la pensée est elle aussi constante, et l'intellect et la pensée sont «deux compagnons qui ne se séparent jamais»; elles sont comme «la saute-relle dont le vêtement vient d'elle-même et se trouve en elle».

Comme la pensée, qui ne cesse jamais, les âmes sont éternelles. L'intellect et la pensée sont des «compagnons» inséparables, et la pensée est comme la saute-relle dont l'enveloppe se développe à partir de son propre corps: un vêtement qui fait partie de celui qui le porte.

אך הנשמות הם מחולקים במעלה ומדרגה זה מזה כי יש ס"ר נשמות שרשיים. (וכל שרש מתחלק לענפים וענפים לניצוצות אין קץ כו') כנגד ס"ר אותיות שבתורה אף שבתורה אין

Cependant, les âmes se distinguent les unes des autres par leur rang et leur degré, car il existe six cent mille âmes-racines (et chaque racine se divise en branches, et les branches en étincelles sans fin, etc.), correspondant aux six cent mille lettres de la Torah. Et bien que dans la Torah, il n'y ait pas

Les âmes ne sont pourtant pas toutes égales. Il existe six cent mille âmes-racines, dont chacune se ramifie en étincelles innombrables, et elles correspondent aux six cent mille lettres de la Torah.

נמצא ס"ר אותיות היינו מפני אותיות המשך שהם אותיות אהויי שבכלל הנקודות שאינן בכתב אבל ישנן במחשבה שהקמץ הוא א' והחירק יי כו'.

six cent mille lettres, cela s'explique par les lettres de prolongement, les lettres alef, hei, vav et yud, qui sont incluses dans les points-voyelles : elles ne figurent pas par écrit, mais elles sont présentes dans la pensée, car le kamats est un alef et le hirik un yud, etc.

La Torah écrite ne comporte pas six cent mille lettres ; on complète ce décompte par les « lettres de prolongement » silencieuses (alef, hei, vav et yud) qu'impliquent les voyelles. Un kamats implique un alef et un hirik un yud : ces lettres ne sont pas écrites, mais existent « dans la pensée ».

(וכדפרש"י [וכדפירש רש"י / וכדפירוש רש"י] ספ"ו דכתובות גבי ינחם כתיב כאילו כתיב ינחם), אך אינו מהנקודות הם אינו ידוע כו'.

(comme l'explique Rashi à la fin du sixième chapitre de Kesubos, à propos de ינחם, qui est écrit comme s'il était écrit ינחם). Mais on ne sait pas quels points-voyelles elles représentent, etc.

Rashi donne l'exemple d'un mot écrit sans alef, mais lu comme si l'alef y figurait. On ne sait toutefois pas quels points-voyelles correspondent à ces lettres non écrites.

וא"כ יפלא למה ירדו הנשמות כ"כ [כל כך] למטה וכנודע בפ"י מה שאנו אומרים בכל יום המתנשא מימות עולם כו'

Dès lors, il est étonnant que les âmes soient descendues si bas, comme on le sait d'après l'explication de ce que nous disons chaque jour : « Toi qui es exalté au-dessus des jours du monde », etc.,

Si les âmes ont une racine si élevée, dans la pensée de D.ieu, pourquoi sont-elles descendues si bas ? La prière quotidienne du matin y fait allusion lorsqu'elle parle de D.ieu comme de Celui qui est « exalté au-dessus des jours du monde ».

ברחמיך הרבים³⁷ רחם עלינו, שרחמנות גדולה היא על הנשמות שירדו מאיגרא רמה היינו מחשבתו ית' המתנשא מימות עולם. למטה מאד בעוה"ז בגוף ונפש הבהמית. אך הענין נודע דירידה זו צורך עלייה היא:

« Dans Ta grande miséricorde, prends pitié de nous. » Car les âmes suscitent une grande compassion : elles sont descendues « d'un toit élevé », c'est-à-dire de Sa pensée, béni soit-Il, qui est « exaltée au-dessus des jours du monde », jusqu'à très bas, dans ce monde, au sein d'un corps et d'une âme animale. Mais le principe est connu : cette descente a pour but une ascension.

La supplication « Dans Ta grande miséricorde, prends pitié de nous » exprime la compassion pour les âmes, qui sont tombées de la pensée exaltée de D.ieu dans un corps et une âme animale, en ce monde. La réponse est que cette descente a pour but une ascension, que le maamar va maintenant expliquer.

4 קיצור (ענין אלמלי שמרו ישראל שתי שבתות. ענין עולת תמיד ועולת שבת. מהו פי' עלייה ויובן בהקדים ענין ירידת הנשמה לגוף שהיא ג"כ צורך עלייה):

Résumé. (Le sens de « Si Israël observait deux Chabbatot ». Le sens de l'offrande consumée perpétuelle et de l'offrande consumée du Chabbat. Que signifie « élévation » ? Cela se comprendra en introduisant d'abord le sujet de la descente de l'âme dans le corps, qui a elle aussi pour but une élévation.)

Résumé de la première section : les deux Chabbatot, les offrandes consumées quotidiennes et du Chabbat, et la question du sens de l'« élévation », à laquelle répondra l'examen de la descente de l'âme dans le corps, qui a pour but une élévation.

SECTION 3 • 15-7

«Créateur des êtres saints»

5 ב וענין העלייה יובן ע"פ מאמר בורא קדושים ישתבח שמך לעד, כי הנשמות נק' קדושים

2. Le sens de l'élévation se comprendra à partir des mots «Créateur des saints, que Ton Nom soit loué à jamais.» Car les âmes sont appelées «saintes»,

La section 2 commence à expliquer l'élévation à partir d'une formule de la première bénédiction précédant le Chema du matin : «Créateur des saints, que Ton Nom soit loué à jamais.» Les «saints» sont les âmes.

וכמו שאומרים בשמו"ע [בשמונה עשרה] וקדושים בכל יום יהללוך סלה דקאי על הנשמות, שמתחלה אומרים סדר קדושה של המלאכים איך שאומרים קדוש וברוך וימלוך, ואח"כ אומרים עוד וקדושים בכל יום על הנשמות.

comme nous le disons dans la Chemoné Essré : «Et les saints Te loueront chaque jour, séla», ce qui désigne les âmes. Nous disons d'abord l'ordre de la Kedoucha des anges, qui disent «Saint», «Béni» et «Il régnera»; puis nous ajoutons : «Et les saints, chaque jour», à propos des âmes.

Dans la Chemoné Essré, la Kedoucha reprend d'abord les paroles des anges («Saint», «Béni», «Il régnera»), puis ajoute seulement ensuite : «Et les saints Te loueront chaque jour, séla.» Ces autres «saints» sont les âmes.

6 ואומרים כסדר מלמטה למעלה תחלה קדושת המלאכים שהמלאכים יש להם גוף, וכמ"ש בדניאל ס"י וגיותו כתרשיש³⁸

Nous les récitons dans l'ordre, du bas vers le haut : d'abord la Kedouchah des anges, car les anges ont un corps, comme il est écrit dans Daniel, chapitre 10 : « et son corps était comme du béryl »,

L'ordre de la prière s'élève du niveau inférieur au niveau supérieur : d'abord la Kedouchah des anges, puis celle des âmes. Les anges viennent en premier parce qu'ils ont une sorte de corps, comme le décrit Daniel lorsqu'il dit que l'ange avait « un corps comme du béryl ».

וכתיב עושה מלאכיו רוחות משרתיו אש לוהט,³⁹ ולכן המלאכים תופסים מקום שיש מלאך גדול מהלך ת"ק שנה ויש מלאך בשליש עולם כו',

et il est écrit : « Il fait de Ses anges des vents, de Ses serviteurs un feu flamboyant. » Les anges occupent donc un espace : il existe un grand ange dont la taille équivaut à un parcours de cinq cents ans, et il existe un ange qui représente un tiers du monde, etc.

Les anges sont formés de « vents » et de « feu » : ils sont subtils, mais possèdent néanmoins un corps et occupent donc un espace. Les Sages parlent d'un ange aussi grand qu'un parcours de cinq cents ans et d'un ange qui représente un tiers du monde.

והיינו הגוף שלהם גדול כ"כ [כל כך] שהוא בבחי' מקום ומאחר שהם בבחי' מקום הרי הם ג"כ בבחי' זמן שהמקום והזמן שניהם הם נבראים בבחי' א',

Autrement dit, leur corps est si grand qu'il relève de la catégorie de l'espace ; et puisqu'ils relèvent de la catégorie de l'espace, ils relèvent aussi de celle du temps, car l'espace et le temps ont été créés tous deux d'un seul tenant.

Le fait d'avoir un corps, aussi vaste soit-il, situe les anges dans l'espace ; or tout ce qui se trouve dans l'espace se trouve également dans le temps, puisque l'espace et le temps ont été créés ensemble, d'un seul tenant.

ולכן יש להן עת קבוע לומר שירה, משא"כ הנשמות אין להם בחי' זמן ומקום לפי שהם בבחי' קדושים, קדש היינו מובדל שהנשמה כמו שהיא למעלה הם מובדלים מבחי' גוף לגמרי ואינן בבחי' מקום,

Ils ont donc un moment fixé pour chanter. Les âmes, en revanche, ne relèvent ni du temps ni de l'espace, car elles sont au niveau des « saints » : kadoch signifie « séparé », car les âmes, telles qu'elles sont en haut, sont entièrement séparées de tout ce qui est corporel et ne relèvent pas de la catégorie de l'espace,

Puisqu'ils sont soumis au temps, les anges ont un moment fixé pour leur chant. Les âmes sont des « saints », et kadoch signifie « séparé » : telles qu'elles sont en haut, elles sont entièrement séparées de tout ce qui est corporel et ne se trouvent donc pas dans l'espace.

ולכן אינן גי'כ בבחי' זמן, ועי'כ שירה שלהם הוא בכל יום תמיד וזהו וקדושים בכל יום יהללוך וגם סלה בלי הפסק.⁴⁰

et elles ne relèvent donc pas non plus de la catégorie du temps. Leur chant a ainsi lieu chaque jour, constamment ; c'est le sens de « et les saints Te louent chaque jour », ainsi que de « séla », sans interruption.

N'étant pas dans l'espace, les âmes ne sont pas non plus soumises au temps ; leur chant est donc constant, « chaque jour », et « séla ». Le Talmud enseigne que « séla » signifie « sans interruption ».

כמאמר ילכו מחיל⁴¹ אל חיל וכל הילוך ועליי [ועלייה] הוא עי' שיר דוקא. (וכמ"ש מזה בדי"ה מזמור שיר חנוכת הבית).

Comme il est dit : « Ils vont de force en force » ; tout cheminement et toute ascension s'accomplissent précisément par le chant. (C'est ce qui est expliqué dans le discours commençant par « Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison ».)

Leur chant incessant accompagne leur ascension incessante : ils « vont de force en force », et toute ascension s'accomplit par le chant. Le texte renvoie au discours intitulé « Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison », où cela est expliqué.

וגם כי הנה וקדושים לי [לשון] רבים שיש בחי' קדושים רבים גבוה מעל גבוה עד רום המעלות, וזהו יהללוך סלה.

De plus, « saints » est au pluriel, car il existe de nombreux niveaux de saints, « élevés les uns au-dessus des autres », jusqu'aux plus hautes cimes ; c'est le sens de « qu'ils Te louent, séla ».

Le pluriel « saints » indique qu'il existe de nombreux niveaux d'âmes, « élevés les uns au-dessus des autres », jusqu'aux plus hautes cimes ; tous louent D.ieu sans interruption.

כי הנה ההילול הוא מחמת ההשגה והתענוג באלקותו ית', וזהו הגי'ע [הגן עדן] שהוא תענוג הנשמות בהשגתם מזיו השכינה עי'ד שארזי"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] מוטב דלידייניה וליתי' [וליתיה] לעלמא דאתי⁴² שכדאי כל יסורי גיהנם אף

Car la louange naît de la perception de Sa divinité, béni soit-Il, et du plaisir qu'elle procure ; c'est là le Gan Eden, le plaisir des âmes lorsqu'elles perçoivent le rayonnement de la Chekhina. Cela rejoint l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il parvienne au Monde futur », car toutes les souffrances du Guehinom en valent la peine, même

La louange naît de la saisie de la divinité et du plaisir qu'elle procure ; ce plaisir constitue le Gan Eden : les âmes se réjouissent de percevoir le rayonnement de la Chekhina. La valeur de ce plaisir ressort de l'enseignement talmudique au sujet d'Élisha ben Avouya (A'her) : mieux vaut qu'il soit jugé au Guehinom, puis qu'il parvienne au Monde futur.

גם בשביל תענוג גי"ע [גן עדן] התחתון, ועד"ז יש ריבוי מדרגות בעילוי אחר עילוי, הגם שבספרים לא נזכר רק ב' מדרגות דרך כלל גי"ע [גן עדן] העליון וגי"ע [וגן עדן] התחתון, היינו שלא נתגלו אלינו.^{43, 44}

ne serait-ce que pour le plaisir du Gan Eden inférieur. De même, il existe de nombreux niveaux, toujours plus élevés les uns que les autres, bien que les livres n'en mentionnent, de manière générale, que deux : le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur ; c'est-à-dire que [les autres] ne nous ont pas été révélés.

Toutes les souffrances du Guéhinom valent la peine d'être endurées, ne serait-ce que pour le Gan Eden inférieur. Il existe de nombreux niveaux du Gan Eden, les uns au-dessus des autres ; les livres n'en mentionnent que deux, le Gan Eden inférieur et le Gan Eden supérieur, car les autres ne nous ont pas été révélés.

7 וזהו יהללוך סלה בלי הפסק,⁴⁵ ומי"מ נאמר עליהם בורא קדושים ישתבח שמך היינו שעם כל השבח הזה של

Et c'est ainsi qu'ils « Te louent, sans cesse ». Néanmoins, il est dit à leur sujet : « Créateur des saints, que Ton Nom soit loué » ; c'est-à-dire qu'avec toutes ces louanges de

Les âmes louent D.ieu sans cesse, et pourtant la bénédiction l'appelle « Créateur des saints » et dit : « que Ton Nom soit loué ». L'Admour Hazaken interprète cela avec précision : toutes leurs louanges ne parviennent qu'à Son « Nom ».

בחי הנשמות וכל בחי הקדושים עד רום המעלות אינן מקבלים ומשיגים אלא מבחי שמו ית'⁴⁶ בלבד שבבחי זו הם מהללים סלה, וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] נהנים מזיו השכינה.^{47, 48, 49, 50, 51, 52}

ces âmes et de tous les niveaux de sainteté, jusqu'aux hauteurs les plus sublimes, elles ne reçoivent et ne saisissent que du niveau de Son Nom, béni soit-Il, et c'est à ce niveau qu'elles louent sans cesse, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Ils jouissent du rayonnement de la Chekhina. »

Même les âmes les plus élevées ne reçoivent et ne saisissent que quelque chose du « Nom » de D.ieu, un rayonnement de Lui, et non Son essence. Aussi les Sages décrivent-ils la récompense du Monde futur comme le fait de jouir du rayonnement (ziv) de la Chekhina : son rayonnement, et rien de plus.

L'analogie du nom

8 ובוהר נקי בלשון אור⁵³ וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] אור אין סוף, פי' עד"מ אור השמש⁵⁴ המאיר לארץ ולדרים שהוא זיו והארה ממנו ונחשב לאין ואפס לגבי עצם השמש שהוא מקור האור והזיו.

Dans le Zohar, on le désigne par le terme « lumière » et, comme le dit Etz Chaim, « la Lumière infinie (Or Ein Sof) ». Cela signifie, par analogie, qu'il est comme la lumière du soleil qui éclaire la terre et ses habitants : elle est un rayonnement et un éclat qui en émanent, et elle est considérée comme rien et néant par rapport au corps même du soleil, qui est la source de la lumière et du rayonnement ;

Le niveau que la bénédiction appelle le « Nom » de D.ieu est ce que le Zohar désigne comme la « lumière » et Etz Chaim comme la Lumière infinie. La lumière n'est qu'un rayonnement de sa source : auprès du corps du soleil, elle ne compte pour rien.

עד שאין שום שינוי בעצם השמש אם מאיר אורו על הארץ או אם יחשיכו העבים או שיסתירו חלוני הבית

à tel point que le corps du soleil ne subit absolument aucun changement, que sa lumière éclaire la terre, que des nuages l'assombrissent ou que les fenêtres d'une maison soient fermées

Le soleil lui-même n'est pas affecté, que sa lumière atteigne la terre ou qu'elle soit bloquée par des nuages ou des fenêtres fermées.

ולא יומשך שם האור אין מכ"ז [מכל זה] שום שינוי כלל במאור השמש. כך פי' אור א"ס הוא רק בחי' הארה המתפשט ונמשך ממנו ית'.

et que la lumière n'y soit pas attirée : rien de tout cela n'entraîne le moindre changement dans le soleil, le luminaire. De même, la « Lumière infinie » désigne uniquement un rayonnement qui se répand et émane de Lui, béni soit-Il.

Que la lumière atteigne ou non un endroit, le soleil demeure inchangé. De même, la Lumière infinie n'est qu'un rayonnement qui émane de D.ieu et ne touche en rien à Son essence.

9 והנה הארה מבחי' זו ע"י צמצומים רבים נמשך להיות מושג לקדושים הנ"ל. וזהו פי' ישתבח שמך.

Or, un rayonnement de ce niveau est attiré vers le bas, à travers de nombreux tsimtsoumim, de sorte qu'il puisse être appréhendé par les saints mentionnés plus haut. Tel est le sens de « Que Ton Nom soit loué ».

Même ce rayonnement n'atteint les âmes qu'après de nombreux tsimtsoumim. C'est pourquoi la bénédiction dit « Que Ton Nom soit loué » : la louange des âmes ne porte que sur le « Nom », le rayonnement qu'elles peuvent saisir.

כי הנה בחיי זו שנק' בלשון הזהר אור נקי ג"כ שם.⁵⁵ כמ"ש בפרקי דר"א [דרבי אליעזר] פ"ג [פרק ג']⁵⁶ עד שלא נברא העולם היה⁵⁷ הקב"ה ושמך הגדול בלבד והכל הולך⁵⁸ אל מקום אחד וכוונה אחת,

Car ce niveau, que le langage du Zohar appelle «lumière», est également appelé «Nom», comme il est écrit dans Pirkei deRabbi Eliezer, chapitre 3: «Avant que le monde ne fût créé, il n'y avait que le Saint béni soit-Il et Son grand Nom.» Et tout va vers un seul lieu et une seule intention:

Ce que le Zohar appelle «lumière», Pirkei deRabbi Eliezer l'appelle «Nom»: avant la Création, il n'y avait que D.ieu et Son grand Nom. Toutes ces expressions renvoient à une seule idée.

להבין ענין חיות אלקות המחיה את כל העולמות איך שאינו נוגע כלל לעצמיות רק שכל מדרש מדבר בלשון אחר ומשל אחר, וכמ"ש וידבר שלשת אלפים משל^{59, 60}

comprendre la nature de la force vitale divine qui donne vie à tous les mondes, et comment elle ne touche nullement à l'essence; chaque Midrach ne fait que s'exprimer dans un langage différent et au moyen d'une autre parabole, comme il est écrit: «Il prononça trois mille paraboles.»

Chaque source emploie son propre langage et sa propre image pour exprimer une seule vérité: la force vitale qui soutient les mondes ne touche pas à l'essence de D.ieu. Comme dans les «trois mille paraboles» de Chlomo, une seule idée peut être illustrée par de nombreuses images.

וכן בלשון מקרא הוא נקי ג"כ⁶¹ בלשון שם, דכמו השם אשר יקראו לו⁶² עד"מ אברהם הרי אין ערוך השם לגבי עצמותו ומהותו של האדם ואינו נוגע לו

De même, dans le langage de l'Écriture, il est également désigné par le terme «Nom». De même que le nom par lequel on appelle une personne — par exemple Avraham — n'est nullement comparable à l'essence et à l'être de cette personne et ne la touche pas

L'Écriture aussi parle du «Nom» de D.ieu. Le nom d'une personne, tel qu'Avraham, n'est rien en comparaison de la personne elle-même et ne l'affecte pas.

כלל שבפ"ע [שבפני עצמו] א"צ [אין צריך / אינו צריך] להשם, ועכ"ז [ועם כל זה] מתלבש החיות באותיות השם וכמ"ש גבי אדה"ר [אדם הראשון]⁶³ ויבא אל האדם לראות מה יקרא לו וכל אשר יקרא לו האדם נפש חיה הוא שמו^{64, 65}

du tout; à lui seul, il n'a nul besoin d'un nom. Pourtant, la force vitale se revêt dans les lettres du nom, comme il est écrit au sujet d'Adam, le premier homme: «Il l'amena à l'homme pour voir comment il l'appellerait; et tout ce que l'homme appela, "âme vivante", tel est son nom»

Une personne n'a pas besoin d'un nom pour elle-même; pourtant, un nom n'est pas arbitraire: la force vitale se revêt dans ses lettres. Adam nomma chaque créature, et «âme vivante, tel est son nom»: la vie de la créature réside dans son nom.

(בראשית ב' י"ט), הרי יש שייכות ממש להשם אל עצם הדבר ואינו הסכמה בעלמא (ועיין ברבות בראשית פרשה י"ז)⁶⁶ מזה עד אני ה' הוא שמי שקרא לי אדה"ר [אדם הראשון]⁶⁷

(Genèse 2:19). Le nom a donc un lien véritable avec la chose elle-même ; il ne s'agit pas d'une simple convention (voir à ce sujet Midrash Rabbah, Bereishis, section 17, jusqu'à : « Je suis Havaya, tel est Mon Nom » : c'est le nom qu'Adam, le premier homme, M'a donné).

Un nom est donc véritablement lié à la chose qu'il désigne ; ce n'est pas une simple convention. Le Midrach raconte qu'Adam connaissait les noms de toutes les créatures, un savoir qui échappait aux anges, et qu'il nomma D.ieu Lui-même «Ado-nai», Maître de tout ; d'où : «Je suis Havaya, tel est Mon Nom», le nom qu'Adam M'a donné.

והיינו שהוא ע"ד מ"ש בס"ב [בספר של בינונים] שער היחוד והאמונה ספ"א [סוף פרק א'] וזה שמו אשר יקראו לו בלה"ק [בלשון הקודש] הוא כלי לחיות המצומצם באותיות שם זה⁶⁸ שנשתלשל מעשרה מאמרות⁶⁹ כו"ע"ש.

C'est dans cet esprit qu'il est écrit dans le Sefer Shel Beinonim, Shaar HaYichud VebaEmunah, fin du chapitre 1 : «Et son nom, par lequel on l'appelle dans la langue sainte, est un réceptacle pour la force vitale contractée dans les lettres de ce nom, qui s'est enchaînée et descend des Dix Énoncés», etc. ; voir là-bas.

Le Tanya explique la même chose : le nom d'une créature dans la langue sainte est un réceptacle pour sa force vitale contractée, qui descend des Dix Énoncés de la Création.

ועד"ז בשם האדם הנה הנשמה עצמה קודם בואה בגוף אינה נקראת בשם כלל⁷⁰ כמ"ש בפ' בלק ע"פ מי מנה^{71,72} ובפ"י ולאדם לא מצא עזר כו', והוא מהרמב"ן [מהרבי משה בן נחמן] שם

De même pour le nom d'une personne : l'âme elle-même, avant de venir dans le corps, ne porte aucun nom, comme cela est expliqué dans la Paracha de Balak à propos du verset «Qui a compté», ainsi que dans l'explication de «Mais pour Adam, il ne se trouva pas d'aide», etc. ; cet enseignement est tiré du Ramban, là-bas.

Il en va de même pour une personne : avant d'entrer dans le corps, l'âme elle-même n'a pas de nom. Le texte renvoie aux développements sur «Qui a compté» (dans la Paracha de Balak) et sur «Mais pour Adam, il ne se trouva pas d'aide», qu'il emprunte au Ramban.

נמצא השם אינו לבחיי הנשמה עצמה והרי גם לגוף עצמו אין השם מועיל, אך השם מקשר הנשמה בגוף והחיות הנמשך מהנשמה ומחיה הגוף הוא נשרש בהשם.

Il en ressort que le nom ne concerne pas l'âme elle-même ; et, pour le corps lui-même également, le nom n'est d'aucune utilité. Le nom relie plutôt l'âme au corps, et la force vitale qui émane de l'âme et donne vie au corps est enracinée dans le nom.

Un nom ne sert ni l'âme à elle seule, ni le corps à lui seul ; il constitue le lien entre eux. La force vitale qui émane de l'âme et anime le corps est enracinée dans le nom.

דהיינו ראובן חיות שלו באותיות ריש אלף כי הוא מבחיי ראיה, וכמ"ש ברכות פ' שמות ⁷³ ראובן שנאמר ראה ראיתי ^{74, 75} כו'

C'est-à-dire que, pour Reouven, sa force vitale se trouve dans les lettres rech et alef, car il relève du niveau de la vision (reïya), comme il est écrit dans [le Midrach] Rabba, Parachat Chemot : « Reouven, comme il est dit : "J'ai bien vu" », etc. ;

Par exemple, la force vitale de Reouven réside dans les lettres rech et alef, qui forment la racine de « voir » (reïya), car son âme provient du niveau de la vision. Le Midrach relie son nom aux paroles de D.ieu : « J'ai bien vu » l'affliction de Son peuple.

וע"ש מענין שמות, ועמ"ש בד"ה יהודה אתה ⁷⁶ כו', ולאח מחמת שראתה המעשה ראו מה בין בני ⁷⁷ כו' ידעה ששרש נשמתו באותיות שמו ראובן. ⁷⁸

et voyez là-bas ce qui concerne les noms ; voyez également ce qui est écrit dans le discours commençant par « Yehouda, toi », etc. Et Léa, parce qu'elle avait vu l'acte, « Voyez la différence entre mon fils », etc., savait que la racine de son âme se trouvait dans les lettres de son nom, Reouven.

Léa le nomma Reouven en disant, selon la lecture du Talmud : « Voyez la différence entre mon fils et le fils de mon beau-père » ; elle avait prévu sa conduite et savait donc que la racine de son âme se trouvait dans les lettres de son nom. Le texte renvoie également au discours « Yehouda, toi », qui traite du sens des noms.

דהנה כל דבר הגדול הצריך לצמצם א"ע [את עצמו] להחיות שלמטה ממנו הוא רק בבחינת שמו של עצמו א"צ [אין צריך / אינו צריך] שום שם

Car toute chose supérieure qui doit se contracter afin de donner vie à ce qui est en dessous d'elle ne le fait que par le niveau de son nom ; pour elle-même, elle n'a besoin d'aucun nom,

Voici le principe général : toute chose supérieure qui doit se contracter pour donner vie à ce qui est en dessous d'elle ne le fait que par son nom. Pour elle-même, elle n'a besoin d'aucun nom.

רק בכדי להתגלות לאחרים צריך שם, והנה כשמתגלה לאחרים אינו מתגלה לו בעצמיות שכלו רק שמו כו'.⁷⁹

mais elle a besoin d'un nom uniquement afin de se révéler à autrui. Or, lorsqu'elle se révèle à autrui, ce qui se révèle à [l'autre] n'est pas l'essence de son intellect, mais seulement son nom, etc.

Un nom n'existe que pour permettre de se révéler à autrui ; même alors, ce que les autres reçoivent n'est pas l'essence de l'intellect, mais seulement son « nom ».

10 והנה נראה שאותיות השם הם חומריים ואינם כלום רק שבו יש חיות מעט שמחיה את הגוף.

Or, on voit que les lettres d'un nom sont matérielles et ne sont rien, si ce n'est qu'elles contiennent une petite force vitale qui donne vie au corps.

Considérées en elles-mêmes, les lettres d'un nom sont matérielles et ne sont rien ; leur seule importance tient à la petite mesure de force vitale qu'elles contiennent et qui soutient le corps.

דהיינו כנודע שהאור והחיות המתפשט מהנשמה בהגוף דהיינו החיות המתפשט בכל רמ"ח איברי הגוף אין זה מהות ועצמות הנשמה ממש

C'est-à-dire, comme on le sait, que la lumière et la force vitale qui se répandent de l'âme dans le corps — autrement dit, la force vitale qui se répand dans les 248 membres du corps — ne sont pas l'être et l'essence mêmes de l'âme,

La force vitale que l'âme répand dans les 248 membres du corps n'est pas l'essence même de l'âme.

אלא רק בחי גילוי והארה ממנו,⁸⁰ וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פנ"א והמשכת הארה זו נשרש באותיות השם.

mais seulement une révélation et un rayonnement provenant d'elle, comme il est écrit dans le Sefer Shel Beinonim, chapitre 51 ; et le déploiement de ce rayonnement prend sa source dans les lettres du nom.

Ce n'est qu'un rayonnement révélé de l'âme, comme l'explique le Tanya au chapitre 51, et le déploiement de ce rayonnement prend sa source dans les lettres du nom de la personne.

לכן השם שייך דוקא בהתלבשות הנשמה בגוף שאז נמשך הארה מהנשמה להתפשט בגוף וזהו ע"י בחי השם, משא"כ קודם ירידתה בגוף היה

C'est pourquoi le nom ne s'applique qu'à l'âme lorsqu'elle est revêtue dans le corps : alors, un rayonnement est attiré de l'âme pour se répandre dans le corps, et cela se fait par le nom. En revanche, avant sa descente dans le corps,

Voilà pourquoi un nom ne concerne l'âme que lorsqu'elle se trouve dans le corps : le rayonnement qui se répand de l'âme dans le corps passe par le nom.

הארה זו כלולה במהותה ועצמותה בבחי' ביטול ממש ע"כ אין נקראת בשם כי השם הוא רק בבחי' הארה כו' משא"כ מהותה ועצמותה כו'.

ce rayonnement était inclus dans son être et son essence, dans un état d'annulation de soi (bitoul) complète ; c'est pourquoi elle n'est pas appelée par un nom, car le nom n'est qu'un rayonnement, etc., contrairement à son être et à son essence, etc.

Avant la descente de l'âme, ce rayonnement était entièrement absorbé et annulé dans son essence ; l'âme n'avait donc pas de nom. Le nom se rapporte au rayonnement, et non à l'essence.

נמצא מובן ג"כ דענין השם הוא ג"כ עד"מ דבחי' הארה כו' מה שאינו נוגע לעצ מיות כלל.

Il ressort également que la notion de nom est elle aussi, par analogie, celle d'un rayonnement, etc., qui ne touche nullement à l'essence.

Ainsi, un nom est lui aussi l'analogie d'un rayonnement qui ne touche nullement à l'essence.

שכשהנשמה למעלה א"צ [אין צריך / אינו צריך] לשם רק כשהיא ממלאה את הגוף שהוא בבחי' הארה המתפשט ממנה הוא ע"י השם.

Car, lorsque l'âme est en haut, elle n'a pas besoin d'un nom ; ce n'est que lorsqu'elle remplit le corps — ce qui se fait [par] le rayonnement qui se répand d'elle — que cela passe par le nom.

L'âme en haut n'a pas besoin d'un nom ; ce n'est que lorsqu'elle remplit le corps par le rayonnement qui se répand d'elle qu'elle agit par son nom.

11 וכך יובן למעלה מה שהוא ית' מחיה ומהוה העולמות עליונים ותחתונים הוא רק בבחי' שמו ולא בעצמותו ממש כי העצמות לא היו יכולים לסבול.

Ainsi s'éclaire ce qui se passe dans les mondes supérieurs : s'Il donne vie aux mondes supérieurs et inférieurs et les fait advenir, c'est uniquement par le niveau de Son Nom, et non par Son essence même, car les mondes ne pourraient supporter l'essence.

De même, D.ieu donne vie à tous les mondes, supérieurs et inférieurs, et les fait advenir uniquement par Son « Nom », un reflet de Lui, et non par Son essence, qu'aucun monde ne pourrait supporter.

וגם בבחי' שמו כתיב כי נשגב שמו לבדו.⁸¹ דהיינו ששמו ג"כ אינו בגדר מהווה ומחיה כלל אלא הוא לבדו.

Et même au sujet du niveau de Son Nom, il est écrit : « Car Son Nom seul est élevé » ; c'est-à-dire que Son Nom lui-même n'entre nullement dans les limites de ce qui fait advenir et donne vie, mais qu'il est seul.

En effet, « Son Nom seul est élevé » : même Son Nom n'est pas en lui-même une force qui crée et donne vie, mais se tient à part, « seul ». Comme l'explique le paragraphe suivant, seul un rayonnement issu de lui soutient les mondes.

SECTION 5 • 112-15

Les noms, la désolation et la création à partir du néant

12 ונשגב מורה על הפלגה יתירה שהוא מופלג הרבה מעולמות הנאצלים כו' רק כי הודו על ארץ ושמים⁸² פי' שנמשך הוד וזיו משמו לחיות ארץ ושמים כו',

Et « exalté » indique un éloignement extrême : Il est très éloigné des mondes émanés, etc. ; seul « Son éclat est sur la terre et les cieux », c'est-à-dire qu'un éclat et une splendeur émanent de Son Nom pour donner vie à la terre et aux cieux, etc.

« Exalté » signifie que le Nom de D.ieu est éloigné même des mondes émanés. Seul « Son éclat », une splendeur émanant de Son Nom, atteint la terre et les cieux pour leur donner vie.

וזהו ושמך קדוש כו' שגם בחי' שמך הוא קדוש ומובדל. ומה שנמשך בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עולמין] כמו שהנשמה⁸³ ממלא את הגוף. זהו רק הארה דהארה כו'.

Et c'est là le sens de « et Ton Nom est saint », etc. : même le niveau de « Ton Nom » est saint et séparé. Quant à ce qui se prolonge sous la forme de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), comme l'âme remplit le corps, ce n'est qu'une lueur d'une lueur, etc.

C'est pourquoi nous disons : « Ton Nom est saint » : kadosh signifie séparé, de sorte que même le Nom de D.ieu se tient à part. Ce qui remplit les mondes comme l'âme remplit le corps — la lumière qui remplit tous les mondes — n'est qu'une lueur d'une lueur.

וזהו לכו חזו מפעלות⁸⁴ ה' אשר שם שמות בארץ⁸⁵ בתהלים (סי' מ"ו ט') וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דברכות (ד"ז ע"ב) אל תקרי שמות אלא שמות⁸⁶.

Et c'est là le sens de « Venez, contemplez les œuvres de Havaya, qui a opéré des désolations (shamos) sur la terre », dans les Psaumes (46:9) ; et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit dans le premier chapitre de Berachos (folio 7b) : « Ne lisez pas shamos (désolations), mais shemos (noms). »

Le verset « qui a opéré des shamos (désolations) sur la terre » est relu par le Talmud comme shemos, « noms ». L'Alter Rebbe s'appuiera sur ces deux lectures.

כי הנה יש כמה שמות לו ית'⁸⁷ והיינו מחמת שהעולמות לא יכלו לסבול ולהבין האור והחיות הנמשך ומתפשט משמו הגדול ב"ה

Car voici : Il possède, béni soit-Il, plusieurs Noms. Cela tient au fait que les mondes ne pouvaient supporter ni appréhender la lumière et la force vitale qui émanent et se répandent depuis Son grand Nom, béni soit-Il,

D.ieu possède de nombreux Noms parce que les mondes ne pouvaient supporter ni saisir directement la lumière et la force vitale de Son grand Nom.

רק ע"י אמצעות כמה מיני מדרגות וכל מדרגה הגבוהה המחיה את שלמטה ממנו הוא רק בבחי' שם וכולם ממנו יתברך

si ce n'est par l'intermédiaire de plusieurs sortes de niveaux ; et chaque niveau supérieur, qui donne vie à celui qui est en dessous de lui, ne le fait qu'au niveau d'un nom, et tous viennent de Lui, béni soit-Il.

Cette lumière ne les atteint qu'à travers une série de niveaux intermédiaires ; chaque niveau supérieur donne vie à celui qui est en dessous uniquement par son « nom », sa lueur extérieure. Pourtant, tous les niveaux viennent de D.ieu seul.

(והוא ע"ד מ"ש באג"ה [באגרת הקודש] איהו וחיוהי ענין הקו והארת הקו והארה דהארה. והארה דהארה דהארה כו'),

(Cela rejoint ce qui est écrit dans Iggeres HaKodesh au sujet de « Lui et Ses forces vitales » (ihou ve'hayohi) : la notion du kav, de la lueur du kav, d'une lueur d'une lueur, puis d'une lueur d'une lueur d'une lueur, etc.) ;

Iggeres HaKodesh décrit la même descente graduelle : le kav, une lueur du kav, une lueur de cette lueur, et ainsi de suite.

ולכן יש כמה שינויים בעולמות (וע' בפרדס שער השמותפרק א' שיש שני שמות שאותיותיהם שווים ועכ"ז [ועם כל זה] א' מורה למעלה מעלה בבחי' ומדרגה יותר גבוהה כו' ע"ש הטעם).

et c'est pourquoi il existe de nombreuses différences entre les mondes. (Voir aussi le Pardes, Shaar HaShemos, chapitre 1, qui rapporte qu'il existe deux Noms dont les lettres sont identiques et que, néanmoins, l'un indique un niveau et un rang bien plus élevés, etc. ; voir là-bas la raison.)

Ces degrés expliquent pourquoi les mondes diffèrent les uns des autres. Le Pardes note que deux Noms divins peuvent être formés des mêmes lettres, et pourtant l'un d'eux se situe bien plus haut que l'autre.

ומזה יובן ג"כ עדי"ז מה שיש למטה ב' בני"א [בני אדם] ששמותיהן שוין ואעפ"כ [ואף על פי כן] אינן שוין במעלתן), והנה השם אינו כלום כנגד העצמיות וכאפס נחשב כו'.

On comprendra également, de la même manière, pourquoi il existe ici-bas deux personnes dont les noms sont identiques, sans qu'elles soient pour autant égales en valeur.) Or, le nom n'est rien en comparaison de l'essence, et il est considéré comme néant, etc.

De même, deux personnes portant le même nom ne sont pas nécessairement égales en stature. Quoi qu'il en soit, un nom n'est rien en comparaison de l'essence de celui qui le porte.

וזוהו לכו חזו מפעלות הוי' היא הפליאה הגדולה שהוא א"ס ב"ה המהוה כל העולמות תמיד מאין ליש בדבורו.

Et c'est là [le sens de] «Venez, contemplez les œuvres de Havaya»: c'est la grande merveille que Lui, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, fait constamment exister tous les mondes, du néant à l'être, par Sa parole.

«Venez, contemplez les œuvres de Havaya»: la grande merveille est que l'Infini fait constamment exister tous les mondes, du néant, par Sa parole.

אשר שם שמות בארץ לשון שממה שבאמת אפילו כל העולמות מריש כל דרגין כו' הוא רק שממה נגד עצמותו ית' וכמ"ש במ"א ע"פ במדבר סיני

«Qui a fait des shamos sur la terre»: shamos est un terme qui désigne la désolation. En vérité, même tous les mondes, depuis le sommet de tous les degrés, etc., ne sont qu'une désolation comparés à Son essence, béni soit-Il, comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset «Dans le désert du Sinaï»,

Shamos signifie également désolation : comparés à l'essence de D.ieu, tous les mondes, même les plus élevés, ne sont qu'un désert désolé. Le texte renvoie à son discours sur «Dans le désert du Sinaï», où cela est expliqué.

והיינו לפי שחיותם הוא רק מבחי' שמות כי ביה הוי' צור עולמים ביו"ד נברא⁸⁸ העוה"ב⁸⁹ כו' (ועמ"ש מזה ע"פ ובבואה לפני המלך^{90,91} כו'. ועי' זח"א ר"פ נח ד"ס ע"א).⁹²

et cela parce que leur force vitale provient uniquement du niveau des shemot (noms), car «par Yah, Havaya est le Formateur des mondes»: le Monde futur fut créé par le youd, etc. (Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet à propos du verset «Et lorsqu'elle se présenta devant le roi», etc.; voyez également le Zohar, partie I, début de la paracha Noa'h, folio 60a.)

Les mondes sont «désolés» parce que leur force vitale provient uniquement des «noms» de D.ieu, shemot. Les Sages interprètent «par Yah, Havaya est le Formateur des mondes» comme signifiant que les mondes furent formés par les lettres du Nom, le Monde futur par le youd.

וזהו בורא קדושים⁹³ ישתבח שמך שכל העליות של בחי' וקדושים בכל יום יהללוך סלה אינו אלא בבחי' שמך כו' ולכן אמר בורא קדושים שהם בחי' בריאה מאין ליש.

Et c'est là [le sens de] «Créateur des saints, que Ton Nom soit loué»: toutes les ascensions du niveau de «et les saints Te louent chaque jour, selah» restent uniquement dans le niveau de «Ton Nom», etc. C'est pourquoi il est dit «Créateur des saints», car ils relèvent du niveau de la création (Béria), du néant à l'être.

Cela explique «Créateur des saints, que Ton Nom soit loué»: toutes les ascensions sans fin des âmes restent dans le niveau du Nom de D.ieu. Elles sont dites «créées», car la création (Béria) signifie le passage du néant à l'existence.

כי הנה כתיב והחכמה מאין תמצא⁹⁴ פי' כי התהוות החכמה שהוא ראשית ההשתלשלות מא"ס ב"ה אינו

Car il est écrit: «Et la 'Hokhma (sagesse) se trouve à partir de ayin (néant).» Cela signifie que l'apparition de la 'Hokhma, qui est le commencement de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), à partir de l'Infini, béni soit-Il, n'est pas

Le verset «Et la 'Hokhma se trouve à partir de ayin» est compris comme signifiant «à partir du néant»: la 'Hokhma, premier niveau de l'enchaînement des mondes, émane de l'Infini d'une manière différente de tout ce qui vient en dessous d'elle.

כמו השתלשלות שמהחכמה למטה שהוא דרך עילה ועלול כמשל באדם שיש בו שכל ומדות ומחודומ"ע [ומחשבה דבור ומעשה] שמשתלשלים זה מזה הנה השכל עצמו נמשך ומתלבש בהמחשבה, וכן המחשבה בהדבור וכן השכל ומדות כו'.⁹⁵

semblable à l'enchaînement descendant depuis la 'Hokhma vers le bas, qui procède par cause et effet, comme dans l'exemple d'une personne qui possède l'intellect, des attributs émotionnels, ainsi que la pensée, la parole et l'action, lesquels se déploient les uns à partir des autres : l'intellect lui-même se prolonge dans la pensée et s'y revêt ; de même, la pensée dans la parole, et de même l'intellect et les attributs émotionnels, etc.

En dessous de la 'Hokhma, chaque niveau découle du précédent par cause et effet, comme l'intellect d'une personne se prolonge dans la pensée, la pensée dans la parole, et l'intellect dans les émotions.

13 וזהו הנקי השתלשלות עילה ועלול שהוא בחי' יש מיש. ולא יש מאין. כי העילה עצמה נתפסת ומתלבשת בהעלול.⁹⁶

C'est ce que l'on appelle l'enchaînement de cause à effet, qui relève de la catégorie de quelque chose issu de quelque chose, et non de quelque chose issu de rien, car la cause elle-même est saisie et revêtue dans l'effet.

Dans un enchaînement de cause à effet, la cause elle-même est présente et revêtue dans son effet ; l'effet est donc « quelque chose issu de quelque chose », et non une véritable création ex nihilo.

וכך הוא ענין השתלשלות עילה ועלול שבאצי' מהחכמה ולמטה כמ"ש בזהר בראשית,⁹⁷ וכמ"ש כולם בחכמה עשית.⁹⁸

Il en va ainsi de l'enchaînement de cause à effet dans le Monde d'Atsilout (Émanation), depuis 'Hokhma (sagesse) et en descendant, comme il est écrit dans le Zohar, Bereishis, et comme il est écrit : « Tu les as tous faits par la sagesse. »

Ce type de déploiement s'applique au sein d'Atsilout, depuis 'Hokhma et en descendant, comme l'indique le Zohar sur Bereishis, et comme le dit le verset : « Tu les as tous faits par la sagesse » : tout se déploie à partir de 'Hokhma.

שכל ההתהוות נמשכו מהעלם לגילוי מבחי' חכמה שבתחלה היו כלולים יחד בבחי' חכמה, והוא בחי' המאמר האחד שבו יכול להבראות¹⁰⁰.⁹⁹ דהיינו שהוא הכולל לכל ט' מאמרות.¹⁰¹

Car tout ce qui est venu à l'existence a été tiré de la dissimulation vers la révélation à partir du niveau de 'Hokhma, où tout était d'abord inclus ensemble ; c'est là le niveau de la « parole unique » par laquelle [le monde] « aurait pu être créé », c'est-à-dire celle qui inclut les neuf autres paroles.

Toutes choses existaient d'abord ensemble en 'Hokhma, puis furent révélées à partir d'elle. 'Hokhma est la « parole unique » par laquelle, dit la Michna, le monde aurait pu être créé : cette parole inclut les neuf autres.

14 וכן הוא למטה ג"כ כשעלה ברצונו לברא העולם במחשבה אי' נבראו כל העולמות בדרך כלל והוא מ"ש בראשית ברא¹⁰² ות"י [ותרגום ירושלמי] בחוכמתא ונפרטו אח"כ בט' מאמרות כששת ימים כו'.

Il en va de même ici-bas : lorsque la volonté de créer le monde s'éveilla en Lui, tous les mondes furent créés en général en une seule pensée. C'est le sens de « Berechit bara », que le Targoum Yerouchalmi rend par « par la sagesse » ; ensuite, ils furent différenciés dans les neuf paroles, au cours des six jours, etc.

Le même modèle s'applique à notre monde : toute la création fut d'abord amenée à l'existence, dans son ensemble, en une seule pensée, comme « Berechit » est rendu par « par la sagesse » ; ensuite, elle fut divisée en éléments particuliers par les neuf autres paroles des six jours.

אבל התהוות החכמה מא"ס ב"ה הוא יש מאין ממש¹⁰³ להיות כי א"ס ב"ה הוא למעלה מעלה אין קץ מבחי' ומדרגת חכמה ולכן כדי שיהיה התהוות בחי' חכמה זהו בריאה יש מאין.

Mais l'émergence de 'Hokhma à partir de l'Infini, béni soit-Il, est véritablement une création de quelque chose à partir de rien, puisque l'Infini, béni soit-Il, est infiniment au-dessus du niveau et du rang de 'Hokhma. Ainsi, l'émergence de 'Hokhma est une création de quelque chose à partir de rien.

'Hokhma elle-même ne découle pas de l'Infini par un rapport de cause à effet : Il est infiniment au-dessus de 'Hokhma, si bien que l'émergence de celle-ci est une véritable création à partir de rien.

(ועמ"ש מזה בד"ה ואתחנן¹⁰⁴ וכפ' וירא בד"ה פתח אליהו^{105, 106} כו' וע' בהרמב"ן [בהרבי משה בן נחמן] כפ"י החומש ר"פ בראשית כמ"ש ועתה שמע¹⁰⁷ פי המקרא כו',

(Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Vaet'hanan », ainsi que dans la paracha de Vayéra, dans le discours qui commence par « Éliyahou ouvrit », etc. ; voyez aussi le Ramban dans son commentaire sur le 'Houmach, au début de la paracha de Berechit, où il écrit : « À présent, écoutez l'explication du verset », etc.,

Le texte renvoie à d'autres discours sur ce sujet ainsi qu'à l'explication par le Ramban du premier verset de la Torah.

שכמ"כ [שכמו כן] בגשמיות בהתהוות עוה"ז כללות הבריאה יש מאין הוא נתהווה ע"י מאמר דבראשית כו' אלא שנפרטו אח"כ ע"י ט' מאמרות כנ"ל, וכמ"ש במ"א בסידור ע"פ הקל קול יעקב.¹⁰⁸

car il en va de même dans l'ordre matériel : lors de l'émergence de ce monde, la création dans son ensemble, quelque chose à partir de rien, vint à l'existence par la parole « Berechit », etc. ; ce n'est qu'ensuite que [les choses] furent différenciées par les neuf paroles, comme indiqué plus haut. Et comme il est écrit ailleurs, dans le Siddour, à propos de « La voix est la voix de Yaakov ».

Dans l'explication du Ramban, ce monde dans son ensemble fut créé à partir de rien par la première parole, « Berechit », puis seulement différencié par les neuf paroles. Le discours du Siddour sur « La voix est la voix de Yaakov » traite également de ce sujet.

ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה בשעה שהקדימו¹⁰⁹ ישראל¹¹⁰ נעשי' לנשמע גבי ענין בראשית נמי מאמר הוא, והיינו מטעם הנ"ל שכמ"כ [שכמו כן] למעלה באצ"י החכמה מאין תמצא)¹¹¹

Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Lorsque les enfants d'Israël firent précéder “Nous ferons” à “Nous écouterons” », à propos de l'affirmation selon laquelle « Berechit est également une parole ». Cela s'explique par la raison mentionnée plus haut : de même, en haut, dans Atsilout, « 'Hokhma se trouve à partir de ayin ».)

Un autre discours explique de la même manière l'affirmation talmudique selon laquelle « Berechit est également une parole » : en haut aussi, dans Atsilout, 'Hokhma, la première révélation, vient « de ayin ».

וזהו בורא קדושים, פ"י שהנשמות שעלו במחשבה שלכן נק' קדושים, שכללותן ומקורן הוא מבחי' חכמה¹¹² עילאה שנק' קדש, וכמו הבן שהתהוותו הוא מבחי' מוח האב.

Et c'est là le sens de « Créateur des saints ». Les âmes, qui s'élevèrent dans la pensée et sont donc appelées « saints », ont pour expression générale et collective et pour source le niveau de la 'Hokhma supérieure, appelée « sainteté », tout comme un fils vient à l'existence à partir du cerveau de son père :

« Créateur des saints » prend maintenant tout son sens : les âmes « s'élevèrent dans la pensée », et leur source, considérée dans son ensemble, est la 'Hokhma supérieure, appelée « sainteté », de même qu'un enfant vient de l'esprit de son père.

הנה הם בחי' בריאה יש מאין והיינו מבחי' שמך. וזהו ישתבח שמך, ולכן ירדו ונתלבשו בגוף שהיא צורך עלייה:

elles relèvent du niveau de la création, quelque chose à partir de rien, c'est-à-dire du niveau de « Ton Nom ». C'est là le sens de « Que Ton Nom soit loué ». C'est pourquoi elles descendirent et s'habillèrent dans un corps, ce qui est nécessaire à leur ascension.

Puisque 'Hokhma vient de ayin, les âmes aussi sont une création à partir de rien, issue du niveau du « Nom » de D.ieu. Voilà pourquoi elles descendent dans des corps : en vue d'une ascension au-delà de ce niveau, comme le maamar l'expliquera.

15 קיצור. (כי הנה בורא קדושים שהם הנשמות והיינו וקדושים בכל יום יהללך סלה. עכ"ז [עם כל זה] התהוותם רק מבחינת שמך שהוא ענין הארה בעלמא שנחשב לאין ואפס לגבי עצמותו ית'. כמו שם האדם שאינו ערוך לעצמותו.)

Résumé. (Car le « Créateur des êtres saints » désigne les âmes, et c'est le sens de « et les êtres saints Te louent chaque jour, séla ». Malgré cela, elles ne viennent à l'existence que du niveau de « Ton Nom », qui n'est qu'un simple rayonnement, considéré comme néant et rien par rapport à Son essence, béni soit-Il, tout comme le nom d'une personne n'a aucune commune mesure avec son essence.

Résumé de la deuxième section : les « êtres saints » sont les âmes, qui louent D.ieu sans cesse ; pourtant, elles ne viennent à l'existence que de Son « Nom », simple rayonnement qui n'est rien en comparaison de Son essence, tout comme le nom d'une personne n'est rien en comparaison de la personne elle-même.

וזהו אשר שם שמות בארץ¹¹³ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] אל תקרי שמות אלא שמות.¹¹⁴ וכמ"כ [וכמו כן] גם החכמה מקור בחי' הנשמות מאין תמצא¹¹⁵ מבחי' שנק' אין הוא בחי' שמך. משם נתהווה בבחי' בריאה יש מאין):

Et c'est là le sens de « Celui qui a accompli des shamos dans le pays », et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Ne lis pas shamos, mais shemos. » De même, 'Hokhma, elle aussi, source des âmes, « se trouve à partir du ayin », du niveau appelé ayin, qui est le niveau de « Ton Nom » : c'est de là qu'elle est venue à l'existence par la création, quelque chose à partir de rien.)

C'est le sens de lire shamos comme shemos. 'Hokhma, source des âmes, provient du ayin, le niveau du Nom de D.ieu ; c'est de là qu'elle est créée à partir de rien.

SECTION 6 • ¶16-17

Sovev et memalé

16 ג אך ענין העלייה¹¹⁶ מהו, וגם להבין דהנה נודע דעיקר קבול השכר הוא בזמן תחיית

3. Mais en quoi consiste cette élévation ? Il faut également comprendre ceci : il est connu que l'essentiel de la réception de la récompense a lieu au moment de la Résurrection des morts.

La section 3 demande directement en quoi consiste l'élévation des âmes. Elle ajoute une autre question : comme on le sait, l'essentiel de la récompense ne vient qu'à la Résurrection des morts.

המתים וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ודע מתן שכרן של צדיקים לע"ל [לעתיד לבוא],¹¹⁷ שאם הפי' על הגי'ע [הגן עדן] מהו לי' [לשון] לעתיד הלא הגי'ע [הגן עדן] ישנו גם עתה לנשמות בצאתם מן הגוף,¹¹⁸

comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Et sache que la récompense des justes sera accordée dans le Monde futur. » Si cela désignait le Gan Eden, pourquoi employer l'expression « dans le Monde futur » ? Le Gan Eden existe dès maintenant pour les âmes, lorsqu'elles quittent le corps.

La Michna dit que la récompense des justes sera accordée « dans le Monde futur ». Cela ne peut désigner le Gan Eden, où les âmes entrent dès maintenant, aussitôt qu'elles quittent le corps.

אלא בודאי קאי על תחייה [תחיית המתים] לפי שזהו עיקר השכר ועליית הנשמות, וגי'ע [וגן עדן] אינו אלא לפי שעה עד התחייה [התחייה].

Il s'agit donc certainement de la Résurrection des morts, car c'est là que résident l'essentiel de la récompense et l'élévation des âmes, tandis que le Gan Eden n'est que temporaire, jusqu'à la Résurrection.

Ainsi, l'essentiel de la récompense et de l'élévation des âmes se trouve à la Résurrection ; le Gan Eden n'est qu'une étape temporaire jusqu'alors.

וגם זה צ"ל למה קיבול שכר העיקרי הוא להנשמות כשיהיו בגופים דווקא. אך הענין עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזהר דא"ס ב"ה¹¹⁹ הוא סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין].

Il faut également comprendre pourquoi la réception de la récompense essentielle est destinée aux âmes précisément lorsqu'elles seront dans des corps. Or, le sujet s'éclaire à la lumière de ce qui est écrit dans le Zohar : l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, est la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

Pourquoi la récompense suprême de l'âme lui est-elle accordée lorsqu'elle est de nouveau dans un corps, plutôt que lorsqu'elle est purement spirituelle ? La réponse commence par l'enseignement du Zohar selon lequel l'Infini entoure tous les mondes (sovev) et les remplit (memalé).

פִּי כִי הִנֵּה עֲצָמוֹתוֹ ית' אֵינוֹ בַּגֹּדֶר הַשְּׁפָעָה כֻּלָּל (וְעַמִּי"ש עִי"פ אֹתָם נִצְבִּים),^{120, 121} וְלִכֵּן פִּי אֹר אִ"ס הֵינּוּ עַל הַחַיּוֹת הַמֵּאִיר וְנִמְשָׁךְ מִמֶּנּוּ ית' לַהַחַיּוֹת הָעוֹלָמוֹת שֶׁהוּא

Cela signifie que Son essence, béni soit-Il, n'est nullement dans la catégorie de ce qui se communique (voir également ce qui est écrit à propos du verset « Vous vous tenez »). Par conséquent, l'expression « la Lumière infinie (Or Ein Sof) » désigne la force vitale qui rayonne et émane de Lui, béni soit-Il, afin de donner vie aux mondes, laquelle est

L'essence de D.ieu n'est pas quelque chose qui « émet » quoi que ce soit. Ainsi, l'expression « Lumière infinie » ne désigne pas Son essence, mais la force vitale qui rayonne de Lui pour donner vie aux mondes.

כְּמוֹ זֵיו וְהָאֶרֶץ לִבְדָּ כְּמוֹ זֵיו הַשֶּׁמֶשׁ לִגְבֵי הַשֶּׁמֶשׁ, אֲלֵא שְׂזָהוּ מִשַּׁל גִּשְׁמִי, וּפִי הַמִּשַּׁל הֵינּוּ
comme un simple rayonnement et une lueur, à l'image du rayonnement du soleil par rapport au soleil. Mais ce n'est là qu'une analogie matérielle ; le sens de cette analogie est le suivant :

Cette force vitale est comparable à la lumière du soleil par rapport au soleil. Mais le soleil n'est qu'une analogie matérielle ; l'Admour Hazaken explique donc ce qu'elle signifie véritablement.

כִּי לִפִּי שְׁעֲצָמוֹתוֹ ית' הוּא מַחִיָּה הַחַיִּים וּמִכְלָכֵל חַיִּים עַל כֵּן בַּחֲיִי אִיזָה גִּילּוֹי מִמֶּנּוּ דּוֹגְמָת זֵיו וְהָאֶרֶץ לִבְדָּ
הוּא מַחִיָּה אֶת הָעוֹלָמוֹת וּמַהוּהָ אוֹתָן.

puisque Son essence, béni soit-Il, est la source de la vie et le soutien de tout ce qui vit, une certaine révélation émanant de Lui, semblable à un simple rayonnement et à une lueur, donne vie aux mondes et les fait venir à l'existence.

Puisque l'essence de D.ieu est la source même de toute vie, une certaine révélation de Lui, une simple lueur, suffit à donner vie à tous les mondes et à les faire venir à l'existence.

עַד"מ מֵה שֶׁהִנְשָׁמָה מַחִיָּה אֶת הַגּוֹף שֶׁהַחַיּוֹת הַמְּלוּבָשׁ בְּרַמִּי"ח אֵיבָרֵי הַגּוֹף שֶׁהֵן חַיִּים מִן הַנִּשְׁמָה כַּח הָרֵאִיָּה בַּעֲיֵן וְכַח הַשְּׁמִיעָה בְּאוֹזֵן כּו', אֵין זֶה חֵלֶק מִעֲצָמוֹת הַנִּשְׁמָה מִמֶּשׁ

À titre d'analogie, l'âme donne vie au corps : la force vitale qui réside dans les 248 membres du corps et qui leur donne vie à partir de l'âme — la faculté de voir dans l'œil, celle d'entendre dans l'oreille, etc. — ne constitue pas une partie véritable de l'essence de l'âme,

De manière analogue, l'âme donne vie au corps : les facultés présentes dans chaque membre, la vue dans l'œil et l'ouïe dans l'oreille, ne sont pas des fragments de l'essence de l'âme.

אלא שהוא בחי' גלוי והארה מהנשמה, כי לפי שהיא בעצמה נשמת רוח חיים¹²² ע"כ בהתלבשותה בגוף היא מחיה את הגוף וחיות זה שהגוף חי ממנה הוא כמו בחי' הארה ממנה ואין מעצמותה ממש.

mais elle est une révélation et un rayonnement de l'âme. Puisqu'elle est elle-même «un souffle de l'esprit de vie», lorsqu'elle se revêt dans le corps, elle donne vie au corps ; et cette force vitale par laquelle le corps vit est comme un rayonnement provenant d'elle, et non de son essence même.

Il ne s'agit que d'un rayonnement révélé de l'âme. Puisque l'âme est elle-même «un souffle de l'esprit de vie», elle donne vie au corps dans lequel elle réside ; pourtant, cette vie n'est qu'un rayonnement d'elle.

(וכמ"ש בס"ש"ב [בספר של בינונים] פנ"א), אלא שהנשמה מתלבשת עכ"פ [על כל פנים] עצמותה ג"כ תוך הגוף ואז נמשך הארה וחיות ממנה להחיות רמ"ח איברי הגוף,

(comme il est écrit dans Sefer Shel Beinonim, chapitre 51). Cependant, l'essence même de l'âme se revêt aussi, en tout état de cause, à l'intérieur du corps ; alors, un rayonnement et une force vitale en émanent pour donner vie aux 248 membres du corps ;

C'est là que l'analogie cesse de correspondre : l'essence même de l'âme se revêt à l'intérieur du corps, et ce n'est qu'ensuite que son rayonnement se répand dans les membres.

ולכן מתפעלת בעצמותה ג"כ ממקרי הגוף, אבל בהנמשל למעלה אינו כן שאינו מתפעל מהעולמות ואתה הוא עד שלא נברא¹²³ העולם אתה הוא משנברא העולם כו'

elle est donc affectée jusque dans son essence par ce qui arrive au corps. Mais il n'en va pas ainsi pour l'analogue dans les mondes supérieurs : Lui n'est pas affecté par les mondes. «C'est Toi qui étais avant que le monde fût créé ; c'est Toi qui es depuis que le monde a été créé», etc.,

C'est pourquoi l'âme est affectée jusque dans son essence par ce qui arrive au corps. D'ieu, en revanche, n'est nullement affecté par les mondes, comme le dit la prière du matin : «C'est Toi qui étais avant que le monde fût créé ; c'est Toi qui es depuis que le monde a été créé.»

הכל בהשוואה אחת וכמ"ש אני הוי' לא שניתי¹²⁴, והיינו לפי שהוא ית' קדוש ומובדל ואינו מתלבש ונתפס בהעולמות ואפילו בהאור לא שייך בחי' התלבשות

tout est égal à Ses yeux, comme il est écrit : «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé.» Cela tient à ce que Lui, béni soit-Il, est saint et séparé ; Il n'est pas revêtu dans les mondes et ceux-ci ne Le saisissent pas. Même pour la lumière, la notion de revêtement ne s'applique pas

Il est le même avant et après la création : «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé.» Saint et séparé, Il n'est pas revêtu dans les mondes et ceux-ci ne Le saisissent pas ; Sa lumière elle-même ne pénètre en eux qu'après de nombreuses contractions.

אלא אחר כמה צמצומים כו', וא"כ כ"ש [כל שכן] שיובן שהחיות שכל העולמות עליונים ותחתונים חיים ומתהוים ממנו ית' אינו עצמותו ח"ו [חס ושלום] רק גילוי הארה לבד.

si ce n'est après plusieurs contractions, etc. Dès lors, on comprendra à plus forte raison que la force vitale par laquelle tous les mondes, supérieurs et inférieurs, vivent et viennent à l'existence par Lui, béni soit-Il, n'est pas Son essence, à D.ieu ne plaise, mais seulement la révélation d'un rayonnement.

Si même Sa lumière nécessite de nombreuses contractions avant de pouvoir se revêtir, à plus forte raison la force vitale de tous les mondes n'est-elle qu'un rayonnement révélé, et non Son essence, à D.ieu ne plaise.

ולכן הוא ית' נק' מחיה החיים מכלכל חיים כו' (ועמ"ש בד"ה ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל]^{125, 126} ובד"ה אחרי^{127, 128} ה' אלקיכם תלכו בפ"י כי עמך מקור חיים¹²⁹ שגם בחי המקור חיים הוא רק עמך טפל ובטל לך,

C'est pourquoi Lui, béni soit-Il, est appelé «Celui qui donne la vie aux vivants, Celui qui soutient les vivants», etc. (Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël», ainsi que dans le discours commençant par «Après Havaya, votre D.ieu, vous marcherez», au sujet du sens de «Car auprès de Toi est la source de la vie» : même le niveau de la source de la vie n'est qu'«auprès de Toi», secondaire et annulé devant Toi ;

Ainsi, D.ieu est appelé Celui qui «donne la vie aux vivants», au-dessus de la vie elle-même. Le texte renvoie à ses discours sur le verset «Car auprès de Toi est la source de la vie» : même la source de la vie n'est qu'«auprès de Toi», secondaire par rapport à Lui.

ולכן לא נאמר כי אתה כו' כי גם בחי חיי החיים הוא בחי אור א"ס והוא ע"ד עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו לבד שבחי האור כלול במאור כו').

c'est pourquoi il n'est pas dit : «Car Tu es...», etc., car même le niveau de la Vie de toute vie est celui de la Lumière infinie (Or Ein Sof). Cela correspond à l'idée exprimée par «Avant que le monde fût créé, Lui et Son Nom étaient seuls» : la lumière était incluse dans le Luminaire, etc.)

Le verset ne dit pas : «Tu es la source de la vie», car même la Vie de toute vie n'est que la Lumière infinie, et non l'essence de D.ieu. Cela correspond à «Lui et Son Nom étaient seuls» avant la création : la lumière était contenue dans sa source.

והנה בחי' אור וגילוי והמשכה זו נק' אור א"ס כי אין קץ וגבול להארה זו מאחר שהוא עכ"פ [על כל פנים] אור וזיו עד"מ ממנו ית' הבלתי בעל גבול כו',

Or, ce niveau de lumière, de révélation et d'émanation est appelé «la Lumière infinie», car ce rayonnement n'a ni fin ni limite, puisqu'il est, en tout état de cause, une lumière et une radiance provenant, par analogie, de Lui, béni soit-Il, qui est sans limite, etc.

Cette lumière est dite «infinie» parce que, bien qu'elle ne soit qu'un rayonnement, elle provient de Lui, qui est sans limite ; elle est donc elle aussi sans fin.

(ונקרא ג"כ שמו הגדול ועמ"ש מענין יהא שמיה רבא מברך ס"פ שלח בד"ה אני ¹³⁰ הוי' כו' להיות ¹³¹ לך לאלקים).

(On l'appelle également « Son grand Nom » ; voir aussi ce qui est écrit au sujet de « Que Son grand Nom soit béni » à la fin de la paracha de Chela'h, dans le discours qui commence par « Je suis Ha-vaya... pour être ton D.ieu ».)

Cette lumière est également appelée « Son grand Nom ». Le texte renvoie à son développement sur « Que Son grand Nom soit béni », dans un discours situé à la fin de la paracha de Chela'h.

ומה שאעפ"כ [שאף על פי כן] נתהוו העולמות בבחי' גבול ותכלית, היינו מחמת כמה מיני צמצומים שהיה בהאור שלא להיות בגילוי בחי' א"ס אלא בגבול ומדה, (כמ"ש בביאור ע"פ יביאו לבוש ¹³² מלכות). ¹³³

Et si les mondes sont néanmoins venus à l'existence sous une forme limitée et finie, c'est en raison des différentes sortes de contractions (tsimtsoumim) qui ont eu lieu dans la lumière, afin qu'elle ne se révèle pas comme infinie, mais dans une limite et une mesure (comme il est écrit dans le Biour sur « Qu'on apporte des vêtements royaux »).

Si la lumière est infinie, comment des mondes finis ont-ils pu apparaître ? Par différentes sortes de contractions, afin que la lumière se révèle dans une limite et une mesure, et non comme infinie.

וזהו בחי' ממלא ¹³⁴ שהוא מה שנמשך בבחי' גילוי בגבול ומדה עד"מ ומאיר בכל עולם לפי ערכו כו', וראשית הגילוי הוא בחכמה כו'

Et tel est le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) : ce qui est attiré et révélé dans une limite et une mesure, à titre d'analogie, et qui brille dans chaque monde selon sa capacité, etc. ; le début de cette révélation se trouve dans 'Hokhma, etc.

Cette lumière contractée et mesurée est le memalé kol almin : elle brille dans chaque monde selon la capacité de celui-ci, et sa première révélation se trouve dans 'Hokhma.

וכללות בחי' זו אינו אפילו כערך טפה לגבי אוקיינוס לגבי האור א"ס ממש שאינו מאיר בבחי' גילוי והתלבשות העולמות כ"א בבחי' סוכ"ע, ואין פי' סוכב שמקיף מלמעלה¹³⁵

Et ce niveau dans son ensemble n'est même pas dans le rapport d'une goutte à l'océan par comparaison avec la Lumière infinie (Or Ein Sof) proprement dite, qui ne brille pas en se révélant et en se revêtant dans les mondes, mais seulement en tant que lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Et « entourer » ne signifie pas qu'elle les environne d'en haut ;

Le memalé kol almin dans son ensemble est moins qu'une goutte dans l'océan en comparaison de la Lumière infinie elle-même, qui ne se révèle ni ne se revêt jamais dans les mondes, mais est sovev kol almin, « ce qui les entoure ». Sovev ne signifie pas qu'elle les environne d'en haut.

כי לית אתר פנוי מיניה¹³⁷. 136 רק שאינו מושג ונתפס כו' ולא כמו שהנשמה מתלבשת בגוף כו'.

car « aucun lieu n'est vide de Lui » ; seulement, Il n'est ni appréhendé ni saisi, etc., et cela ne ressemble pas à la manière dont l'âme se revêt dans le corps, etc.

Car aucun lieu n'est vide de Lui : sovev est présent partout, mais les mondes ne peuvent pas le saisir, et Il ne s'y revêt pas comme l'âme se revêt dans le corps.

17 ונקי' סוכב ע"ד מ"ש כאשר יהיה האופן בתוך האופן, 138 פי' כמו עיגול קטן שבתוך עיגול גדול המקיפו מכל צדדים שלא יתכן לומר שמה שמקיף למעלה הוא מעולה יותר ממה שמקיף למטה בתחתית [בתחתית] האופן הקטן.

Il est appelé sovev (qui entoure), conformément à ce qui est écrit : « comme une roue à l'intérieur d'une roue ». C'est-à-dire, comme un petit cercle à l'intérieur d'un grand cercle qui l'entoure de tous côtés : on ne peut pas dire que la partie qui l'entoure en haut soit supérieure à celle qui l'entoure en bas, sous la petite roue.

La Lumière infinie est appelée sovev, « qui entoure », d'après l'image d'Ézéchiel d'« une roue à l'intérieur d'une roue ». Lorsqu'un grand cercle entoure un petit cercle, la partie située au-dessus de celui-ci n'est ni plus proche ni meilleure que celle qui se trouve en dessous.

כי האופן הגדול שוה הוא ממש מלמעלה ולמטה. וכך אור א"ס ב"ה הוא שוה ומשוה קטן וגדול, 139 וז"ש [וזהו שכתוב] מעונה אלהי קדם ומתחת זרועות עולם שהוא למטה

Car la grande roue est exactement identique en haut et en bas. De même, la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est égale et rend le petit et le grand égaux ; c'est le sens de ce qui est écrit : « Le D.ieu d'autrefois est une demeure, et sous lui sont les bras éternels » : Il est en bas

La roue extérieure est identique de tous côtés. De même, la Lumière infinie se rapporte de manière égale au petit et au grand, comme le dit le piyout des Grandes Fêtes : « égale et rend le petit et le grand égaux ». Le verset « sous lui sont les bras éternels » signifie que D.ieu est en bas tout autant qu'en haut.

כמו למעלה (ועי' ע"פ זה ברבות ר"פ ויצא הוא מקומו של עולם¹⁴⁰ ע"ש גבי ויפגע במקום¹⁴¹ ועי' בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' כי תשא ע"פ הנה מקום אתי),¹⁴²

comme en haut (et voyez à propos de ce verset dans [le Midrash] Rabbah, au début de la paracha Vayetsé : « Il est le lieu du monde » ; voyez là-bas au sujet de « Il rencontra le lieu » ; et voyez le Likkutei Torah de l'Arizal, paracha Ki Tissa, sur le verset « Voici, il y a un lieu auprès de Moi »).

Le Midrash sur « Il rencontra le lieu », à propos de Yaakov, explique pourquoi D.ieu est appelé Makom, « Lieu » : Il est le lieu du monde, et le monde n'est pas Son lieu. Le Likkutei Torah de l'Arizal traite du verset apparenté : « Voici, il y a un lieu auprès de Moi ».

ולכן ההארה המתלבשת בעולמות להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] היא כלא חשיבא לגבי ערך אור הגנוז ונעלם שאינו מתלבש ונקי סכ"ע [סובב כל עלמין], וכנודע פ"י מלת ערך במספרים שאחד במספר יש לו ערך לגבי מספר אלף אלפים כו',

C'est pourquoi le rayonnement qui se revêt dans les mondes pour être la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) est considéré comme néant en regard de la lumière cachée et dissimulée, qui ne se revêt pas [en eux] et est appelée la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Comme on le sait, le sens du mot « proportion » appliqué aux nombres : le nombre un est en proportion avec le nombre mille milliers, etc.,

Le rayonnement revêtu dans les mondes en tant que memalé est donc comme néant auprès de la lumière cachée qui ne se revêt pas en eux, sovev. Tout nombre fini, si petit soit-il, reste néanmoins dans un rapport de proportion avec un nombre fini plus grand : ainsi, un avec un million.

אבל לגבי דבר שהוא בבחי' בלי גבול ומספר אין כנגדו שום ערך במספרים כו', וכך אין ערוך אור הנמשך ומתלבש בעולמות לגבי עיקר האור מה שאינו נתפס ומתלבש בעולמות (וכמ"ש כ"ז [כל זה] בסש"ב [בספר של בינונים] פמ"ח).

mais, en comparaison d'une chose qui est sans limite ni nombre, aucun nombre ne peut être dans une quelconque proportion avec elle, etc. De même, la lumière qui est attirée et se revêt dans les mondes est sans proportion avec la lumière essentielle, qui n'est ni saisie ni revêtue dans les mondes (comme il est écrit à ce sujet dans le Sefer Shel Beinonim, chapitre 48).

Mais aucun nombre fini n'est dans un rapport de proportion avec l'infini. De même, la lumière revêtue dans les mondes est absolument sans proportion avec la lumière essentielle, qui n'est pas saisie par eux, comme l'explique le Tanya au chapitre 48.

וזהו ענין עליית הנשמות ע"י ירידתן בגוף בעוה"ז כי אע"ג [אף על גב] דעלו במחשבה היינו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמקורן מבחי' חכמה עילאה

Tel est le sens de l'élévation des âmes à travers leur descente dans un corps en ce monde. Car, bien qu'elles soient apparues dans la pensée, il s'agit du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes, puisque leur source est le niveau de la 'Hokhma supérieure

On peut maintenant expliquer l'élévation des âmes. Bien que les âmes soient « apparues dans la pensée », cette pensée relève encore de memalé, car leur source est la 'Hokhma supérieure, première des qualités mesurées.

(וגם פ"י בורא קדושים ישתבח שמך ששרשם מבחי' שמך ושבעה שמות שאינן¹⁴³ נמחקין¹⁴⁴ הם התפשטות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כמ"ש במ"א בד"ה מראיהם ומעשיהם).¹⁴⁵

(et c'est aussi le sens de « Créateur des saints, que Ton Nom soit loué » : leur racine vient du niveau de « Ton Nom », et les sept Noms qui ne peuvent être effacés sont une extension au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes, comme il est écrit ailleurs, dans le maamar commençant par « Leur apparence et leurs actes »).

C'est aussi pourquoi la bénédiction dit que les âmes proviennent du « Nom » de D.ieu : même les sept Noms divins qui ne peuvent être effacés sont une extension de memalé. Le texte renvoie au maamar sur « Leur apparence et leurs actes ».

והעלייה הוא ההתגלות אור הסכ"ע [הסובב כל עלמין] שיהי' [שיהיה] לע"ל [לעתיד לבוא] בזמן התחי"י [התחייה], ולכן יהי' [יהיה] גילוי זה לנשמות בגופים דייקא כי לפי שהוא שוה ומשוה כו' ואין שייך בו מעלה ומטה כו'

Et l'élévation est la révélation de la lumière qui entoure tous les mondes, qui aura lieu dans le monde futur, au moment de la Résurrection. C'est pourquoi cette révélation sera accordée aux âmes précisément dans des corps : puisque cette lumière est égale et rend égaux, etc., et qu'en elle les notions de haut et de bas ne s'appliquent pas, etc.,

L'élévation est la révélation de sovev, la lumière qui entoure tous les mondes, qui se produira au moment de la Résurrection. Comme sovev est égal partout, sans haut ni bas, il se révélera aux âmes dans des corps.

לכן יהיה הגילוי גם בעשייה ממש. והנה עלייה זו וגילוי זה נמשך דוקא ע"י קיום מעשה המצות בעוה"ז,

la révélation se produira donc jusque dans le Monde d'Assiya (Action) lui-même. Or, cette élévation et cette révélation sont précisément attirées par l'accomplissement effectif des mitsvot en ce monde.

La révélation atteindra donc même Assiya, le monde le plus bas, le monde de l'action. Elle est attirée précisément par l'accomplissement concret des mitsvot en ce monde.

(ולכן מה"ט [מהאי טעמא] ג"כ הוא שלע"ל [שלעתיד לבוא] יהי [יהיה] הגילוי בעשייה דוקא לנשמות בגופים כו'), שבשביל זה ירדה הנשמה בגוף כדי לקיים מצות מעשיות דוקא כמ"ש היום לעשותם,¹⁴⁶

(C'est aussi pour cette raison que, dans le Temps à venir, la révélation se produira spécifiquement en Assiya, pour les âmes dans des corps, etc.) : c'est pour cela que l'âme est descendue dans un corps, afin d'accomplir spécifiquement les mitsvot de l'action, comme il est écrit : « Aujourd'hui, pour les accomplir. »

C'est aussi pour cette raison que, dans le Temps à venir, la révélation se produira en Assiya, pour les âmes dans des corps : l'âme est descendue dans un corps précisément pour accomplir les mitsvot de l'action, comme le dit le verset : « Aujourd'hui, pour les accomplir. »

ולכן הנשמה באה בגלגול¹⁴⁷ כמה פעמים עד שתשלים קיום כל התרי"ג מצות לפי שע"י קיום המצות דוקא יהיה זה הגילוי דלע"ל [דלעתיד לבוא].¹⁴⁸

C'est pourquoi l'âme revient par plusieurs réincarnations, jusqu'à ce qu'elle ait achevé l'accomplissement des 613 mitsvot, car c'est précisément par l'accomplissement des mitsvot que se produira cette révélation du Temps à venir.

Voilà pourquoi une âme revient par plusieurs réincarnations jusqu'à avoir accompli les 613 mitsvot : la révélation du Temps à venir dépend de leur accomplissement effectif.

La récompense d'une mitsva est la mitsva

18 והענין כי שכר מצוה מצוה.^{149, 150} פ"י שהמצוה עצמה היא השכר ע"ד שיתבאר. כי הנה תכלית ויסוד כל המצות הוא להפוך היש לאין דהיינו שיהיה ביטול היש, וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] הוקשה כל התורה לתפילין.¹⁵¹

Le point est que «la récompense d'une mitsva est la mitsva». Autrement dit, la mitsva elle-même est la récompense, comme cela sera expliqué. Car le but et le fondement de toutes les mitsvot est de transformer le yesh (quelque chose) en ayin (néant), c'est-à-dire de parvenir à l'annulation de soi (bitoul) du yesh. C'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Toute la Torah est comparée aux tefillin.»

Pourquoi la récompense est-elle liée aux mitsvot ? Parce que «la récompense d'une mitsva est la mitsva» elle-même. Le but de chaque mitsva est de transformer le yesh, le sentiment d'existence séparée d'une chose, en ayin, en annulation devant D.ieu ; c'est pourquoi les Sages ont comparé toute la Torah aux tefillin.

כי בתפילין כותבין אחד על קלף גשמי ששרשו מק"נ [מקליפת נוגה] שהוא יש ונפרד ונכלל בבחי' אין שנעשה כלי לאלקות השורה עליו בחי' אחד כו', וכך הוא ענין כל מצות התורה.

En effet, dans les tefillin, on écrit «Un» sur un parchemin matériel, dont la racine provient de la kelipat noga, qui est un yesh séparé ; il est inclus dans le niveau d'ayin, car il devient un réceptacle pour la divinité qui repose sur lui, le niveau de «Un», etc. Il en va ainsi pour toutes les mitsvot de la Torah.

Dans les tefillin, le mot «Un» (tiré du Chéma) est écrit sur un parchemin matériel provenant de la kelipat noga, le domaine de l'existence séparée. Le parchemin devient un réceptacle pour la divinité de «Un» qui repose sur lui : ainsi, un yesh est absorbé dans l'ayin. Chaque mitsva accomplit la même chose.

19 ומה גם בקרבנות היו רואים ביטול זה בפו"מ [בפועל ממש] שעיקר הקרבן הוא שיוכלל הבהמה או העוף בבחי' אש שלמעלה שהיה יורד בגילוי ממש ה"ז [הרי זה] ביטול היש לאין בפו"מ [בפועל ממש].

À plus forte raison en est-il ainsi pour les sacrifices, où cette annulation du yesh en ayin (bitoul) se manifestait concrètement : car l'essence du sacrifice est que l'animal ou l'oiseau soit inclus dans le feu d'en haut, qui descendait de façon réellement manifeste ; c'est là l'annulation du yesh en ayin concrètement.

Les sacrifices manifestaient ouvertement ce bitoul. L'essentiel du sacrifice était que l'animal ou l'oiseau soit consommé par le feu qui descendait visiblement du ciel : une réalité physique était absorbée dans la divinité sous les yeux de tous.

וכן ג"כ ענין מצות הצדקה שהממון שייגע עליו בכל רמ"ח איבריו עד שהרויחו נותנו לעני דלית ליה מגרמיה כלום הי"ז [הרי זה] ביטול היש לאין

Il en va de même pour la mitsva de la tsédaka : l'argent pour lequel il a peiné de ses 248 membres jusqu'à le gagner, il le donne à un pauvre qui « n'a rien en propre » ; c'est là l'annulation du yesh en ayin.

La tsédaka agit de la même manière. L'argent gagné au prix du labeur de tout le corps, comme un prolongement de soi-même, est donné à un pauvre qui n'a rien en propre ; ainsi, le yesh du donateur est annulé.

(וזהו בחי' חסד לאברהם¹⁵² שנמשך מצד הביטול כמ"ש ואנכי עפר ואפר¹⁵³ וכמ"ש בד"ה ארץ הרים ובקעות),^{154, 155}

(C'est là le niveau de la bonté envers Avraham, qui découle du bitoul, comme il est écrit : « Et moi, je suis poussière et cendre » ; et comme cela est expliqué dans le discours commençant par « Un pays de montagnes et de vallées ».)

C'est pourquoi le 'Hessed, la bonté, est l'attribut d'Avraham : la véritable bonté découle de l'annulation de soi, et Avraham disait : « Je suis poussière et cendre. » Le texte renvoie au discours « Un pays de montagnes et de vallées ».

וכן הוא ג"כ מצות תלמוד תורה הגם שהוא המשכת אלקות למטה. אבל ההמשכה הוא ע"י ביטול היש וכמ"ש ודברת במ¹⁵⁶ כו' סמוך לבכל נפשך.¹⁵⁷

Il en va de même pour la mitsva de l'étude de la Torah : bien qu'elle soit un influx de divinité ici-bas, cet influx se réalise par l'annulation du yesh, comme il est écrit : « Et tu en parleras », etc., juste après « de toute ton âme ».

L'étude de la Torah fait descendre la divinité dans le monde, mais elle aussi agit par l'annulation. La Torah place « Et tu en parleras » juste après « de toute ton âme ».

כי הנה צ"ל פ"י ובכל נפשך שהוא אפילו נוטל את נפשך^{158, 159} וא"כ ה"ל [הוא ליה למימר] ובכל גופך, (וע' בת"ז [בתיקוני זוהר] ד"י [די יסודות] ע"א).¹⁶⁰

Car il faut comprendre le sens de « de toute ton âme », qui signifie « même s'Il prend ton âme » ; dans ce cas, le verset aurait dû dire « de tout ton corps » (voir le Tikkunei Zohar, folio 10a).

Les Sages interprètent « de toute ton âme » comme signifiant « même s'Il prend ton âme ». Or, celui qui donne sa vie abandonne son corps ; le verset aurait donc pu dire « de tout ton corps ». Le texte renvoie au Tikkunei Zohar à propos de ce verset.

אך הענין דקאי ג"כ על ודברת בם דכתיב בתריה שכל מה שיקרא וישנה מקרא ומשנה לא יהיי [יהיה] נפשו מסך מבדיל כאלו עושה וקורא ושונה,

Mais voici ce qu'il en est : cela se rapporte aussi à « Et tu en parleras », qui vient ensuite ; dans tout le texte biblique et toute la Michna qu'il lit et étudie, son âme ne doit pas être un écran qui fait obstacle, comme s'il était lui-même celui qui agit, lit et étudie,

La réponse est que « de toute ton âme » régit aussi les mots qui suivent : « Et tu en parleras ». Lorsqu'on étudie, le moi ne doit pas faire obstacle, comme si l'étude était l'œuvre de celui qui étudie.

אלא כמ"ש ודברי אשר שמתו בפיו¹⁶¹ כו' אני המשנה המדברת בפיו¹⁶² כו' ב"ש [בית שמאי] וב"ה [ובית הלל] אלו ואלו¹⁶³ דברי אלקים חיים כו',

mais plutôt, comme il est écrit : « Et Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche », etc. ; « C'est Moi, la Michna, qui parle dans ta bouche », etc. ; Beit Chammaï et Beit Hillel : « Les uns comme les autres sont les paroles du D.ieu vivant », etc.

Au contraire, la bouche doit être un canal pour les paroles de D.ieu : « Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche », « C'est Moi, la Michna, qui parle dans ta bouche. » Même les opinions opposées de Beit Chammaï et de Beit Hillel sont toutes deux « les paroles du D.ieu vivant ».

ושלשה דברים אלו הם כללות כל המצות כמאז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] על שלשה דברים העולם עומד¹⁶⁴ על התורה ועל העבודה¹⁶⁵ שהוא קרבנות ועל גמ"ח [גמילות חסדים].

Et ces trois éléments sont l'expression générale et collective de toutes les mitsvot, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Le monde repose sur trois choses : sur la Torah, sur le service », c'est-à-dire les sacrifices, « et sur les actes de bonté. »

Ces trois éléments — la Torah, le service des sacrifices et la tsédaka — sont l'expression générale de toutes les mitsvot, comme l'enseigne la Michna : le monde repose sur la Torah, le service et les actes de bonté.

וכמ"כ [וכמו כן] כל פרטי המצות שתכליתם ויסודם הוא ביטול היש לאין (וכמ"ש ויצונו ה' לעשות את כל החוקים האלה ליראה את¹⁶⁶ ה' כו' הרי שתכלית המצות הוא בחי' יראה).

Et de même, toutes les mitsvot particulières — leur but et leur fondement étant l'annulation du yesh en ayin (comme il est écrit : « Havaya nous a ordonné d'accomplir toutes ces lois, afin de craindre Havaya », etc.) — montrent que le but des mitsvot est le niveau de la crainte.

Chaque mitsva particulière vise également à annuler le yesh. Le verset dit que les lois ont été données « afin de craindre Havaya » : leur but est donc la crainte, qui constitue elle-même une forme de bitoul.

אמנם ביטול זה אינו אמיתי שהרי מ"מ יש הוא אלא שמבטל א"ע [את עצמו]. אך מ"מ הוא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שעי"ז

Cependant, ce bitoul n'est pas un [bitoul] véritable, car il demeure malgré tout un yesh ; il ne fait que s'annuler lui-même. Néanmoins, c'est un éveil d'en bas, par lequel

Pourtant, le bitoul qu'une personne atteint à présent n'est pas complet : elle existe toujours en tant que yesh et ne fait que s'effacer. Malgré cela, c'est un « éveil d'en bas » qui suscite une réponse d'en haut.

אח"כ יהיה בחי' אין ממש ע"ד יחוד עולם האצ"י בא"ס ב"ה דאיהו וגרמוהי חד¹⁶⁷ שהע"ס [שהעשר ספירות] הם בבחי' ביטול אמיתי לאור א"ס ב"ה המלוכב בהם כו',

il y aura ensuite le niveau de l'ayin véritable, à la manière de l'union du Monde d'Atsilout avec l'Infini, béni soit-Il, où « Lui et Ses réceptacles sont un » (ihou vegarmohi had), car les dix Séfirot sont dans un état de bitoul véritable à l'égard de la Lumière infinie, bénie soit-Il, qui est revêtue en elles, etc.

Cette réponse sera l'ayin véritable, comme dans le Monde d'Atsilout, où « Lui et Ses réceptacles sont un » : les dix Séfirot y sont entièrement annulées devant la Lumière infinie qui est revêtue en elles.

וכך יהיה גילוי זה חסד דרועא ימינא^{168, 169} למטה בעולם העשייה ממש יהי' [יהיה] הגוף ודרועא ימינא כלי למטה ג"כ בעולם העשייה להשראת אור א"ס

Ainsi, cette révélation de « 'Hessed est le bras droit » se manifestera en bas, dans le Monde d'Assiya même : le corps et le bras droit seront eux aussi, en bas, dans le Monde d'Assiya, un réceptacle pour la résidence de la Lumière infinie,

Dans l'avenir, il en sera de même dans notre monde matériel : tout comme, dans Atsilout, « 'Hessed est le bras droit », le corps même d'une personne et son bras droit deviendront des réceptacles pour la Lumière infinie.

כמו בחי' חסד דרועא ימינא כו', (וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ב"ב [כבא בתרא] ע"ה ב' עתידים צדיקים שיקראו בשמו של הקב"ה.¹⁷⁰ וע"ש בפרש"י [בפירוש רש"י / בפירוש רש"י]) והיינו ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דביטול היש שנתן צדקה בידו כו'.

à l'image du niveau de « 'Hessed est le bras droit », etc. (C'est là le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, dans Bava Basra 75b : « Les justes seront appelés du Nom du Saint béni soit-Il » ; voir aussi le commentaire de Rachi à cet endroit.) Cela se réalise par l'éveil d'en bas que constitue l'annulation du yesh, lorsqu'il a donné la tsédaka de sa main, etc.

Cela accomplit l'affirmation du Talmud selon laquelle les justes seront appelés du Nom de D.ieu. Cela se produit par l'éveil d'en bas consistant à annuler son yesh, en donnant la tsédaka de sa propre main.

וחכמה ומוח האדם יהיה כלי לבחיי חכמה עילאה ממש שאור א"ס מלובש בה, והיינו ע"י עסק התורה ע"ד הנ"ל כו',

Et la sagesse et l'intellect de l'homme seront un réceptacle pour le niveau de la 'Hokhma suprême elle-même, en laquelle la Lumière infinie est revêtue ; cela se réalise par l'étude de la Torah selon la manière mentionnée plus haut, etc.

De même, par l'étude de la Torah accomplie avec bitoul, l'intellect propre d'une personne deviendra un réceptacle pour la 'Hokhma suprême, en laquelle la Lumière infinie est revêtue.

והיינו ע"י גילוי אור הסכ"ע [הסובב כל עלמין] דקמיה באמת כולא חשיביי [חשיביי]¹⁷¹ ואצילות עם עשייה שוין, וזהו ששכר מצוה היא המצוה בעצמה כי עיקר המצוה הוא ביטול היש לאין

Cela se réalise par la révélation de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), devant laquelle, en vérité, « tout est considéré comme rien », et Atsilout et Assiya sont égaux. C'est pourquoi la récompense d'une mitsva est la mitsva elle-même : car l'essence de la mitsva est l'annulation du yesh en ayin,

Tout cela vient de la révélation du sovev kol almin, devant laquelle « tout est considéré comme rien », si bien qu'Atsilout et Assiya sont égaux. Voilà pourquoi la mitsva elle-même est sa récompense : son essence est l'annulation du yesh en ayin.

וזהו עצמו הוא השכר של המצוה אלא שהשכר הוא גילוי אין אמיתי ממקורא דכולא ושהביטול ע"י גילוי אא"ס [אור אין סוף] ב"ה וביטול זה ישנו בכל אי מישראל.

et cela même constitue la récompense de la mitsva ; seulement, cette récompense est la révélation de l'ayin véritable provenant de la Source de tout, ainsi que le bitoul suscité par la révélation de la Lumière infinie, bénie soit-Il. Et ce bitoul se trouve chez chacun d'Israël,

La récompense est ce même bitoul, mais à l'état complet : la révélation de l'ayin véritable provenant de la « Source de tout », suscitée par la révélation de la Lumière infinie. Chaque Juif possède une certaine mesure de ce bitoul.

שהרי כל אי מבטל א"ע [את עצמו] מעט לפי ערכו, אם ע"י אתחפא או ע"י אתהפכא ועי"ז יהיה לו חלק לעוה"ב [לעולם הבא],

car chacun s'annule un peu, selon sa mesure, que ce soit par la soumission (iskafya) ou par la transformation (is'hapcha), et qu'ainsi il aura une part dans le Monde futur.

Chacun s'annule un peu, selon sa mesure, que ce soit en soumettant son côté animal (iskafya) ou en le transformant (is'hapcha), et cela lui donne une part dans le Monde futur.

ולכן מאן דלא כרע במודים שאין לו בחי' הודיה וביטול כלל ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] דלא יקום בתח"ה [בתחיית המתים] כו':¹⁷²

C'est pourquoi, au sujet de celui qui ne s'incline pas lors de Modim et qui n'a aucun aspect de reconnaissance et de bitoul, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit qu'il ne se relèvera pas lors de la résurrection des morts, etc.

Inversement, les Sages ont dit que celui qui ne s'incline pas lors de Modim, la bénédiction de reconnaissance dans la prière de la Chemona Essré, ne manifestant aucune reconnaissance ni aucun bitoul, ne se relèvera pas lors de la résurrection des morts.

20 קיצור. (והנה אור א"ס ב"ה הוא סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] שבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] עם היותו ג"כ בחי' אור ושמך לבד עכ"ז [עם כל זה] הוא א"ס ממש ולכן נקרא שמו הגדול.

Résumé. (Or, la Lumière infinie, béni soit-Il, est à la fois la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Le niveau du sovev, bien qu'il ne soit lui aussi que lumière et Son Nom, est néanmoins véritablement infini ; c'est pourquoi il est appelé « Son grand Nom ».

Résumé de la troisième section : la Lumière infinie entoure (sovev) et remplit (memalé) tous les mondes. Le sovev, bien qu'il ne soit lui aussi que « lumière » et le « Nom » de D.ieu, est véritablement infini ; c'est pourquoi il est appelé « Son grand Nom ».

אבל בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] המתלבש בתוך העולמות הוא רק הארה מצומצמת. ושרש הנשמות מבחי' ישתבח שמך היינו מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] מבחי' חכמה והעלייה הוא גילוי סוכ"ע. וגילוי זה נמשך ע"י מעשה המצות.

Mais le niveau du memalé, qui se revêt à l'intérieur des mondes, n'est qu'un rayonnement contracté. La racine des âmes relève du niveau de « que Ton Nom soit loué », c'est-à-dire du niveau du memalé, du niveau de 'Hokhma ; leur élévation consiste en la révélation du sovev. Et cette révélation est attirée par l'accomplissement des mitsvot,

Le memalé, qui se revêt à l'intérieur des mondes, n'est qu'un rayonnement contracté. Les âmes ont leur racine dans le memalé, dans 'Hokhma, le niveau de « Ton Nom » ; leur élévation est la révélation du sovev, attirée par l'accomplissement des mitsvot.

שכללותן תורה ועבודה וגמילות חסדים שתכלית יסודתם ביטול היש. ועיי' נמשך השכר מצוה גילוי בחי' אין שלמעלה מהחכמה מה שהחכמה תמצא מבחי' זו דרך יש מאין):

dont l'expression générale et collective est la Torah, le service et les actes de bonté, et dont le fondement a pour finalité l'annulation du yéch. Par là est attirée la récompense de la mitsva : la révélation du niveau de l'ayin, qui est au-dessus de 'Hokhma, d'où 'Hokhma « vient à l'existence » selon le mode de quelque chose à partir de rien.)

Toutes les mitsvot, dont l'expression générale est la Torah, le service et les actes de bonté, ont pour but d'annuler le yéch. Par elles vient leur récompense : la révélation de l'ayin qui est au-dessus de 'Hokhma, d'où 'Hokhma vient à l'existence comme quelque chose à partir de rien.

SECTION 8 • ¶21-23

Chabbat : d'Elokim à Havaya

21 ד והנה מעתה יוכן ג"כ ענין שתי שבתות כהלכתן. כי הנה השבת הוא עליית העולמות והעלייה היינו ג"כ בחי' ביטול, וכמו ענין עלייה דלע"ל [דלעתיך לבוא] שהוא ג"כ בחי' ביטול הנ"ל.

4. À présent, on comprendra également la notion de « deux Chabbatot conformément à leurs lois ». En effet, le Chabbat est l'élévation des mondes, et cette élévation est elle aussi un niveau de bitoul, comme l'élévation du Temps à venir, qui est également le niveau de bitoul mentionné plus haut.

La section 4 revient à la question initiale des « deux Chabbatot ». Le Chabbat est l'élévation des mondes, et toute élévation est une forme de bitoul, tout comme l'élévation future décrite plus haut.

והענין כי הנה פ"י וישבת ביום השביעי¹⁷³ הוא עד"מ מאדם שעשה איזה מלאכה כמו שכותב איזה שכל, הנה צריך שכלו לירד עד שיתלבש בהמדות והמחשבה, ואח"כ יורדים כולם ומתלבשים בכח המעשה.

Le point est que le sens de « Et Il se reposa le septième jour » peut être illustré par l'exemple d'une personne qui accomplit un travail, comme écrire une idée : son intellect doit descendre jusqu'à s'investir dans les attributs émotionnels et dans la pensée ; ensuite, tous descendent et s'investissent dans la faculté d'agir.

Pour expliquer « Et Il se reposa le septième jour », l'Admour Hazaken prend l'exemple d'une personne qui écrit une idée : son intellect doit d'abord descendre dans ses émotions et sa pensée, puis tout cela descend dans la faculté d'agir, c'est-à-dire la main qui écrit.

22 ואחר שנח ממלאכתו חוזרים כל הכחות ומתעלי ונכללים בכח השכל ובעצמות הנפש כו'. וכך עד"מ ששת ימים עשה¹⁷⁴ ה', היינו ירידת החכמה והמדות ע"י כמה צמצומים להתלבש בעשרה מאמרות כו',

Après qu'il se repose de son travail, toutes les forces reviennent, s'élèvent et sont incluses dans la faculté intellectuelle et dans l'essence de l'âme, etc. De même, par analogie, «six jours, Havaya a fait» signifie la descente de 'Hokhma et des attributs émotionnels, à travers plusieurs contractions, afin qu'ils se revêtent dans les Dix Paroles, etc.

Après s'être reposées du travail, toutes les facultés de l'homme remontent dans son intellect et dans le noyau de son âme. De même, «six jours, Havaya a fait» signifie que 'Hokhma et les attributs divins sont descendus, à travers de nombreuses contractions, dans les Dix Paroles par lesquelles le monde fut créé.

ולכן נז' [נזכר] הכל שם אלקים במעשה בראשית שהוא בחי' צמצומים כו', ובשבת כתיב ויכל אלקים¹⁷⁵ היינו שכלו ופסקו הצמצומים ועולה ונכלל בשם הוי' שהוא בחי' סכ"ע [סובב כל עלמין],

C'est pourquoi, dans tout le récit de l'œuvre de la Création, le Nom Elokim est mentionné: il correspond au niveau des contractions, etc. Au sujet du Chabbat, il est écrit: «Et Elokim acheva», c'est-à-dire que les contractions prirent fin et cessèrent; tout s'élève et est inclus dans le Nom Havaya, qui correspond au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin),

Voilà pourquoi seul le Nom Elokim, le Nom de la contraction et de la limitation, apparaît dans le récit de la Création. «Et Elokim acheva» (vayekhal), au Chabbat, signifie que les contractions prirent fin et que tout s'élève dans le Nom Havaya, le niveau du sovev.

וכמו עד"מ הנ"ל עליית השכל והמדות שנשפלו שחוזרים ומתעלים לשרשן, וז"ש [וזהו שכתוב] שבת להוי'¹⁷⁶ וכמ"ש אני הוי' חוקר לב בוחן כליות שלפי שאני הוי' בחי' סוכ"ע שהוא למטה

tout comme, dans l'analogie mentionnée plus haut, l'intellect et les attributs émotionnels qui étaient descendus retournent à leur racine et s'élèvent. C'est là le sens de ce qui est écrit: «un Chabbat pour Havaya», et de ce verset: «Moi, Havaya, je sonde le cœur et éprouve les reins»: puisque «Moi, je suis Havaya», le niveau du sovev, qui est en bas

De même que les facultés abaissées d'un homme retournent à leur source, le Chabbat est «un Chabbat pour Havaya», un retour à Havaya. Havaya, le sovev, est identique en bas et en haut, comme le montre le verset: «Moi, Havaya, je sonde le cœur et éprouve les reins».

כמו למעלה המשפילי לראות¹⁷⁷ בשמים ובארץ שמים וארץ שוים, לכן אני חוקר לב¹⁷⁸ וכליות שאין שום דבר מסתיר לפניו ית' וכחשכה כאורה¹⁷⁹ כו',

comme en haut, «qui s'abaisse pour regarder les cieux et la terre»; les cieux et la terre sont égaux. C'est pourquoi «je sonde le cœur et les reins», car rien ne peut se cacher devant Lui, béni soit-Il, et «l'obscurité est comme la lumière», etc.

Dieu «s'abaisse pour regarder les cieux et la terre» pareillement, car à Ses yeux les cieux et la terre sont égaux; rien ne peut donc se cacher devant Lui et «l'obscurité est comme la lumière». C'est ainsi qu'Il peut sonder les profondeurs cachées du cœur.

ולכן בשבת שנאמר שבת להו"י היינו עליות בחי" ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בסכ"ע [בסובב כל עלמין] (ועמ"ש בפ' בשלח סד"ה להבין ענין לחם משנה).^{180, 181}

C'est pourquoi, le Chabbat, dont il est dit «un Chabbat pour Havaya», il y a l'élévation du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) dans le sovev (voir aussi ce qui est écrit dans la paracha de Bechala'h, à la fin du discours commençant par «Pour comprendre la notion du double pain»).

Ainsi, le Chabbat, le memalé s'élève et est inclus dans le sovev. Le texte renvoie au discours de Torah Ohr sur la double portion de manne (le'hem michné).

ולכן הוא עליות העולמות שגם העולמות יש להם עלייה והיינו ג"כ בחי" ביטול שמתבטלים מיש לאין, וזהו פ"י ויכולו השמים והארץ¹⁸² כו'.

C'est pourquoi il s'agit de l'élévation des mondes: les mondes eux aussi s'élèvent, et cela correspond également au niveau de l'annulation de soi (bitoul), en ce qu'ils sont annulés, passant du yéch au aïn. Tel est le sens de «Et les cieux et la terre furent achevés» (vayekhoulou), etc.

Il s'agit de l'élévation des mondes au Chabbat: eux aussi s'élèvent, et leur élévation est le bitoul, l'annulation du yéch dans le aïn. Le verset «Et les cieux et la terre furent achevés» y fait allusion.

ויכולו לשון כלות הנפש וביטול כו' שבשבת הם בבחי' עלייה וביטול וכדלקמן, (וכן לשון שבת ג"כ השבתה שהוא ענין ביטול), והיינו מחמת גילוי בחינת סכ"ע [סובב כל עלמין] שע"י נמשך הביטול כנ"ל בענין שכר מצוה מצוה.

Vayekhoulou est un terme évoquant l'aspiration de l'âme à s'épuiser (kelot hanéfech) et le bitoul, etc. : au Chabbat, ils se trouvent dans un état d'élévation et de bitoul, comme cela sera expliqué plus loin. De même, le terme Chabbat signifie aussi cessation, ce qui relève du bitoul. Cela tient à la révélation du niveau du sovev, par laquelle le bitoul est suscité, comme mentionné plus haut à propos de «la récompense d'une mitsva est la mitsva».

Vayekhoulou («furent achevés») est apparenté à kelot hanéfech, l'aspiration de l'âme à s'épuiser en D.ieu ; ainsi, au Chabbat, les mondes sont dans un état d'élévation et de bitoul. Le mot Chabbat signifie aussi «cession». Ce bitoul découle de la révélation du sovev, comme dans le cas de la récompense des mitsvot.

(והנה מה שנק' בחי' זו עלייה והלא לית אתר פנוי מיניה ונמצא למטה כמו למעלה. אך הענין כמ"ש במ"א בענין כורע בברוך וזוקף בשם¹⁸³ כי כורע היינו המשכה וזוקף היינו העלאה.

(Quant à ce que ce niveau soit appelé une «élévation», comment cela se peut-il, alors qu'«il n'est aucun lieu vide de Lui» et qu'Il se trouve en bas comme en haut ? La réponse est celle qui est expliquée ailleurs à propos de «on s'incline à "Béni sois-Tu" et l'on se redresse au Nom» : s'incliner signifie attirer vers le bas, et se redresser signifie élever.

Une parenthèse demande comment on peut parler d'«élévation» vers D.ieu, alors qu'Il est partout. La réponse s'appuie sur l'inclinaison dans la Amida : on s'incline à «Béni sois-Tu», ce qui signifie attirer vers le bas, puis on se redresse au Nom, ce qui signifie élever.

כי יש ב' בחי' בגילוי אלקות הא' כמ"ש וירד¹⁸⁴ הוי' שהירידה הוא ענין המשכה למטה, ופי' למטה ר"ל [רוצה לומר] למטה במדרגה שנראה העולם למטה כמו שהוא בבחינתו ומדרגתו רק שנמשך בו גילוי אלקות כי הוא ית' כל יכול,

Car il existe deux niveaux dans la révélation de la divinité. Le premier est celui dont il est écrit : «Et Havaya descendit» : la descente consiste en un influx vers les niveaux inférieurs ; «inférieurs» signifie d'un rang inférieur, de sorte que le monde d'en bas est vu tel qu'il est, dans son propre état et à son propre rang, seule une révélation de la divinité étant attirée en lui, car Lui, béni soit-Il, est tout-puissant.

Il existe deux sortes de révélation divine. Dans la première, «Et Havaya descendit» : la divinité est attirée dans le monde tandis que celui-ci reste tel qu'il est, d'un rang inférieur ; D.ieu, étant tout-puissant, peut se révéler même là.

אבל הבחיי הכי הוא מ"ש לע"ל [לעתידי לבוא] עין בעין יראו^{185, 186} שהוא בבחי' עלייה ממטה למעלה ומלאה הארץ דעה^{187, 188} שגם הארץ תשתנה ממהות^[ממהותה] ותזדכך עד שתמלא הארץ דעה את ה', והוא כמשל ב' בני"א [בני אדם]¹⁸⁹ שהא' עומד

Mais le second niveau est celui dont il est dit, au sujet du Temps à venir : «œil à œil ils verront» ; il consiste en une élévation du bas vers le haut. «Et la terre sera remplie de connaissance» : la terre aussi changera de nature et sera affinée, jusqu'à ce que «la terre soit remplie de la connaissance de Havaya». Cela ressemble à l'exemple de deux personnes, l'une se tenant

Dans le second cas, celui du Temps à venir, «œil à œil ils verront» : le monde lui-même s'élève, et la terre même sera affinée jusqu'à être «remplie de la connaissance de Havaya». Lorsqu'une personne se tient en hauteur et l'autre en contrebas, elles peuvent se rejoindre de deux façons : celle qui est en hauteur peut descendre, ou celle qui est en contrebas peut être élevée.

במקום גבוה והב' במקום נמוך וכדי שיתחברו יש ב' אופנים כו'. וזהו ענין כורע בברוך וזוקף בשם שהם ב' בחי' הנ"ל, ולכן בשבת שנאמר שבת להו"י זהו בחי' עליות העולמות כענין וזוקף בשם כו').

en un lieu élevé et l'autre en un lieu bas : pour qu'elles se rejoignent, il existe deux façons, etc. C'est là le sens de l'inclinaison à «Béni sois-Tu» et du redressement à la mention du Nom, qui correspondent aux deux niveaux évoqués plus haut. C'est pourquoi, le Chabbat, dont il est dit «un Chabbat pour Havaya», il s'agit du niveau de l'élévation des mondes, comme dans «et se redresse à la mention du Nom», etc.)

L'inclinaison et le redressement correspondent à ces deux façons. Le Chabbat, «un Chabbat pour Havaya», relève de la seconde : les mondes eux-mêmes s'élèvent, comme lorsqu'on se redresse à la mention du Nom.

והנה מבואר למעלה שיש ב' מדרגות בבחי' הביטול. הא' ב' ח"י ביטול היש לאין והוא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] לבחי' גילוי ביטול האמיתי

Or, il a été expliqué plus haut qu'il existe deux degrés de bitoul. Le premier est le niveau de l'annulation du yesh dans le ayin ; il constitue un éveil d'en bas en vue de la révélation du bitoul véritable,

Comme expliqué plus haut, le bitoul comporte deux degrés. Le premier, l'annulation du yesh dans le ayin qu'une personne accomplit, est un éveil d'en bas qui attire le second, le bitoul véritable.

דהיינו שיהיה גילוי בחי' אין ממש היינו אור א"ס ב"ה מה שהוא בבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] ואינו מושג כלל

c'est-à-dire que se révèle le niveau du ayin véritable, à savoir la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, telle qu'elle se trouve au niveau du sovev, qui n'est absolument pas appréhendé ;

Le bitoul véritable procède de la révélation du ayin véritable, la Lumière infinie telle qu'elle se trouve dans le sovev, au-delà de toute appréhension.

ולכן נק' אין, (ופי' אין כמ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] דרפ"ח ע"ב ובג"כ ע"ק [עתיקא קדישא] אקרי אין¹⁹⁰ כו', ועמ"ש ע"ז במבוא שערים שער שלישי ח"ב [חלק ב'] פ"י [פרק י' / פרשה י'], ועי' בזהר שלח דקנ"ח ב'¹⁹¹ ע"פ היש בה עץ אם אין.¹⁹²

c'est pourquoi on l'appelle ayin (et le sens de ayin est celui qui est écrit dans l'Idra Zouta, folio 288b: «C'est pourquoi Atika Kadicha est appelé ayin», etc.; voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans Mavo Shearim, Gate Three, Part 2, chapter 10; et voir le Zohar, Shelach, folio 158b, sur le verset: «Y a-t-il un arbre en lui, ou non (ayin)?»

On l'appelle ayin, «néant», parce qu'il ne peut être appréhendé. L'Idra Zouta dit qu'Atika Kadicha est appelé ayin, et le Zohar lit la question adressée aux explorateurs, «Y a-t-il un arbre en lui, ou non (ayin)?», comme une allusion à ce niveau.

ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם במ"ש והוא הנק' אין כו' ע"ש). ועי' גילוי זה יהי' [יהיה] הביטול אמיתי.

et voir le commentaire du Ramaz à cet endroit, sur les mots «et c'est ce qui est appelé ayin», etc.). Et par cette révélation, le bitoul sera véritable.

Le Ramaz, dans son commentaire sur ce Zohar, explique ce qui est appelé ayin. La révélation de ce niveau rendra le bitoul complet et véritable.

וכך יובן שיש ב' בחי' אלו בשבת וזהו ענין שתי שבתות כהלכתן שיש בכל שבת,

Ainsi comprendra-t-on que ces deux niveaux se trouvent dans le Chabbat; tel est le sens des «deux Chabbatot selon leurs lois» que comporte chaque Chabbat :

Le Chabbat comporte ces deux degrés; ce sont les «deux Chabbatot» présents dans chaque Chabbat.

דהיינו שבת תתאה ושבת עילאה. והנה להבין ענין שבת תתאה צריך להקדים תחלה ענין מצות שביעית¹⁹³ הכתוב בסדרה זאת.

à savoir le Chabbat inférieur et le Chabbat supérieur. Or, pour comprendre le sujet du Chabbat inférieur, il faut d'abord introduire la mitsva de la Shevi'it (l'année sabbatique), qui est écrite dans cette paracha,

Il s'agit du Chabbat inférieur et du Chabbat supérieur. Pour expliquer le Chabbat inférieur, l'Alter Rebbe se tourne vers l'année sabbatique (Shevi'it), prescrite dans cette même paracha.

שנק' ג"כ שבת כמ"ש ושבתה הארץ שבת לה' שהוא ג"כ בחי' שבת ועלייה שהיש בטל לאין

qui est également appelée Chabbat, comme il est écrit : « La terre observera un Chabbat pour Havaya » ; elle aussi relève du niveau du Chabbat et de l'élévation, où le yesh est annulé dans l'ayin.

L'année sabbatique est également appelée « un Chabbat pour Havaya » ; elle aussi constitue une élévation où le yesh est annulé dans l'ayin.

כי שש שנים שזורע וחורש וקוצר לעצמו הוא בחי' יש ודבר והארץ ופירותיה הן שלו דוקא,

Car, durant les six années où il sème, laboure et moissonne pour lui-même, il se trouve au niveau du yesh, d'une réalité distincte, et la terre ainsi que ses fruits lui appartiennent à lui seul.

Pendant six ans, une personne cultive son champ pour elle-même ; elle est une réalité distincte, un yesh, et la terre ainsi que ses fruits lui appartiennent à elle seule.

נמצא הוא בחי' יש ודבר ובשביעית הוא בחי' ביטול היש ולכן נעשה הפירות הפקר (וגם ארעא אפקרא רחמנא לצורך אכילת הפירות) (בנדרים דמ"ב ע"ב).¹⁹⁴

Il se trouve donc au niveau du yesh, d'une réalité distincte ; mais, la septième année, c'est le niveau de l'annulation du yesh. Les fruits deviennent donc sans propriétaire (et aussi : « Le Miséricordieux a rendu la terre sans propriétaire » afin que l'on puisse manger les fruits) (Nedarim, folio 42b).

La septième année, ce sentiment de propriété est annulé : les fruits deviennent sans propriétaire. Le Talmud dit même que la Torah a rendu la terre elle-même sans propriétaire afin que l'on puisse manger ses fruits.

רק שיוכל לזכות מן ההפקר כאדם אחר הזוכה מן ההפקר כו' ולכן כתיב ולבהמתך ולחיה¹⁹⁵ כו' שכל זמן שחיה אוכלת¹⁹⁶ בשדה כו', וזהו מצות ביעור בשביעית שמוכרח להוציאם מן הבית.^{197, 198}

Toutefois, il peut acquérir ce qui est sans propriétaire comme toute autre personne qui acquiert ce qui est sans propriétaire, etc. C'est pourquoi il est écrit : « Et pour ton bétail et pour la bête », etc., [ce qui enseigne] que tant que la bête mange dans le champ, etc. C'est là la mitsva du biour durant la septième année : il est tenu de les retirer de la maison.

Le propriétaire ne peut prendre des produits que comme toute personne peut prendre ce qui est sans propriétaire. Le verset lie la consommation aux animaux : lorsque les bêtes sauvages n'ont plus rien à manger dans le champ, il faut retirer les produits de la maison (biour).

23 וזהו ביטול היש בפ"מ [בפועל ממש]. וגם מה שתלה הכתוב אכילת אדם באכילת חיה שכשכלה לחיה מן השדה אסור לו לאכול וחייב לבער.

Et c'est là l'annulation du yesh dans les faits. C'est aussi pourquoi le verset fait dépendre la consommation de l'homme de celle de l'animal : lorsque [les produits] ont disparu pour l'animal des champs, il lui est interdit d'en consommer et il doit les éliminer,

Il s'agit de l'annulation du yesh dans la pratique. Le verset fait dépendre la consommation de l'homme de celle des animaux : lorsque les produits ont disparu des champs pour les animaux sauvages, leur propriétaire ne peut plus en consommer et doit les éliminer.

היינו מפני שהוא ביטול היש עד שאדם ובהמה שוים. וזהו מפני שהוא שבת הארץ ועלייה בבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין], כי

car l'annulation du yesh est telle que l'homme et l'animal sont égaux. Cela tient au fait qu'il s'agit du Chabbat de la terre et de son élévation au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (so-
vev kol almin). Car

Cela témoigne d'un bitoul si complet que l'homme et l'animal sont égaux. C'est le « Chabbat de la terre », son élévation vers sovev.

הנה התחלקות המדרגות דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] זהו מצד בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שבאדם מתגלה בחי' חכמה שלא נתגלה ונמשך בחי' זו בבהמה וחייה שנתגלה בהם רק בחי' החיות בלבד כו', (ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פמ"ח).

la répartition en niveaux — minéral, végétal, animal et parlant — relève du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) : chez l'homme se révèle le niveau de 'Hokhma, tandis que ce niveau ne se révèle ni n'est transmis aux animaux domestiques et aux animaux sauvages, chez lesquels seul se révèle le niveau de la force vitale, etc. (voir aussi Sefer Shel Beinonim, chapitre 48).

La hiérarchie de la création — minéral, végétal, animal et humain — découle de memalé, qui se manifeste en chacun selon sa capacité : chez l'homme se révèle 'Hokhma, tandis que chez les animaux seule se révèle la force vitale. Le texte renvoie au Tanya, chapitre 48.

אבל כשמתבטלים לגבי בחי' סוכ"ע שמקיף על כולן בהשוואה א' הרי כולן שוין כי בבחי' סוכב נאמר אדם ובהמה תושיע¹⁹⁹ ה' בהשוואה א'

Mais lorsqu'ils s'annulent devant le niveau de sovev, qui les entoure tous de manière égale, ils sont tous égaux ; car, au sujet du niveau de sovev, il est dit : « Tu sauves l'homme et l'animal, Havaya », de manière égale,

Devant sovev, qui entoure tous les êtres de manière égale, ces distinctions s'effacent. Le verset dit donc : « Tu sauves l'homme et l'animal, Havaya », les plaçant au même niveau.

והיינו בחי' בהמה רבה²⁰⁰ כו', (עמש"ל [עייין מה שכתוב לעיל] בד"ה והניף הכהן^{201,202} ובפ' עקב בד"ה ויאכילך).^{203,204} ולכן באכילת שביעית אדם ובהמה שוין.

et c'est là le niveau de la « grande bête », etc. (voir ce qui a été écrit plus haut, dans le discours commençant par « Et le Cohen agitera », ainsi que dans la paracha Ekev, dans le discours commençant par « Et Il te nourrit »). C'est pourquoi, lorsqu'ils consomment les produits de la septième année, l'homme et l'animal sont égaux.

Il s'agit du niveau appelé la « grande bête », qui, selon la note de Kehot, est une « bête » supérieure à l'homme. C'est pourquoi, lorsqu'ils consomment les produits de l'année sabbatique, l'homme et l'animal sont égaux.

והיינו ע"י התגלות סכ"ע [סובב כל עלמין]. ואמנם כ"ז [כל זה] הוא ענין ביטול היש לאין. והיינו כענין בחי' ומדרגת שבת תתאה, אבל שבת עילאה הוא למעלה מבחי' זו.

Cela se produit par la révélation de sovev. Toutefois, tout cela relève de l'annulation du yesh en ayin. C'est comparable au niveau et au degré du Chabbat inférieur ; mais le Chabbat supérieur se situe au-delà de ce niveau.

Cette égalité provient de la révélation de sovev. Pourtant, tout cela reste l'annulation du yesh en ayin, le Chabbat inférieur ; le Chabbat supérieur le dépasse.

SECTION 9 • ¶24-28

« Qu'Il a fait » et « qu'Il a créé »

24 וביאור הענין הוא דהנה מצינו שנאמר בתורה גבי שבת ב' לשונות הא' כמ"ש וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה.²⁰⁵

L'explication de la chose est la suivante. Nous trouvons que la Torah emploie deux expressions au sujet du Chabbat. La première est celle-ci : « Et Il se reposa le septième jour de tout Son ouvrage qu'Il avait fait. »

La Torah décrit de deux façons le repos de D.ieu au Chabbat, et celles-ci correspondent aux deux Chabbatot. La première : « Il se reposa le septième jour de tout Son ouvrage qu'Il avait fait (asah). »

שהוא השבת והעלייה מכל אשר עשה דהיינו מבחי' עשייה. הב' מ"ש אח"כ כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא.^{206, 207}

Il s'agit du repos et de l'élévation hors de tout ce qu'Il avait fait, c'est-à-dire du niveau d'Assiya (l'action). La seconde est ce qui est écrit ensuite : « car en lui Il se reposa de tout Son ouvrage qu'Il avait créé. »

Cette première expression parle du repos et de l'élévation hors d'Assiya, hors de ce qu'Il avait « fait ». La seconde, dans le verset suivant, dit qu'Il se reposa « de tout Son ouvrage qu'Il avait créé (bara) ».

שהוא בחי' שבת ועלייה גם מבחי' בריאה. עם היותו למעלה מבחי' עשייה, וכמ"ש אשר ברא אלקים לעשות שהבריאה הוא

Il s'agit du niveau du repos et de l'élévation également hors du niveau de Béria (la création), bien que celui-ci soit supérieur au niveau d'Assiya, comme il est écrit : « que D.ieu a créé pour faire » : la création est

Il s'agit d'un repos et d'une élévation hors de Béria, la « création », qui est supérieure à Assiya. Comme le dit le verset : « que D.ieu a créé pour faire » : la création vient d'abord, et l'action en découle.

רק מקור להיות מזה אח"כ בחי עשייה ובשבת שבת ג" כ מבחי מלאכתו אשר ברא כו', והן הן בחי שבת תתאה ושבת עילאה.²⁰⁸

seulement une source d'où provient ensuite le niveau d'Assiya ; et au Chabbat, Il se reposa également du niveau de « Son ouvrage qu'Il avait créé », etc. Ce sont précisément les niveaux du Chabbat inférieur et du Chabbat supérieur.

La création n'est que la source d'où procède ensuite l'action. Au Chabbat, D.ieu se reposa même de la création ; ces deux repos sont le Chabbat inférieur et le Chabbat supérieur.

כי הנה וישבת מבחי אשר עשה היינו עליות עולמות התחתונים שנקי בכלל בחי עשייה אצלו ית' ובשבת הם מתעלים למעלה מבחי עשייה, וזהו

En effet, « et Il se reposa » du niveau de « ce qu'Il avait fait » désigne l'élévation des mondes inférieurs, qui, de manière générale, sont considérés comme le niveau d'Assiya par rapport à Lui, béni soit-Il ; au Chabbat, ils s'élèvent au-dessus du niveau d'Assiya. Et c'est là

Le repos de « ce qu'Il avait fait » désigne l'élévation de tous les mondes inférieurs, qui, par rapport à D.ieu, relèvent tous d'Assiya, c'est-à-dire des choses faites. Au Chabbat, ils s'élèvent au-dessus de ce niveau.

והנה טוב מאד²⁰⁹ ויכולו²¹⁰ השמים²¹¹ כו', פי שהוטב והוכשר בעיניו סדר ההשתלשלות שנעשו על אופן ויכולו לשון כלות הנפש

« Et voici, cela était très bon. Et les cieux [...] furent achevés (vayekhoulou) », etc. Cela signifie que l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) était bon et convenable à Ses yeux, en ce qu'ils furent créés de manière à pouvoir atteindre l'état de vayekhoulou, expression désignant l'extinction de l'âme dans son aspiration (kelot hanéfech) :

« Voici, cela était très bon » est suivi de « Et les cieux furent achevés (vayekhoulou) » : D.ieu trouvait bon et convenable l'enchaînement des mondes, parce qu'ils furent créés avec la capacité d'atteindre l'état de vayekhoulou, kelot hanéfech, l'aspiration à s'élever et à se fondre en Lui.

שנעשו בענין שיוכלו להיות בבחי כלות הנפש מלמטה למעלה בבחי רצוא ושוב²¹² וכל בחי העליות הללו הוא עד עלייתם בבחי חכמה שהיא ראשית ההשתלשלות

ils furent créés de telle sorte qu'ils puissent se trouver dans un état de kelot hanéfech, de bas en haut, selon le mouvement de « courir et revenir ». Toutes ces élévations vont jusqu'à leur élévation au niveau de 'Hokhma, qui est le commencement de l'enchaînement descendant,

Les mondes furent créés de manière à pouvoir aspirer vers le haut, selon le mouvement de « courir et revenir » des anges d'Ézéchiél. Toutes ces élévations vont jusqu'à 'Hokhma, le commencement de l'enchaînement des mondes.

כי אבא מקנן באצ"י^{214, 213} שהוא בחי' ביטול חכמה היא כח מ"ה [מה],²¹⁵ משא"כ בבי"ע אין מתגלה בחי' חכמה

car Abba réside dans Atsilout, qui est le niveau de l'annulation de soi (bitoul) : 'Hokhma est koach mah, « la force du “quoi ?” ». En revanche, dans Béria, Yetsira et Assiya, le niveau de 'Hokhma ne se révèle pas,

'Hokhma se révèle dans Atsilout, où « Abba réside » ; c'est le niveau de bitoul, car les lettres de 'Hokhma forment koach mah, « la force du “quoi ?” ». Dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya, 'Hokhma ne se révèle pas.

וכמאמר אימא מקננא בכורסייא,^{216, 217} ועליי [ועלייה] עולמות ע"י הביטול היינו ליכלל באצ"י אשר שם גילוי ח"ע [חכמה עילאה] שבו מלובש אור א"ס.

comme il est dit : « Imma fait son nid dans le Trône. » L'élévation des mondes par l'annulation de soi (bitoul) consiste à être inclus dans le Monde d'Atsilout (Émanation), où se révèle la 'Hokhma (sagesse) suprême, en laquelle est revêtue la Lumière infinie (Or Ein Sof).

Là, comme le dit le Tikkunei Zohar, « Imma fait son nid dans le Trône », dans le Monde de Béria (Création). L'élévation des mondes par le bitoul pendant Chabbat consiste à être inclus dans le Monde d'Atsilout, où se révèle la 'Hokhma suprême, en laquelle est revêtu l'Or Ein Sof.

25 וע"ז נאמר וישבת מכל אשר עשה.²¹⁸ שהרי גם בחכמה כתיב והחכמה מאין תמצא²¹⁹ שנק' בריאה יש מאין לגבי אור א"ס ב"ה. וזהו בחי' שבת תתאה והוא ענין ביטול היש לאין וכן הוא בענין שביעית.

Et c'est à ce sujet qu'il est dit : « Et Il se reposa de tout ce qu'Il avait fait. » Car il est également écrit au sujet de 'Hokhma : « Et la 'Hokhma se trouve à partir du ayin » ; elle est ainsi appelée une création, quelque chose à partir du néant, par rapport à la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il. Tel est le niveau du Chabbat inférieur : il consiste en l'annulation du yesh dans le ayin ; il en va de même pour la septième année.

L'élévation « de tout ce qu'Il avait fait » atteint jusqu'à 'Hokhma. Même la 'Hokhma « se trouve à partir du ayin », création à partir du néant par rapport à la Lumière infinie ; aussi l'élévation vers elle relève-t-elle encore du Chabbat inférieur : l'annulation du yesh dans le ayin, comme lors de l'année sabbatique.

26 והנה כן הוא ג"כ ענין המצות שהם ג"כ ביטול היש לאין. אמנם השכר שיהי' [שיהיה] עיי' לעתיד היינו בחי' גילוי עצמות אור א"ס הסכ"ע [הסובב כל עלמין] הוא בחי' אין שממנו תמצא החכמה עילאה.

Il en va de même des mitsvot, qui sont elles aussi l'annulation du yesh dans l'ayin. Cependant, la récompense qui en découlera dans l'avenir est le niveau de la révélation de l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), qui est le niveau de l'ayin d'où la 'Hokhma suprême « se trouve ».

Les mitsvot aussi sont l'annulation du yesh dans l'ayin, le niveau inférieur. Mais leur récompense future est la révélation de l'essence de la Lumière infinie, sovev, l'ayin dont procède la 'Hokhma suprême elle-même.

וזהו בחי' ומדרגת שבת עילאה והוא מ"ש כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא ²²⁰ שהחכמה נקרא בריאה כנ"ל.

Et cela correspond au niveau et au rang du Chabbat supérieur, ce qui est écrit : « Car en lui, Il cessa toute Son œuvre qu'Il avait créée », car la 'Hokhma est appelée « création », comme mentionné plus haut.

Cette révélation supérieure est le Chabbat supérieur : D.ieu « cessa toute Son œuvre qu'Il avait créée », au-delà même de la 'Hokhma, qui est appelée « création ».

27 והנה חיות והתהוות החכמה הוא רק מבחי' שמו וזיו בלבד וכמבואר למעלה בפ"י בורא קדושים ישתבח שמך כו' ושמו בגימ' [בגימטריא] רצון. ²²¹

Or, la vitalité et l'apparition de 'Hokhma proviennent uniquement du niveau de Son Nom et de Son rayonnement, comme cela a été expliqué plus haut à propos du sens de « Créateur des êtres saints, que Ton Nom soit loué », etc. ; et shemo (« Son Nom ») a la même valeur numérique que ratzon (volonté).

'Hokhma ne reçoit sa vitalité et son existence que du « Nom » de D.ieu, c'est-à-dire de Son rayonnement, comme cela a été expliqué précédemment. Le mot shemo, « Son Nom », a la même valeur numérique que ratzon, « volonté » : Son Nom correspond à Sa volonté.

אבל עצמותו ית' הנקי בעל הרצון ונקרא מאור פי' מקור האור הוא למעלה מעלה מהיות מקור לחכמה ובשבת יש בחי' עליות העולמות כ"כ [כל כך] עד שהחכמה עולה ונכלל במאצילה הסכ"ע [הסובב כל עלמין] וזהו בחינת שבת עילאה.

Mais Son essence, béni soit-Il, appelée le Maître de la volonté et également le Luminaire, c'est-à-dire la source de la lumière, est infiniment au-dessus du fait d'être une source pour 'Hokhma. Le Chabbat, l'élévation des mondes est si grande que 'Hokhma s'élève et s'inclut dans son Émanateur, le sovev ; c'est là le niveau du Chabbat supérieur.

Mais l'essence de D.ieu, Maître de la volonté et Luminaire d'où provient la lumière, est infiniment au-dessus du fait d'être une source pour 'Hokhma. Le Chabbat, les mondes s'élèvent si haut que 'Hokhma elle-même s'inclut dans sa source, le sovev : c'est là le Chabbat supérieur.

ובחי' ביטול זה זהו ענין כתר שהוא לשון שתיקה כתר לי זעיר²²² (באיוב רס"י [ריש סימן] ל"ו), דפירושו המתן לי מעט ודום שהוא ענין שתיקה.

Ce niveau de bitoul relève de Kéter (la Couronne), terme qui signifie le silence, comme dans « Kater li ze'ir » (Job, début du chapitre 36), qui signifie : « Attends-moi un peu » et reste silencieux ; il s'agit là du silence.

Ce bitoul au-dessus de 'Hokhma est Kéter, la Couronne, dont le nom évoque également l'attente silencieuse, comme dans les mots de Job : « Kater li ze'ir », « Attends-moi un peu ».

והוא ענין סייג לחכמה שתיקה.^{223, 224} סייג הוא גדר ומקיף שלמעלה מהחכמה הוא השתיקה והביטול וכענין משתאה לה מחריש.²²⁵

C'est là le sens de l'enseignement : « Le silence est une clôture pour la sagesse. » Une clôture est une enceinte qui entoure ; au-dessus de 'Hokhma se trouvent le silence et le bitoul, comme dans « la regardant avec étonnement, il gardait le silence ».

La Michna enseigne : « Le silence est une clôture pour la sagesse. » Une clôture entoure ; ce qui entoure 'Hokhma et se tient au-dessus d'elle, ce sont le silence et le bitoul, comme lorsqu'Éliézer « la regardait avec étonnement, en gardant le silence ».

וכמ"ש במ"א בענין כבד פה וכבד לשון²²⁶ דמשה²²⁷ כו', וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בירו' [בירושלמי] כתיב שבת לה' אלקיך שבות כה' מה הוא שבת ממאמר אף אתה שבות ממאמר²²⁸ אר"ח [אמר רבי חנינא] בדוחק התירו שאילת שלום בשבת:²²⁹

Comme cela est expliqué ailleurs à propos de la « lourdeur de bouche et de langue » de Moché, etc. C'est là le sens de l'enseignement de nos Sages de mémoire bénie dans le Talmud de Jérusalem : il est écrit : « Un Chabbat pour Havaya ton D.ieu » ; repose comme Havaya [se repose]. De même qu'Il cessa de parler, toi aussi, cesse de parler. Rabbi Hanina dit : c'est avec difficulté qu'ils autorisèrent à se saluer le Chabbat.

La « lourdeur de bouche et de langue » de Moché est expliquée ailleurs dans cette perspective. Le Talmud de Jérusalem interprète « Un Chabbat pour Havaya » comme signifiant : « Repose comme Havaya se repose » ; de même que D.ieu cessa de parler, nous aussi retenons nos paroles le Chabbat, si bien que même le fait de saluer autrui ne fut autorisé qu'avec difficulté.

28 קיצור. (וזהו ענין שתי שבתות כהלכתן. כי שבת העלייה מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עולמין] בסוכ"ע ועי"ז נמשך בחי' הביטול. ויש בזה שני בחי'. שבת תתאה הוא ענין ביטול היש לאין בבחי' חכמה כח מה.²³⁰ ושבת עילאה בחי' שלמעלה מהחכמה):

Résumé. (Tel est le sens des « deux Chabbatot selon leurs lois ». Car le Chabbat est l'élévation du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) vers celui de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), et c'est ainsi que se suscite le bitoul. Il y a à cet égard deux niveaux : le Chabbat inférieur est l'annulation du yéch en ayin au niveau de 'Hokhma, koach ma ; le Chabbat supérieur est le niveau qui dépasse 'Hokhma.)

Résumé de la quatrième section : le Chabbat est l'élévation de memalé vers sovev, qui suscite le bitoul en deux degrés : le Chabbat inférieur, l'annulation du yéch en ayin au sein de 'Hokhma (koach ma), et le Chabbat supérieur, au-delà de 'Hokhma.

SECTION 10 • 129-30

Garder les Chabbatot, révéler le Sanctuaire

29 ה וזהו את שבתותי תשמרו.^{231, 232, 233} פ"י שבתותי היינו בחי' שבת תתאה שהוא ביטול היש לאין, ושבת עילאה

5. Et voici [le sens de] « Vous garderez Mes Chabbatot. » « Mes Chabbatot » désigne le niveau du Chabbat inférieur, qui est l'annulation du yesh dans le ayin, ainsi que le Chabbat supérieur,

La section 5 revient au verset d'ouverture. « Mes Chabbatot », au pluriel, désigne le Chabbat inférieur, l'annulation du yesh dans le ayin, et le Chabbat supérieur.

שהוא ביטול האמיתי שבי שבתות אלו ישנן בכל שבת כנ"ל (ועי' מענין את שבתותי תשמרו בזח"א [בזהר חלק א] ה' ב' ח"ג [חלק ג'] פכ"א. ²³⁴ ת"ז [תיקוני זהר] ריש תקון כ"ד). ²³⁵

qui est l'annulation véritable de soi (bitoul); car ces deux Chabbatot se trouvent en chaque Chabbat, comme indiqué plus haut (voir aussi, au sujet de «Vous garderez Mes Chabbatot», Zohar, partie I, 5b, et partie III, 82a; Tikkunei Zohar, début du Tikkoun 24).

Le Chabbat supérieur est le bitoul véritable, et tous deux sont présents en chaque Chabbat. Le texte renvoie au Zohar et au Tikkunei Zohar à propos de ce verset.

ופי' תשמרו שבאמת שבת הוא בחי' מתנה שנותנים אותה לנו מה' רק שאנו צריכים לשמור שלא יפסידו אותה ח"ו [חס ושלום] עיי' איזה קלקול וגרמא בנזקין המונע גילוי זה

Et le sens de «vous garderez» est que, véritablement, le Chabbat est un don que D.ieu nous accorde; nous devons seulement le préserver, afin qu'il ne soit pas perdu, à D.ieu ne plaise, par quelque faute ou quelque cause indirecte de dommage qui empêcherait cette révélation,

«Vous garderez» enseigne que le Chabbat est un don de D.ieu, et non une réalisation qui nous serait propre; notre rôle est de le préserver, afin qu'aucune faute de notre part, même une cause indirecte, n'en empêche la révélation.

כמו אפילו דברים שאדם דש בעקביו ^{236, 237} שקר וגסות, וכמ"ש דובר שקרים לא יכון ²³⁸ לנגד עיני ובגסות אין אני והוא יכולים ²³⁹ לדור בעולם א'.

comme les choses mêmes qu'une personne piétine de ses talons : le mensonge et l'arrogance. Ainsi qu'il est écrit : «Celui qui profère des mensonges ne se tiendra pas devant Mes yeux», et, au sujet de l'arrogance : «Moi et lui ne pouvons demeurer dans un même monde.»

Même des fautes que l'on prend à la légère, que l'on «piétine de ses talons», comme le mensonge et l'arrogance, peuvent faire obstacle. De celui qui ment, D.ieu dit qu'il «ne se tiendra pas devant Mes yeux», et, au sujet de l'arrogant : «Moi et lui ne pouvons demeurer dans un même monde.»

והנה הרבותא היא על שבת תתאה שהוא ביטול היש שגם זה אינו אלא בחי' תשמרו

Or, le point remarquable concerne le Chabbat inférieur, qui est l'annulation du yesh : même celui-ci n'entre que dans la catégorie de «vous garderez»,

Le point frappant est que même le Chabbat inférieur, notre propre bitoul, doit être «gardé».

דהיינו שצ"ל שלא יהיה ביטול זה גופא בבחי' יש שהוא ביטל עצמו ע"י כחו (וכמ"ש ופלגשו ושמה ראו מ"ה [שם מ"ה]²⁴⁰ שעושה יש ודבר מהביטול והוא שרש השתלשלות והתהוות היש גשמי דס"א [דסטרא אחרא] כו').

c'est-à-dire qu'il faut veiller à ce que ce bitoul même ne soit pas dans un état de yesh, comme si l'on s'était annulé par sa propre force (ainsi qu'il est écrit: «Et sa concubine, dont le nom était Re'ouma»; ré'ou mah, «voyez le "quoi"»: faire du bitoul un yesh, une chose. Cela est la racine de l'enchaînement descendant et de la formation du yesh matériel de la sitra a'hra, etc.).

Il faut veiller à ne pas transformer le bitoul lui-même en yesh, en tirant orgueil de s'être annulé. Le nom de la concubine de Nahor, Re'ouma, se lit ré'ou mah, «voyez le "quoi"»: mettre en évidence son propre bitoul, ce qui est la racine du yesh matériel de la sitra a'hra.

אלא הכל מאת ה' כי הגם שהבחירה ניתנה בידי האדם עכ"ז [עם כל זה] אלמלא עוזרו אין יכול לו²⁴¹

Au contraire, tout vient de D.ieu: car, bien que le libre arbitre ait été remis entre les mains de l'homme, néanmoins, s'Il ne l'aidait pas, celui-ci ne pourrait le vaincre;

Au contraire, il faut reconnaître que tout vient de D.ieu: le libre arbitre est entre nos mains, mais, enseignent les Sages, sans l'aide de D.ieu, l'homme ne pourrait vaincre son mauvais penchant.

וגם ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] היה בעיניך כרשע²⁴² כו' (וכמ"ש הפ"י בסש"ב [בספר של בינונים] פכ"ז). וזהו את שבתותי שבי השבתות הם שלי כו'.

et nos Sages, de mémoire bénie, ont aussi dit: «Soyez à vos propres yeux comme un méchant», etc. (comme l'explique le Sefer Shel Beinonim, chapitre 27). Et c'est là le sens de «Mes Chabbatot»: les deux Chabbatot sont à Moi, etc.

Les Sages ont donc également dit: «Soyez à vos propres yeux comme un méchant», comme l'explique le Tanya. Voilà pourquoi le verset dit «Mes Chabbatot»: les deux Chabbatot, même le Chabbat inférieur, appartiennent à D.ieu.

ומקדשי תיראו פ"י מקדשי קאי על התורה כי המקדש שלמטה הוא מעשה ידי האדם שלמה המלך בנה אותו,

« Et vous révérez Mon Sanctuaire » : « Mon Sanctuaire » désigne la Torah. Car le Sanctuaire d'en bas est l'œuvre des mains de l'homme : le roi Chlomo l'a construit.

« Mon Sanctuaire » désigne la Torah. Le Temple d'en bas était l'œuvre de mains humaines, construit par le roi Chlomo.

אבל התורה היא מקדשו של הקב"ה ממש וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין לו להקב"ה בעולמו אלא די"א [די' אמות] של הלכה²⁴³

Mais la Torah est véritablement le Sanctuaire du Saint béni soit-Il, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Le Saint béni soit-Il n'a dans Son monde que les quatre coudées de la halakha. »

La Torah, cependant, est le Sanctuaire même de D.ieu : les Sages disent que D.ieu n'a dans Son monde que « les quatre coudées de la halakha ».

(ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פנ"ב שהתלמוד והמשנה נמשכים מהיכל קה"ק [קדש הקדשים] דבריא²⁴⁴ יצירה כו' נמצא ד' אמות של הלכה הם בחי' מקדשי ממש.

(Voir aussi Sefer Shel Beinonim, chapitre 52, où il est expliqué que le Talmud et la Michna émanent de la chambre du Saint des Saints de Béria, Yetsira, etc. Il s'ensuit que les quatre coudées de la halakha sont véritablement le niveau de « Mon Sanctuaire ».

Le Tanya explique que la Michna et le Talmud proviennent de la chambre du Saint des Saints dans les mondes supérieurs ; les quatre coudées de la halakha sont donc véritablement le Sanctuaire de D.ieu.

ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער כסה"כ [כסא הכבוד] פ"ה דשרש היכל קדה"ק [קודש הקדשים] שרשו מאד נעלה. ועמ"ש בביאור ע"פ שבת שבתון²⁴⁵ בשם זהר הרקיע פ' בראשית).

Voir aussi Etz Chaim, Shaar Kisei HaKavod (la Porte du Trône de Gloire), chapitre 5, où il est dit que la racine de la chambre du Saint des Saints est très élevée. Voir également ce qui est écrit dans le Biur sur « un Chabbat de repos complet (Chabbat Chabbaton) », au nom du Zohar HaRakia, Parachat Béréchit.)

Etz Chaim montre que la racine de cette chambre du Saint des Saints est très élevée. Le texte renvoie également à son explication de « un Chabbat de repos complet », qui cite le Zohar HaRakia.

והענין כי התורה הוא המשכת אלקות בבחי' פנימית כמו שבהמ"ק [שבית המקדש] היה גילוי השכינה והוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. ושבת הוא העליות בבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין].

Le propos est que la Torah est un déversement de divinité de manière intérieure, comme la Chekhina se révélait dans le Temple ; c'est là le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Et le Chabbat est l'élévation vers le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

La Torah fait descendre la divinité de manière intérieure, comme la Chekhina se révélait dans le Temple : c'est le memalé. Le Chabbat, en revanche, est l'élévation vers le sovev.

ולכן אמר עם היות דשבתותי תשמרו שהוא עליות בבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין], עכ"ז [עם כל זה] ומקדשי תיראו אני הוי' פי' אני הוא עצמותו ית' הוא ממש הוי' שהוא מה שנמשך להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כיו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] כו' וכולא חד.^{246, 247}

C'est pourquoi il est dit : bien que « vous gardiez Mes Chabbatot » désigne l'élévation vers le niveau du sovev, néanmoins « vous réverrez Mon Sanctuaire ; Je suis Havaya ». Autrement dit, « Je », qui est Son essence même, béni soit-Il, est véritablement Havaya, ce qui est déversé pour devenir memalé — « le monde futur fut créé par la lettre youd », etc. — et tout ne fait qu'un.

Le verset les associe donc : bien que le Chabbat soit une élévation vers le sovev, il faut néanmoins « révéler Mon Sanctuaire ; Je suis Havaya ». Le « Je », l'essence même de D.ieu, ne fait qu'un avec Havaya lorsqu'il se déverse dans le memalé ; ainsi, le déversement par la Torah et l'élévation du Chabbat ne font qu'un.

30 וזהו אורייתא מחכמה נפקת²⁴⁸ פי' נפקת היינו התגלותה היא מחכמה אבל מקור חוצבה הוא למעלה מן החכמה כי התורה היא פי'

Et c'est là [le sens de] « La Torah procède de 'Hokhma » : « procède » signifie que sa révélation vient de 'Hokhma, mais que la source dont elle est émanée se situe au-dessus de 'Hokhma. Car la Torah est l'explication

Le Zohar dit : « La Torah procède de 'Hokhma » : sa révélation se trouve dans 'Hokhma, mais sa source est plus élevée. Car la Torah est l'explication des mitsvot.

וביאור המצוות שהם רצון העליון תרי"ג מצות²⁴⁹ דאורייתא עם ז' מצות דרבנן²⁵⁰ גימ' [גימטריא] תרי"ך²⁵¹ כתר,

et l'élucidation des mitsvot, qui sont la volonté supérieure (ratzon haélyon) : les 613 mitsvot de la Torah, auxquelles s'ajoutent les sept mitsvot des Sages, donnent 620, valeur numérique de Kéter (la Couronne).

Les mitsvot sont la volonté supérieure de D.ieu, qui se situe au-dessus de 'Hokhma : les 613 commandements de la Torah et les sept des Sages totalisent 620, valeur numérique de Kéter, la Couronne, le niveau de la volonté.

והנה גבי מקדשי נאמר תיראו²⁵² (ועיין מזה ברבות בשיר השירים בפסוק כמגדל דוד²⁵³ ובסדר בשלח פכ"ט ע"פ נורא אלקים ממקדשך²⁵⁴.²⁵⁵ ובזבחים קט"ו ב' ובסדר ויצא ס"פ ס"ט ע"פ מה נורא המקום הזה²⁵⁶ ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] ע"ט א')

Or, à propos de «Mon Sanctuaire», il est dit : «vous le réverrez» (voir à ce sujet Midrach Rabba sur Shir HaShirim, à propos du verset «comme la tour de David», ainsi que dans la section de Béchala'h, chapitre 29, à propos du verset «D.ieu est redoutable depuis Tes sanctuaires»; voir aussi Zévahim 115b, la section de Vayétsé, fin du chapitre 69, à propos du verset «Que ce lieu est redoutable», et le Zohar, partie II, 79a);

À propos du Sanctuaire, le verset dit : «vous le réverrez». Les Midrachim, le Talmud et le Zohar cités ici associent la crainte au Sanctuaire de D.ieu et au lieu du Temple, comme dans «Que ce lieu est redoutable».

והטעם כי לפי שבח"י מקדשי הוא ההמשכה בבחי' גילוי ואור פנימי לכך נמשך מזה היראה מצד הגילוי (ועמ"ש בד"ה וירא ישראל כו' וייראו העם²⁵⁷ כו' ובש"ב [ובספר של בינונים] ס"פ כ"ג):^{258, 259}

et la raison en est que, puisque le niveau de «Mon Sanctuaire» correspond à un influx qui se prolonge sous la forme d'une révélation et d'une lumière intérieure, la crainte en découle, du fait de cette révélation (voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Israël vit... et le peuple craignit», etc., ainsi que dans Sefer Shel Beinonim, fin du chapitre 23).

La crainte vient de la révélation : puisque «Mon Sanctuaire», la Torah, est la lumière de D.ieu qui se prolonge sous une forme révélée et intérieure, elle suscite la crainte, comme à la mer, lorsqu'Israël «vit... et le peuple craignit».

DANS LA AVODA

Le Chabbat est un don de D.ieu que nous devons garder : contre le mensonge et l'arrogance, défauts que l'on traite à la légère, et même contre l'orgueil que nous pourrions tirer de notre propre annulation de soi, en nous souvenant que tout vient de D.ieu. Durant la semaine, la prière quotidienne rassemble et élève le service de Torah, les mitsvot et les bonnes actions de la journée ; chaque mitsva accomplie avec bitoul prépare le dévoilement à venir ; et, dans l'étude de la Torah, le moi de la personne ne doit pas faire écran à la parole de D.ieu.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'Admour Hazaken dit-il que la récompense principale des âmes doit leur parvenir lorsqu'elles se trouvent de nouveau dans des corps, plutôt qu'au Gan Eden ?
2. Comment l'analogie du nom d'une personne explique-t-elle ce que signifie le fait que D.ieu ne crée les mondes que par Son « Nom » ?
3. En quel sens la récompense d'une mitsva est-elle la mitsva elle-même ?
4. Comment l'année sabbatique, où l'homme et la bête mangent de la même manière, illustre-t-elle le Chabbat inférieur, et qu'est-ce qui rend le Chabbat supérieur plus élevé ?
5. Pourquoi faut-il « garder » même notre propre annulation de soi, et quel danger la lecture de Re'ouma comme re'ou ma décrit-elle ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 את שבתתי תשמרו

La note indique que ce maamar date de 5571 et énumère les endroits où Or HaTorah en publie des éléments : des gloses, des abrégés et une version comportant des variantes et des gloses supplémentaires.

LA NOTE DE KEHOT

מאמר זה הוא משנת תקע"א — ראה אוה"ת על מארז"ל וענינים ע' שלג (וראה להלן בהוספות ברשימת הכתבי-יד על המאמר כאן ועל הביאור דלהלן מג, ב). הגהות למאמר זה נדפסו באוה"ת בהר כרך ב' ע' תרכד. קיצורים באוה"ת בהר כרך-ד ע' אקס ושם כרך-ג ע' תתק המאמר בשינויים ותוס' הגהות. קיצור באוה"ת דברים כרך-ו ע' איתפו. ראה להלן בהוספות להערות וציונים השוואות לד"ה זה. ראה גם ס' פלח הרמון שמות ע' רמח ואילך. המאמר והביאור בארוכה מכ"ק אדהאמ"צ במאמרי אדהאמ"צ ויקרא-ב ע' תשיח. ד"ה את שבתתי תשמרו דתק"ע שלא נדפס בלקו"ת [נדפס בסה"מ תק"ע ע' פא] הובא באור התורה פ' נח (נז, ב). ופ"י שם כי המשכת והתגלות התענוג הוא בחי' שבתא דיומא, וע' בתר"א יתרו ד"ה להבין ביאור ענין האבות (קכב, ב) [עג, א] בענין זכור ושמור, יעו"ש. [כ].

2 את שבתתי תשמרו

« Vous garderez Mes Chabbatot et vous réverrez Mon Sanctuaire ; Je suis Havaya. » Les mêmes mots concluent la paracha Behar (Leviticus 26:2) ; le maamar expose les deux parties du verset.

Leviticus 19:30: ויקרא י"ט:ל

את־שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו אני ה'

Vous observerez Mes sabbats et vous réverrez Mon sanctuaire : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יט, ל.

3 La note de Kehot renvoie à Leviticus 26:2 pour ces mots.

Leviticus 26:2: ויקרא כ"ו:ב

את־שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו אני ה'

Vous observerez Mes sabbats et vous réverrez Mon sanctuaire : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 Rabbi Yo'hanan, au nom de Rabbi Chimon ben Yo'haï, décrit cela de la promesse d'Isaïe à ceux « qui gardent Mes Chabbatot ». L'Alter Rebbe comprend les « deux Chabbatot » comme les deux niveaux présents dans chaque Chabbat.

Shabbat 118b:4: שבת קי"ח ב:ד

אמר רב יהודה אמר רב: אלמלי שמרו ישראל שבת ראשונה לא שִׁלְטָה בהן אוֹמָה וְלָשׁוֹן, שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי יָצְאוּ מִן הָעֵם לְקוֹטִי", וְכָתִיב בְּתַרְיָה: "וַיָּבֹא עֲמֹלֵק". אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן מִשּׁוֹם רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹחִי: אֶלְמָלִי מִשְׁמַרְיֵן יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּי שַׁבָּתוֹת קֵהֲלֵכְתָּן — מִיָּד נִגְאָלִים, שֶׁנֶּאֱמַר:

"כֹּה אָמַר ה' לְפָרִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת שַׁבָּתוֹתַי", וְכָתִיב בְּתַרְיָה: "וַיְהִיאוּתִים אֶל הָרָקָדְשִׁי וְגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

5 עולת שבת בשבתו

« L'holocauste du Chabbat, en son Chabbat, outre l'holocauste perpétuel et sa libation. » La répétition « Chabbat... son Chabbat » suggère un Chabbat à l'intérieur du Chabbat.

Numbers 28:10: במדבר כ"ח:י

עולת שבת בשבתו על־עולת התמיד ונסכיה:

C'est l'holocauste de chaque Chabbat, outre l'holocauste perpétuel et sa libation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כח, י.

6 ע"פ והי' מדי חדש בחדשו

Ce discours explique que le Chabbat vient après les six jours de travail, tandis que Roch 'Hodech reçoit directement de la 'Hokhma, niveau bien supérieur à la 'Hokhma telle qu'elle est dissimulée dans les attributs émotionnels.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' ברכה צו, ג — דשם מבאר בענין שבת שאחר ששת ימי המעשה. ומדי שבת בשבתו שבתו של שבת היינו שגם שבת נחשב אצלו כיום החול.

7 והיה מדי חדש בחדשו

« Et il arrivera que, à chaque nouvelle lune, en sa nouvelle lune, et à chaque Chabbat, en son Chabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi. » Le discours auquel le texte fait référence explique « son Chabbat » comme un Chabbat supérieur du Chabbat.

Isaiah 66:23: ישעיהו ס"ו:כ"ג

והָיָה מִדִּי־חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ וּמִדִּי שַׁבָּת בְּשַׁבָּתוֹ יָבוֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אֲמֹר ה'

Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 והיינו כמ"ש בזהר בראשית דף ה' ע"ב

Le Biour sur ce maamar cite ce passage du Zohar et explique le Chabbat supérieur et le Chabbat inférieur comme le jour et la nuit du Chabbat.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן מד, א ובאוה"ת ויקרא-ב ע' תרכט.

9 שיש שבת תתאה ושבת עילאה

Un développement parallèle du Mittlerer Rebbe sur le Chabbat inférieur et le Chabbat supérieur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"א שמות-א ע' רח ואילך. שרש מצות התפלה פרק לג (דף קלד, א) ואילך. ראה סה"מ תרכ"ו (הוצאת תשי"ס) ע' ט. תרל"ד ע' ריד ובמ"מ לשם.

10 שיש שבת תתאה ושבת עילאה בכל שבת וע"ז נאמר את שבתתי תשמרו

Le Zohar explique « Mes Chabbatot » comme « le Chabbat supérieur et le Chabbat inférieur, qui sont deux réunis ensemble ». C'est le fondement des deux niveaux présents dans chaque Chabbat.

ספר זוהר, הקדמה י"ב:ע"ד-פ"ד 74-84:Zohar, Introduction
He commenced thus: 'It is written: 'eth Shabthothai ("My sabbaths") (Lev. 19, 30). The particle eth indicates that in the precept of the Sabbath is to be included the limit of the Sabbath walk, which is two thousand cubits in all directions."My Sabbaths" is a reference to the higher Sabbath and the lower Sabbath, which are two joined together as one.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

11 Rabbi Lévi dit que si Israël observait un Chabbat comme il se doit, le fils de David viendrait aussitôt. L'Alter Rebbe montre que cela concorde avec les « deux Chabbatot » du Talmud de Babylone.

תלמוד ירושלמי תענית א':י"ח 1:18:Jerusalem Talmud Taanit
רבי אֶחָא בְּשֵׁם רַבִּי תַנְחוּם בִּירְבִּי חִיָּה. אֵילּוּ יִשְׂרָאֵל עוֹשִׂים תְּשׁוּבָה יוֹם אֶחָד מִיַּד הָיָה כֵּן דָּוִד בָּא. מֵה טַעַם. הַיּוֹם אִם בְּקוּלוֹ תִשְׁמָעוּ. אָמַר רַבִּי לֵוִי. אֵילּוּ הָיוּ יִשְׂרָאֵל מְשֻׁמְרִין שַׁבָּת אַחַת כְּתִיקָנָה מִיַּד הָיָה כֵּן דָּוִד בָּא. מֵה טַעַם. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶכְלוּהוּ הַיּוֹם כִּי שַׁבָּת הַיּוֹם לִי וְגו'. חָד יוֹם. וְאֹמַר. בְּשׁוּבָה וְנַחַת תִּיּוֹשְׁעוּן. בְּשׁוּבָה וְנִיחָה תִתְפַּרְקוּן.

5(2); cf. Babli Sanhedrin98a. Rabbi Aḥa in the name of Rabbi Tanḥum ben Rabbi Ḥiyya: If Israel would repent on one day, David's son would immediately come. What is the reason? Today, if you will listen to His voice95:7.. 95[3]; cf. Babli Šabbat118b. Rabbi Levi said, if Israel would keep one Sabbath following its rules, David's son would immediately come. What is the reason? Moses said, eat it today, for Sabbath is this day to the Eternal. 16:25., etc. One day. And it says, by repentance and satisfaction you will ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

PARAGRAPHE 2

12 זכור את יום השבת

« Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier. » L'Admour Hazaken considère que le souvenir du Chabbat est présent chaque jour de la semaine, dans la prière.

Exodus 20:8:שמות כ"ח:

זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, ח.

13

והוא התפלה שבה נכללים

Le passage de Torah Ohr sur Noach dit également que chaque prière des six jours de semaine est un reflet du Chabbat, repos et « apaisement de l'esprit » dans lequel les mondes s'élèvent.

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה בתו"א ט, ב. פח, א. לקמן האוינו עב, ג.

14

עולת תמיד

« Deux agneaux d'un an, sans défaut, chaque jour, en holocauste perpétuel. » La prière tire son nom de cette offrande quotidienne.

Numbers 28:6:במדבר כ"ח:ו'

עֹלַת תָּמִיד תַּעֲשֶׂיָהּ בְּהָרִי סִינַי לְרִיחַ נִיחַח אֶשֶׁה לָּהּ

It is a continual burnt-offering, which was offered in mount Sinai, for a sweet savour, an offering made by fire unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כח, ג.

15

התפלה נק' עולת תמיד

Le Zohar appelle l'olat tamid « la quatrième jambe du Trône supérieur », offerte chacun des six jours de la Création et s'élevant chaque jour « jusqu'à la pensée supérieure, qui n'a pas de fin ».

ספר זוהר, פנחס צ"ו:תרס"ב-97:662-98:669:Zohar, Pinchas
צ"ח:תרס"ט

16

זהר פ' פנחס דרמ"ז ע"ב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

"עולת תמיד איהי רגל רביעאה לכורסייא עילאה דא עולה תמיד בכל יום מאינון יומין שית דבראשית, וקודם לזה מביא זהר רביעית ההין רגלא רביעאה לכורסייא עילאה ואיהו עולה תמיד".

17

ופ' פקודי דר"ס סע"ב

La note cite ce manuscrit, qui rapporte les paroles du Zohar : « La septième salle : "Ado-nai, ouvre mes lèvres" ... ici, il s'agit de la volonté du cœur. » Le manuscrit ajoute que le Zohar sur Pekoudei peut être cité après le troisième volume, car c'est là que le Zohar parle des offrandes, et dans le deuxième volume, de la prière.

LA NOTE DE KEHOT

"היכלא שביעאה אדני שפתי תפתח כו' הכא איהו רעותא דליבא" בוך 1999. ומוסיף שם "ויתכן מה שהביא זהר פקודי אחר הוזח"ג דשם מבאר על קרבנות, ובוח"ב על תפלה".

18

עולת שבת

« L'holocauste du Chabbat, en son Chabbat. » L'offrande du Chabbat est ainsi nommée, explique l'Admour Hazaken, en raison de l'élévation des mondes le Chabbat.

Numbers 28:10:במדבר כ"ח:י'

עֹלַת שַׁבָּת בְּשַׁבְּתוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ:

C'est l'holocauste de chaque Chabbat, outre l'holocauste perpétuel et sa libation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

מלא כל הארץ כבודו

L'appel des anges : « Saint, saint, saint est Havaya des armées ; toute la terre est remplie de Sa gloire. » Si D.ieu remplit tout, il faut expliquer ce que signifie une « élévation ».

ישעיהו ו:ג: Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו ו, ג.

20

כי ה' הוא האלקים

« Sache aujourd'hui [...] que Havaya est D.ieu, dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre. » D.ieu est tout autant en haut qu'en bas.

דברים ד:ל"ט Deuteronomy 4:39

וַיִּדְעַתְּ הַיּוֹם וַהֲשַׁבְתָּ אֶל-לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשֵׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לט.

21

בוהר דלית אתר פנוי מיני

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תני' תנ"י. ושם ת"ע קכב, ב' ד' זיטאמיר. [כ].

22

דלית אתר פנוי מיני

Le Tikkunei Zohar (Tikkun 57) dit que le Nom Havaya se trouve en tout lieu, comme l'âme est présente dans chaque membre, « car aucun lieu n'est vide de Lui, ni parmi les êtres supérieurs ni parmi les êtres inférieurs ».

Tikkunei Zohar 91b:6 תקוני זוהר צ"א ב:ו

... יהו"ה בְּכָל סְפִירָו, וּבְכָל פְּרָסִיין, וּבְכָל מְלָאכִין, וּבְכָל אֶבֶר וְאֶבֶר דְּבַר נֶשׁ, דְּלִית אֲתֵר פְּנוּי מִנִּיהָ לֹא בְּעֶלְאִין וְלֹא בְּתַתָּאִין, יְהוּ"ה לֹא אֲתֵקְרִי בְּיַחְדָּא דְּאֶרְבַּע אֲתוּנוֹן אֲלֵא בְּעֵלֶת הָעוֹלֹת דְּמִיחַד לוֹן, וּבְגִין דְּאִיהוּ מִיחַד

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

23

למה מתוך הסנה ללמדך שאין מקום פנוי בלא שכינה אפילו סנה

Rabbi Yehoshoua ben Korchah répond à quelqu'un qui l'interroge que D.ieu parla depuis un buisson d'épines «

pour t'enseigner qu'aucun lieu n'est vide de la Chekhina, pas même un buisson d'épines ».

Shemot Rabbah 2:5 שמות רבה ב:ה'

... מה ראה הקדוש ברוך הוא לדבר עם משה מתוך הסנה? אמר לו: אלו מתוך חרוב, או מתוך שקמה, כך היית שואלני, אלא להוציאך חלק אי אפשר. למה מתוך הסנה? ללמדך, שאין מקום פנוי בלא שכינה, אפילו סנה. בלבת אש, בתחלה לא ירד, אלא מלאך אחד, שהיה ממוצע ועומד באמצע האש, ואחר כך ירדה שכינה ודברה עמו מתוך הסנה. רבי אליעזר אומר: מה הסנה שפל מכל האילנות שבעולם, כך היו ישראל שפלים ירודים למצרים, לפיכך נגלה עליהם הקדוש ברוך הוא וגאלם, שנאמר (שמות ג, ח): וארד להצילו מיד מצרים רבי ...

"An angel of the L-rd appeared to him in a flame of fire from the midst of the bush. He looked, and behold, the bush burned with fire, but the bush was not consumed" (Exodus 3:2). "An angel of the L-rd appeared to him" - that is what is written: "I am asleep, but my heart is awake" (Song of Songs 5:2). I am asleep from the mitzvot, but my heart is awake to perform them. "My perfect one [tamati]" (Song of Songs 5:2) at Sinai, as they had perfect ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

24

ויובן בהקדים

La note renvoie au début de Derech Mitzvosecha, passage parallèle à l'introduction qui suit ici, sur la descente de l'âme dans le corps.

LA NOTE DE KEHOT

ראה דרך מצותיך א, א.

25

ישראל עלו במחשבה

Six choses précédèrent la création du monde ; parmi celles qui « surgirent dans la pensée d'être créées » figuraient les Patriarches et Israël. Les âmes d'Israël sont donc enracinées dans la pensée de D.ieu.

בראשית רבה א:ד' Bereshit Rabbah 1:4

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי ועירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר א, ד. ת"ז ת"ו בסופו. ע"ל בפ' צו ד"ה הים ראה דט"ז ריש ג'. ושי"נ. [כ]. לקמן שה"ש לד, ג "ופי" עלה במחשבה כי יש ג' מיני מחשבות. . ועלה במחשבה היינו מחשבה שבמחשבה שהיא מחשבה עליונה" ע"ש. באוה"ת ויקרא-ב ע' תרכד יש הגה"ה.

26 וברוח פיו כל צבאם

« Par la parole de Havaya, les cieux furent faits, et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée. » Les anges, l'armée céleste, proviennent de la parole de D.ieu.

Psalms 33:6 ר"ג: ויהי

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צְבָאָם:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

27 שו"ה לי — למעלה דוקא

Or HaTorah imprime une glose (hagahah) sur ce passage concernant le terme « élévation », qui implique de monter précisément vers le haut.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ויקרא-ב ע' תרכד יש הגה"ה.

PARAGRAPHE 3

28 אני הוי' לא שנית

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » Rien de ce qui émane de D.ieu, pas même Sa pensée, ne Le change ni ne Le diminue.

Malachi 3:6 ר"ג: מלאכי

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 יש מעצור לרוחו שלא לדבר

« Un temps pour se taire et un temps pour parler. » La parole, source des mondes, apparaît et disparaît dans le temps, contrairement à la pensée.

Ecclesiastes 3:7 ר"ז: קהלת

עַתָּה לְקוֹרֵעַ וְעַתָּה לְתַפּוּר עַתָּה לְחִשּׁוֹת וְעַתָּה לְדַבֵּר:

A time to rend, and a time to sew; A time to keep silence, and a time to speak;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה קהלת ג, ז.

30 אני ישנה

« Je dors, mais mon cœur veille... ouvre-moi, ma sœur, mon aimée. » Le texte renvoie au discours qu'il consacre à

ce verset.

Song of Songs 5:2 ה'ב: שיר השירים

אֲנִי יְשֹׁנָה וְלִבִּי עֹר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֶחָתִי רָעָתִי יוֹנְתִי תַמָּתִי שְׂרָאִשִׁי נִמְלֵא־טָל קְרוֹצוֹתִי רְסִיטִי לֵלָה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 La vision de Zacharie : « J'ai vu, et voici : une ménorah entièrement d'or. » Le texte renvoie au discours qu'il consacre à ce verset.

Zechariah 4:2 ה'ב: זכריה

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרָת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 כל ימי הארץ

« Tous les jours de la terre, les semailles et la moisson... ne cesseront pas. » Cette promesse implique en elle-même que la terre a un nombre déterminé de jours.

Genesis 8:22 ה'כ"ב: בראשית

עַד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקָר וְחֹם וְקִיץ וְחֹרֶף יוֹם וָלַיְלָה לֹא יִשְׁבְּתוּ:

Tant que la terre subsistera, les semailles et la moisson, le froid et la chaleur, l'été et l'hiver, le jour et la nuit ne cesseront pas. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 כל ימי הארץ

Le Midrach explique que l'alliance avec les enfants de Noa'h ne dure que « tant que le ciel et la terre subsistent », jusqu'au jour dont il est écrit : « les cieux s'évanouiront comme la fumée ». C'est là la preuve que l'existence du monde est limitée.

Bereshit Rabbah 34:11 א"י: בראשית רבה

34 « Ils étaient les potiers... là, ils demeuraient auprès du roi, à son service. » Le Midrach y voit une allusion aux âmes des justes.

I Chronicles 4:23 ה'כ"ג: דברי הימים א

הָמָּה הַיּוֹצְרִים וְיִשְׁבֵּי נְטָעִים וְגִדְרָה עִם־הַמֶּלֶךְ בְּמִלְאָתוֹ יָשְׁבוּ שָׁם:

These were the potters, and those that dwelt among plantations and hedges; there they dwelt occupied in the king's work.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 En commentant le verset des Chroniques, le Midrach dit que D.ieu prit conseil auprès des âmes des justes et créa le

monde. Les âmes existaient donc avant la Création.

Bereshit Rabbah 8:7 ח"י: רבה

רבי יהושע דסכנין בשם רבי שמואל אמר: בנפשות של צדיקים נמלך, הדא הוא דכתיב (ד"ה א ד): המה היוצרים ויושבי נטעים וגדרה עם המלך במלאכתו ישבו שמה. המה היוצרים, על שם ויצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה. יושבי נטעים, על שם וישע ה' אלקים גן בעדן מקדם. וגדרה, על שם (ירמיה ה) אשר שמתו חול גבול לים. עם המלך במלאכתו ישבו, עם המלך מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא ישבו נפשות של צדיקים, שבהן נמלך הקדוש ב"ה וברא את העולם:

Rabbi Yehoshua de Sikhnin a dit au nom de Rabbi Shmuel : Il prit conseil auprès des âmes des justes. C'est ce qui est écrit : « Ils étaient potiers et habitants de Netaïm et de Guedéra ; ils demeuraient là auprès du roi, occupés à ses travaux » (I Chroniques 4:23). « Ils étaient potiers [hayotzerim] » fait allusion à : « D.ieu forma [vayitzer] l'homme de la poussière du sol » (Genèse 2:7). « Habitants de Netaïm » fait allusion à : « D.ieu planta [vayita] un jardin ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

36 כהדין קמצא דלבושא מיני וביה

Le Midrach compare l'ange « vêtu de lin » à la kamtsa, « dont le vêtement est lui-même et se trouve en lui ». L'Admour Hazaken applique cette image à la pensée, vêtement intérieur inséparable de l'âme.

Bereshit Rabbah 21:5 ח"ה: רבה

... שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד. רבנן אמרי: כגבריאלי, שנאמר (דניאל י): והנה איש אחד לבוש הבדים, כהדין קמצא, דלבושיה מיניה וביה. ריש לקיש אמר: כיונה. מה זה בורח משליחותו של מקום, שנאמר (יונה ב): ויקם יונה לברוח תרשישה מלפני ה', אף זה בורח מלקיים צווי המקום. מה זה לא לן בכבודו, אף זה לא לן כבודו עמו. רבי ברכיה בשם רבי חנינא אמר: כאליו. מה זה לא טעם טעם מות, אף זה לא היה ראוי לטעום טעם מות. היא דעתיה דרבי ברכיהבשם רבי חנין דאמר: כל זמן שהיה ...

Rabbi Papus exposa : « Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous » — comme l'un des anges de service. Rabbi Akiva lui dit : « Assez, Papus. » Il lui dit : « Comment expliques-tu alors : “Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous” ? » Il lui répondit : « Le Saint, béni soit-Il, lui a donné deux voies, la voie de la vie et la voie de la mort, et il en a choisi une autre pour lui-même. est interprété comme “de lui”. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

37 La note de Kehot renvoie à Nehemiah 9:19 pour ces mots.

Nehemiah 9:19 ט"י:יט נחמיה

ואתה ברחמיך הרבים לא עזבתם במדבר את עמך הענין לאסר מעליהם יומם להנחתם בהדרה ואת עמך האש בלילה להאיר להם ואת הדרה אשר ילכו בה:

yet Thou in Thy manifold mercies forsookest them not in the wilderness; the pillar of cloud departed not from over them by day, to lead them in the way; neither the pillar of fire by

night, to show them light, and the way wherein they should go.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

38 La vision d'un ange par Daniel : « Son corps était comme le beryl, et son visage comme l'éclat de la foudre. » Les anges ont une sorte de corps.

Daniël 10:6 י"ו: דניאל

וגויתו כתרשיש ופניו כמראה ברק ועיניו כלפידי אש וזרעתי ומרגלתי כעין נחשת קלל וקול דבריו כקול המון:

his body also was like the beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as torches of fire, and his arms and his feet like in colour to burnished brass, and the voice of his words like the voice of a multitude.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 עושה מלאכיו רוחות משרתיו אש לוחט

« Il fait de Ses anges des vents, de Ses serviteurs un feu flamboyant. » Les anges sont faits d'éléments subtils, mais ce sont néanmoins des éléments.

Psalmes 104:4 ד'ד: תהילים

עשה מלאכיו רוחות משרתיו אש להט:

Tu fais des vents Tes messagers, du feu flamboyant Tes serviteurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 סלה בלי הפסק

Le Talmud enseigne que partout où l'Écriture emploie les mots netzach, selah ou va'ed, ils signifient qu'il n'y a jamais aucune interruption. Ainsi, la louange des âmes, « selah », ne s'interrompt jamais.

Eruvin 54a:12-13 י"ב-י"ג

רבא אמר מהכא: "תאות לבו נתתה לו וארשת שפתיו כל מנעת סלה", אימתי תאות לבו נתתה לו — בזמן שארשת שפתיו כל מנעת סלה. רבא רמי: כתיב "תאות לבו נתתה לו". וכתוב "וארשת שפתיו כל מנעת סלה". זכה — תאות לבו נתתה לו. לא זכה — וארשת שפתיו כל מנעת סלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

41 « Ils vont de force en force ; chacun paraît devant D.ieu à Sion. » Les âmes s'élèvent sans fin.

Psalmes 84:8 ח"ד: תהילים

ילכו מחיל אל־חיל יראה אל־אלקים בציון:

Ils vont de force en force ; chacun paraît devant D.ieu en Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 מוטב דלידייניה ולייתי לעלמא דאתי

Rabbi Meïr dit de son maître Elisha ben Avouya (A'her) : « Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il accède au Monde futur. »

L'Alter Rebbe en déduit que le plaisir du Gan Eden vaut toutes les souffrances du Guéhinom.

Chagigah 15b:3 ט"ו ב:ג

כי נח נפשיה דאחר, אָמרי: לא מידן לדידינא, ולא לעלמא דאמי לימי. לא מידן לדידינא — משום דעסק באוריינא, ולא לעלמא דאמי לימי — משום דחטא. אָמר רבי מאיר: מוטב דלידינא ולימי לעלמא דאמי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 43 « Un psaume, un chant pour l'inauguration de la Maison, de David. » Le texte renvoie au discours consacré à ce verset, où le chant des âmes est expliqué.

Psalms 30:1 א:א

מזמור שיר־חנכת הבית לדוד:

Psaume ; chant pour la dédicace de la Maison ; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 44 « Car Celui qui est plus élevé que l'élévé veille, et il y en a de plus élevés au-dessus d'eux. » Il existe une infinité de niveaux de saints, l'un au-dessus de l'autre.

Ecclesiastes 5:7 ה:ז

אם־עשק רש וגול משפט וצדק תראה במדינה אלי־תתמה עליהפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

- 45 סלה בלי הפסק

Ces mots citent Eruvin 54a:12-13 ; le passage figure ci-dessous.

Eruvin 54a:12-13 י"ב-י"א:יב

רבא אָמר מהקא: "תאנות לבו נתתה לו וארשת שפתיו כל מנעת סלה", אימתי תאנות לבו נתתה לו — בזמן שארשת שפתיו כל מנעת סלה. רבא רמי: כתיב "תאנות לבו נתתה לו". וכתיב "וארשת שפתיו כל מנעת סלה". וזה — תאנות לבו נתתה לו. לא וזה — וארשת שפתיו כל מנעת סלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין נד, א.

- 46 אינן מקבילים ומשיגים אלא מבחי שמו ית'

Cette note renvoie à un maamar du Rabbi Rachab qui traite parallèlement du fait que les âmes ne reçoivent et ne saisissent que du niveau du Nom de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תרנ"ה ע"ג.

- 47 ילכו מחיל אל חיל

Ces mots citent Psalms 84:8 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 84:8 ח:ח:ח

ילכו מחיל אל־חיל יראה אל־אלקים בציון:

Ils vont de force en force ; chacun paraît devant D.ieu en Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, ח.

- 48 בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ברכה צח, א "ובאמת גם הנשמות אומרים שירה תמיד שהרי יש להם עליות וירידות תמיד מחיל אל חיל וידוע דכל הילוך ועליי היינו ע"י שיר דוקא".

- 49 גבוה מעל גבוה

Ces mots citent Ecclesiastes 5:7 ; le passage figure ci-dessous.

Ecclesiastes 5:7 ה:ז

אם־עשק רש וגול משפט וצדק תראה במדינה אלי־תתמה עליהפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ה, ז.

- 50 מוטב דלידיני

Ces mots citent Chagigah 15b:3 ; le passage figure ci-dessous.

Chagigah 15b:3 ט"ו ב:ג

כי נח נפשיה דאחר, אָמרי: לא מידן לדידינא, ולא לעלמא דאמי לימי. לא מידן לדידינא — משום דעסק באוריינא, ולא לעלמא דאמי לימי — משום דחטא. אָמר רבי מאיר: מוטב דלידינא ולימי לעלמא דאמי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה טו, ב.

- 51 הגם שבספרים לא נזכר רק ב' מדרגות

La note de Kehot renvoie à Numbers 18:1 pour ces mots.

Numbers 18:1 א:א:ח

ויאמר ה' אל־אֶהרֹן אֶתָּה וּבְנֶיךָ וְבֵית־אֲבִיךָ אֶתָּה תִּשָּׂאוּ אֶת־עֹן הַמִּקְדָּשׁ וְאֶתָּה וּבְנֶיךָ אֶתָּה תִּשָּׂאוּ אֶת־עֹן כֹּהֲנֵיכֶם:

Et D.ieu dit à Aaron : « Toi, tes fils et la maison de ton père avec toi, vous porterez la faute liée au sanctuaire ; et toi et tes fils avec toi, vous porterez la faute liée à votre sacerdoce.

»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן במדבר יח, א ובהנסמן לשם.

52

מהנים מזיו השכינה

Dans le Monde futur, « les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et se délectent de l'éclat de la Chekhina ». Même cette récompense suprême est un éclat, le niveau du Nom de D.ieu.

Berakhot 17a:12ב"א: י"ז ברכות

מרגלזא בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרוניהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

PARAGRAPHE 8

53

ובוהר נקי בלשון אור

Un développement parallèle expliquant pourquoi ce niveau est appelé « lumière ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת יתרו ע' תתלד. סה"מ תש"ב ע' 75.

54

פי"ד אור השמש

La note y indique que le Tséma'h Tsédek développe longuement une analogie tirée de la force vitale de l'âme dans le corps, qui est elle aussi appelée « lumière ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ענינים ע' קסא מביא בארוכה משל מחיות הנפש בגוף שנק' ג"כ בשם אור, ע"ש.

PARAGRAPHE 9

55

נק' ג"כ שם

Développements parallèles sur la raison pour laquelle ce niveau est appelé le « Nom » de D.ieu, en détail p. 333.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ענינים ע' קסב. קעח. ובארוכה שם ע' שלג. ד"ה הקל קול יעקב תר"ס ע' מד.

56

בפרקי דר"א פ"ג

La note renvoie à Torah Ohr pour la formulation de cette parole de Pirkei de Rabbi Eliezer.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הלשון בתו"א יד, א. עט, ד. ובסה"מ תרנ"ד ע' רחצ. וראה מצות שביעית בדרך מצותיך לה, ב. ראה הנסמן במאמרי אדה"ז פרשיות לע

את שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו וגו'

תקעב. ראה לקמן מג, ב.

57

« Avant que le monde fût créé, il n'y avait que le Saint béni soit-Il et Son grand Nom. » Le « Nom » désigne le niveau d'où proviennent les mondes et les âmes.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2ג'ב: פרקי דרבי אליעזר

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחרט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחרט בארץ יסודותיו ומוכאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה.

Avant que le monde ne fût créé, le Saint, béni soit-Il, existait seul, avec Son seul Nom, et la pensée lui vint de créer le monde. Il commença à tracer devant Lui (les fondations du) monde, mais celui-ci ne tint pas. On proposa une parabole : à quoi cela ressemble-t-il ? À un roi qui désire bâtir un palais pour lui-même. S'il n'avait pas tracé dans la terre ses fondations, ses sorties et ses entrées, il ne commencerait pas à bâtir. De même, le Saint, béni soit-Il, traçait devant Lui ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

58

L'expression « tout va en un seul lieu » est empruntée à Kohelet pour indiquer que la « lumière » du Zohar et le « Nom » du Midrach expriment une seule et même idée.

Ecclesiastes 3:20כ"ג: קהלת

הכל הולך אל־מקום אחד הכל היה מן־העפר והכל שב אל־העפר:

Tous vont en un même lieu ; tous sont issus de la poussière, et tous retournent à la poussière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

וידבר שלשת אלפים משל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מ"א ה, יב.

60

וידבר שלשת אלפים משל

Au sujet du roi Chlomo : « Il prononça trois mille paraboles. » Une vérité peut être transmise au moyen de nombreuses analogies.

I Kings 5:12ב"ב: מלכים א

וידבר שלשת אלפים משל ויהי שירו חמשה ואלף:

Et il prononça trois mille proverbes, et ses chants furent au nombre de mille cinq.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

בלשון מקרא הוא נקי ג"כ בל' שם

La note cite : « Dans le langage du verset, ce niveau est appelé "Son Nom", comme il est écrit : "craindre le Nom glorieux et redoutable", "à cause de Son grand Nom", "invo-

quer Son Nom". » La note renvoie également à la question de Moché sur le Nom de D.ieu (Exodus 3:13-15).

שמות ג': י"ג-Exodus 3:13

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹקִים הִנֵּה אֲנֹכִי בָּא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹקֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי מַה־שְּׁמוֹ מָה אֶמַּר אֲלֵהֶם:

And Moses said unto G-d: 'Behold, when I come unto the children of Israel, and shall say unto them: The G-d of your fathers hath sent me unto you; and they shall say to me: What is His name? what shall I say unto them?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה שמות ג', יג-טו. ובכ"מ. ד"ה ואהבת תר"ץ ע' שפב "ובלשון הפסוק נקרא בחי' זו שמו וכמ"ש ליראה את השם הנכבד והנורא למען שמו הגדול קראו בשמו" ע"ש בארוכה.

62 דכמו השם אשר יקראו לו

Ce passage du maamar y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מוכבא בביאה"ז לצ"צ-א ע' תקמד. ראה גם סה"מ תרל"ח ע' סב, ובמ"מ לשם.

63 וכמ"ש גבי אדה"ר

Un autre maamar de l'Admour Hazaken sur le fait qu'Adam nomma les créatures.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"ר-פרשיות ע' של ובהנסמן לשם.

64 D.ieu amena les créatures devant Adam pour voir comment il les nommerait. L'Admour Hazaken lit l'expression « un être vivant, tel est son nom » ainsi : la force vitale de la créature se trouve dans son nom.

בראשית ב': ט"ט-Genesis 2:19

וַיֵּצֵר ה' אֱלֹקִים מִן־הָאָדָמָה כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לְרֹאוֹת מַה־יִּקְרָא־לוֹ וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ:

And out of the ground the L-RD G-d formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto the man to see what he would call them; and whatsoever the man would call every living creature, that was to be the name thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 אני ה' הוא שמי

« Je suis Havaya, tel est Mon Nom, et Ma gloire, Je ne la donnerai pas à un autre. » Le Midrach interprète ces mots comme désignant le nom qu'Adam donna à D.ieu.

ישעיהו מ"ב: ח'-Isaiah 42:8

אֲנִי ה' הוּא שְׁמִי וְכַבֹּדִי לֹא־אֶחָד וְתַהֲלִיתִי לְפָסִילִים:

Je suis D.ieu, tel est Mon nom ; et Je ne donnerai pas Ma gloire à un autre, ni Ma louange aux images sculptées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 ברבות בראשית פרשה י"ז

La note cite le Midrach sur le savoir d'Adam en matière de dénomination et renvoie à ce discours du Rabbi Maharach, qui reprend le même Midrach.

LA NOTE DE KEHOT

"שומר הקב"ה למלאכים על האדם שחכמתו גדולה משלכם שהעביר הקב"ה כל מין ומין לפני המלאכים שיקראו להם שמות ולא ידעו . . העביר לפני אדם אי"ל זה מה שמו אמר זה שור . . לך נאה להקראות אדני . . אני ה' הוא שמי". וראה המשך מים רבים תרל"ו פרק כב.

67 אני ה' הוא שמי שקרא לי אדה"ר

Le Midrach rapporte que les anges ne purent nommer les créatures, tandis qu'Adam nomma chacune d'elles, se nomma lui-même et nomma D.ieu « Ado-naï », Maître de tout. D'où : « Je suis Havaya, tel est Mon Nom » — le nom qu'Adam M'a donné.

בראשית רבה י"ז: ד'-Bereshit Rabbah 17:4

... לך נאה להקראות אדני, שאתה אדון לכל בריותיך. אמר רבי אחא: (ישעיה מב:ח): אני ה', הוא שמי. הוא שמי, שקרא לי אדם הראשון. חזר והעביר לפניו זוגות אמר: לכל יש בן זוג ולי אין בן זוג! ולאדם לא מצא עזר כנגדו אתמהא?! ולמה לא בראה לו תחלה? אלא צפה הקדוש ברוך הוא, שהוא עתיד לקרות עליה תגר, לפיכך לא בראה לו עד שתבעה בפיו. כיון שתבעה, מיד ויפל ה' אלקים תרדמה על האדם ויישן:

"The L-rd G-d formed from the ground every beast of the field and every bird of the heavens, and brought them to the man to see what he would call it; and whatever the man would call every living creature, that was its name" (Genesis 2:19). "The L-rd G-d formed from the ground [every beast of the field]" - they raised a question before Rabbi Yohanan ben Zakai: It is written: "G-d said: Let the earth produce living creatures after their kinds" (Genesis 1:24). Why then does the verse state ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

68 וזה שמו . . באותיות שם זה

La note précise que l'enseignement selon lequel le nom d'une créature est un réceptacle pour sa force vitale est une explication du Baal Chem Tov, rapportée dans Toldos Yaakov Yosef.

LA NOTE DE KEHOT

פי' הבעש"ט בתולדות יעקב יוסף פ' שמות. או"ת פ' בראשית. ונתבאר בתו"ח ד"ה וייצר האי פי' ואילך.

69 וזה שמו אשר יקראו לו בלה"ק הוא כלי לחיות המצומצם באותיות שם זה שנשתלשל מעשרה מאמרות

Les propres paroles de l'Admour Hazaken dans le Tanya : le nom d'une créature en langue sainte est un réceptacle pour la force vitale contractée dans ses lettres, qui descend des Dix Paroles.

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה 1:9 Tanya, Sha'ar HaYichud

וְזֶה שְׁמוֹ אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ בְּלִשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ, הוּא כְּלִי לַחַיּוֹת הַמְּצוּמָצָם בְּאוֹתִיּוֹת שֵׁם זֶה, שֶׁנִּשְׁתַּלְשַׁל מֵעֶשְׂרֵה מֵאֲמֹרוֹת שְׁבִתוּרָה, שִׁשׁ בָּהֶם כַּח וְחַיּוֹת לְבָרֹא יֵשׁ מֵאִינוֹ, וְהַחַיּוֹת לְעוֹלָם, דִּיאֲוִרִיָּתָא וְקוּדְשָׁא בְּרִידָה הוּא כּוֹלָא חֲדָי:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

70 הנשמה עצמה קודם בואה בגוף אינה נקראת בשם כלל

La note cite l'explication du Rabbi selon laquelle l'âme sans nom est l'âme telle qu'elle se trouve au-dessus des étapes «Tu l'as créée, Tu l'as formée, Tu l'as insufflée en moi», et même au-dessus de l'étape «elle est pure»; car, même à l'étape où «elle est pure», l'âme appartient déjà à ce corps particulier.

LA NOTE DE KEHOT

”דהיינו בהנשמה כמו שהיא למעלה מהבחינה דבראת יצרת ונפחתה ולמעלה גם מהבחינה דטהורה היא . . ואפילו כמו שהיא בהבחינה דטהורה היא, מכיון שגם היא שייכת לגוף זה” — ד”ה באתי לגני (י”א שבט) תש”כ — הנחה.

71 כפ' בלק ע”פ מי מנה

Ce discours explique que «le souffle de Sa bouche» est un énoncé unique et englobant, que la parole divise en de nombreuses combinaisons de lettres; ces combinaisons sont les noms de tous les êtres créés, chacun étant appelé par son nom, comme dans «et l'homme appela des noms».

LA NOTE DE KEHOT

לקו”ת בלק סז, ג. ראה לקו”ש חכ”א ע” 174 הערה 12.

72 מי מנה

Les paroles de Bilam : « Qui a compté la poussière de Yaakov ? » Le texte renvoie au discours consacré à ce verset, où sont abordés les noms des âmes.

Numbers 23:10:”ג:ממדבר

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 וכמ”ש ברבות פ’ שמות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

א, ה.

74 ראובן שנאמר ראה ראיתי

Le Midrach dit que les noms des tribus font allusion à la rédemption : Reouven, comme il est dit : « J’ai bien vu l’affliction de Mon peuple. »

Shemot Rabbah 1:5:ה:א:שמות רבה

ואלה שמות בני ישראל, על שם גאולת ישראל נזכרו כאן. ראובן, שנאמר (שמות ג, ז): ראה ראיתי את עני עמי. שמעון, על שם (שם ב, כד): וישמע אלקים את נאקתם. לוי, על שם שנתחבר הקדוש ברוך הוא לצרתם (שם ג, ב) מתוך הסנה, לקים מה שנאמר (תהלים צא, טו): עמו אנכי בצרה. יהודה, על שם שהודו להקדוש ברוך הוא. יששכר, שנתם להם הקדוש ברוך הוא שחר שעבודם, ביזת מצרים וביזת הים, לקים מה שנאמר (בראשית טו, יד): ואחרי כן יצאו ברכוש גדול. זבולון, על שם שהשכין הקדוש ברוך הוא שכינתו ...

“These are the names of the children of Israel,” they are all mentioned here in the sense of the redemption of Israel. Reuben, as it is stated: “I have seen the affliction of his people” (Exodus 3:7). This is true in a similar vain for all of the names listed below. Simeon, in the sense of: “G-d heard their groan” (Exodus 2:24). Levi, in the sense that the Holy One blessed be He joined [them] in their troubles “from inside the bush” (Exodus 3:2), to fulfill what is stated: “I ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

75 ראה ראיתי

« J’ai bien vu l’affliction de Mon peuple qui est en Égypte. » Le nom de Reouven contient la racine du mot « voir ».

שמות ג:ז:Exodus 3:7

ויאמר ה' ראה ראיתי את עני עמי אשר במצרים ואת צעקתם שמעתי מפני נגשיו כי ידעתי את מכאביו:

And the L-RD said: ‘I have surely seen the affliction of My people that are in Egypt, and have heard their cry by reason of their taskmasters; for I know their pains;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 בדי”ה יהודה אתה

Ce discours, au début de Torah Ohr, Vayechi (45a), explique les noms des tribus comme des niveaux du service divin : Yehouda vient de «cette fois, je rendrai grâce» (hoda’ah, reconnaissance), et Reouven de «voyez, un fils», la qualité de la vision qui fait naître l’amour.

LA NOTE DE KEHOT

תוי”א מה, א “נת’ טעם השמות בעבודה” בוך 1999.

77 ראו מה בין בני

Léa donna à son premier-né le nom de Reouven, en disant : « Voyez la différence entre mon fils et le fils de mon beau-père » : Essav vendit son droit d’aînesse et continua pourtant à haïr Yaakov, tandis que Reouven perdit son droit d’aînesse au profit de Yossef sans être jaloux de lui.

Berakhot 7b:6:ז:ב:ברכות ז

ראובן. אמר רבי אֶלְעָזָר: אָמְרָה לָאָה: רָאוּ מָה בֵּין בְּנֵי לָבָן חָמִי. דָּאִילוּ בֵּין חָמִי, אָף עַל גַּב דְּמַדְעָתִיהָ וּבְנִיהָ לְבָכִירוּתָהָ, דְּכָתִיב: “וַיִּמְכֹּר אֶת בְּכֹרְתּוֹ לְעֵשָׂב”, חָזוּ מָה כָּתִיב בָּקָה: “וַיִּשָּׂם עֵשָׂו אֶת יַעֲקֹב”.

"Reuben" — [what means "Reuben"]? R. Eleazar answered : Leah said, "See the difference between my son and the son of my father-in-law ; for the son of my father-in-law, although he voluntarily sold his birthright — as it is written, 'And he sold his birthright unto Jacob' (ibid. xxv. 33) — see what is written of him, 'And Esau hated Jacob' (ibid. xxvii. 41)

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ז, ב.

78 ידעה ששרש נשמתו באותיות שמו ראובן

Une causerie du Rabbi sur la racine de l’âme dans les lettres du nom d’une personne.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"י ע' 97. ושם ע' 98 הערה *51.

- 79 « L'homme donna des noms à tout le bétail... mais, pour Adam, il ne se trouva pas d'aide. » Le texte renvoie à son explication de ce verset, à la suite du Ramban.

בראשית ב':כ"ג Genesis 2:20

וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-הַבְּהֵמָה וְלַעֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה וְלָאָדָם לֹא-מָצָא עֹזֵר כִּגְדּוֹ:

Et l'homme donna des noms à tout le bétail, aux oiseaux du ciel et à toute bête des champs ; mais, pour Adam, il ne se trouva pas d'aide qui lui corresponde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

- 80 החיות המתפשט בכל רמ"ח איברי הגוף אין זה מהות ועצמות הנשמה ממש אלא רק בחי גילוי והארה ממנו

The Tanya explique que la force vitale qui se répand dans les membres n'est qu'un reflet de l'âme, tandis que l'âme elle-même est revêtue dans le cerveau. L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour montrer qu'un nom appartient au reflet, et non à l'essence de l'âme.

Tanya, Likkutei Amarim 51:3-4 אמרים; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; נ"א:ג' ד'

... וְכָל הַבְּחִיּוֹת מִתְפַּשְּׁטִים מִמֶּמּוֹת כְּנוֹדָע, כִּי שֵׁם הוּא עֵיקָר מִשְׁכָּן הַנִּשְׁמָה כוּלָּהּ בְּבִחִינַת גִּילּוּי, שְׁנִגְלִית שֵׁם כְּלָלוֹת הַחַיּוֹת הַמִּתְפַּשְּׁט מִמֶּנָּה. רַק כַּחוֹתֶיהָ שֶׁל כְּלָלוֹת הַחַיּוֹת מְאִירִים וּמִתְפַּשְּׁטִים מִשֵּׁם לְכָל אֲבָרֵי הַגּוֹף, כְּדָמִיּוֹן הָאוֹר הַמִּתְפַּשֵּׁט וּמְאִיר מִהַשְׁמַשׁ לְחֻדְרֵי תְּדָרִים. [וְאֵפִילוּ הַלֵּב - מִקְבֵּל מִמֶּמּוֹת, וְלִכְנֵן מִמֶּמּוֹת שְׁלִיט עָלָיו בְּתוֹלְדוֹתוֹ, כְּנוֹקֵר לְעִיל].

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 11

- 81 כי נשגב שמו לבדו

« Qu'ils louent le Nom Havaya, car Son Nom seul est exalté ; Sa gloire s'étend au-dessus de la terre et du ciel. » L'Admour Hazaken comprend « seul » comme signifiant que même le Nom de D.ieu demeure séparé des mondes, et que seule Sa splendeur, « Sa gloire », les atteint.

Psalms 148:13 קמ"ח:י"ג Psalms 148:13

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

PARAGRAPHE 12

- 82 כי הודו על ארץ ושמים

« Car seul Son Nom est exalté ; Sa splendeur est au-dessus de la terre et des cieux. » Seul un rayonnement du Nom at-

teint les mondes.

Psalms 148:13 קמ"ח:י"ג Psalms 148:13

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 83 בבחי ממכ"ע כמו שהנשמה

Un maamar antérieur qui explique la lumière qui remplit tous les mondes à l'aide de l'image de l'âme qui remplit le corps.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל ד"ה ונקדשתי פ"ב.

- 84 לכו חזו מפעלות ה' אשר שם שמות בארץ

« Venez, contemplez les œuvres de Havaya, qui a causé des désolations sur la terre. » L'Admour Hazaken comprend le mot shamos à la fois comme « désolations » et comme « noms ».

Psalms 46:9 ט"ו:9 Psalms 46:9

לְכוּ־חֲזוּ מַפְעָלוֹת ה' אֲשֶׁר־שָׂם שְׁמוֹת בָּאָרֶץ:

Venez, contemplez les œuvres de D.ieu, qui a fait des désolations sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 85 אשר שם שמות בארץ

Au début de la paracha de Noa'h, le Zohar interprète ce verset ainsi : « Des noms, assurément, car le nom fait advenir toute chose. »

Zohar, Noah 1:12-4:23 ג'כ"ד:י"ב-י"ג:12 Zohar, Noah 1:12-4:23

The two cases are analogous in every way. Hence it says: "These are the generations"; assuredly "these", as it was he who was the foundation of the world that brought forth generations to abide on the earth.' R. Abba then approached and kissed him, saying: 'The lion in his might has pierced through the rock and broken it asunder. Your exposition is certainly the right one, as can also be deduced from the measurements of the ark.' THESE ARE THE GENERATIONS OF NOAH. R. Judah discoursed on the text: The ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 86 Rabbi Yo'hanan déduit de ce verset qu'un nom produit un effet : « Ne lisez pas shamos (désolations), mais shemos (noms). »

Berakhot 7b:10 י"ב:7 Berakhot 7b:10

מֵנָּה לֹא דִשְׁמָא גְרִים? אָמַר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר, דְּאָמַר קָרָא: "לְכוּ חֲזוּ מַפְעָלוֹת ה' אֲשֶׁר שָׂם שְׁמוֹת בָּאָרֶץ", אַל תִּקְרִי "שְׁמוֹת" אֶלָּא "שְׁמוֹת".

Whence do we learn that the name of a person affects his life? R. Eleazar said : Because the Scriptures declare, "Come, behold the works of the L-rd, Who hath made sham-mot ['desolations'] in the earth" (Ps. xli. 9). Read not sham-mot but shemot "names."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

87 יש כמה שמות לו ית'

Un exposé parallèle sur la raison pour laquelle D.ieu possède de nombreux Noms.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אזה"ת יתרו ע' תתמא.

88 ביה הוי' צור עולמים ביו"ד נברא

Le Talmud de Jérusalem, cité dans la note de Kehot, explique lui aussi que les mondes furent créés avec les lettres youd et hé.

Telמוד ירושלמי חגיגה ב'א:1:2 Jerusalem Talmud Chagigah

89 ביו"ד נברא העוה"ב

Le Talmud explique le verset ainsi : ce monde fut créé avec la lettre hé et le Monde futur avec la lettre youd. La note de Kehot indique que le texte le cite en modifiant la formulation.

Menachot 29b:13-14ד"ג-י"ג ב'י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Chagigah 2a:2ב'א:2 חגיגה

אִזְהוּ קָטָן — כָּל שְׂאִינוּ כָּוֹל לְרִכּוֹב עַל כְּתִפּוֹי שֶׁל אֲבִיו וְלַעֲלוֹת מִירוּשָׁלַיִם לְהָר הַבֵּית, דְּבָרֵי בֵּית שְׁמַאי. וּבֵית הֶלֶל אֹמְרִים: כָּל שְׂאִינוּ יָכוֹל לֵאחֹז בְּיָדוֹ שֶׁל אֲבִיו וְלַעֲלוֹת מִירוּשָׁלַיִם לְהָר הַבֵּית, שֶׁנֶּאֱמַר: "שֶׁשֶׁל רִגְלִים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב (בשינוי לשון). ירושלמי חגיגה ב, א.

90 ע"פ ובבואה לפני המלך

Ce discours explique que les six mille ans sont une période de descentes et d'ascensions pour les âmes et les corps, tandis que le septième millénaire, « un seul, désolé », est un temps de repos ; l'ascension se divise en deux pour les âmes, le Gan Eden inférieur et supérieur, et en deux pour les corps, les jours du Machia'h et la Résurrection.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צו, א "דתי שמות הו"ע חד הרוב סוף ותכלית כל העליות ואעפ"כ כ"ז הוא רק בחי שמות שאין זה אלא מבחי שמו מדת מלכותו ית' כמאמר יחיד חי העולמים מלך" — הערה מחסיד בבוך 1999.

91 ובבואה לפני המלך

« Et lorsqu'elle se présenta devant le roi. » Le texte renvoie au discours consacré à ce verset dans Torah Ohr.

Esther 9:25ה"ט:25 אסתר

ובבאָה לפני המלך אָמר עַם־הַסֵּפֶר לְשׁוֹב מִחֻשְׁבְּתוֹ הִרְעָה אֶשְׁר־חֶשֶׁב עַל־הַיְּהוּדִים עַל־רָאוּשׁוֹ וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת־כַּנְּיוֹ עַל־הַעֶץ:

mais lorsqu'elle se présenta devant le roi, il ordonna par lettres que son mauvais dessein, qu'il avait conçu contre les

Juifs, retombât sur sa propre tête, et que lui et ses fils fussent pendus au gibet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 וע' זח"א . . ד"ס ע"א

Le manuscrit cite les paroles du Zohar : « Qui a opéré des shamos : certainement shemos (noms), car le nom produit tout. »

LA NOTE DE KEHOT

"אשר שם שמות, שמות ודאי דהא שמא גרים לכלא" — בוך 1999.

93 וזהו בורא קדושים . . הנה הם בחי בריאה יש מאין

La note indique que ce passage, de « Créateur des êtres saints » à « création, quelque chose à partir de rien », se trouve dans ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

נמצא בד"ה בראשית ברא תר"ל, וסה"מ תרל"ד בתחלתו, ובסה"מ תר"ן ע' שכו, ובסה"מ תרנ"ה ע' י. ועוד.

94 והחכמה מאין תמצא

« Et la sagesse, où (me'ayin) se trouve-t-elle ? » La 'Hassidout l'interprète ainsi: « 'Hokhma vient du ayin », du néant.

Job 28:12ב"ח:12 איוב

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב. ראה אזה"ת-ענינים ע' קסד.

95 כי ביה ה' צור עולמים

« Ayez confiance en Havaya à jamais, car avec Yah, Havaya est le Rocher des mondes. » Les Sages lisent tsour olamim comme « Il a formé des mondes » au moyen des lettres du Nom.

Isaiah 26:4ד'ו:4 ישעיהו

בְּטַחוּ בַּה' עֲדִיד־עַד כִּי בָקָה ה' צוֹר עוֹלָמִים:

Fiez-vous à D.ieu pour toujours, car D.ieu est D.ieu, un Rocher éternel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כו, ד.

PARAGRAPHE 13

96 כי העילה עצמה נתפסת ומתלבשת בהעלול

Iggeres HaKodesh 20 traite de la différence entre le déploiement de cause à effet et la véritable création ex nihilo, qui provient de la seule essence de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ (קכט, ב).

97 כמ"ש בזהר בראשית

Le Zohar explique que « Berechit » est 'Hokhma, que « Berechit est appelée une parole », et que les six jours en

émanent et sont inclus en elle.

Zohar I, 31b, זח"א לא,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א לא, ב. בסה"מ תר"ל ועוד נוסף: "ועי מזה בד"ה אשר ברא אלקים לעשות כו. שז"ת של העילה מתלבש בהעלול".

98 כולם בחכמה עשית

« Combien nombreuses sont Tes œuvres, Havaya ! Tu les as toutes faites avec sagesse. » Tout procède de 'Hokhma.

Psalms 104:24 תהילים קי"ד:כ"ד

מִהֲרִבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּלֶם בְּחֻכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ מְגִינָךְ:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

99 המאמר האחד שבו יכול להבראות

Le discours de Bechukosai identifie la « parole unique » à la pensée revêtue dans toute la parole et qui lui donne vie, et la distingue de la pensée suprême liée à l'essence de l'intellect.

LA NOTE DE KEHOT

אבות ה, א. וראה לקו"ת בחוקותי מה, ב. נשא כו, ב. ועוד. וראה פרס שער טעם האצילות פ"י. ובד"ה וידבר אלקים אנכי תשכ"ח (סה"מ מלוקט-ג) ע' קסד הערה 12.

100 המאמר האחד שבו יכול להבראות

« Le monde fut créé par dix paroles ; ... n'aurait-il pas pu être créé par une seule parole ? » La parole unique est 'Hokhma, qui inclut les neuf autres.

Pirkei Avot 5:1 משנה אבות ה'א'

בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמָה תַלְמוּד לֹמֵר, וְהֵלָא בְּמֵאֵמֶר אֶחָד יָכוֹל לְהִבְרֹאוֹת, אֲלֵא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֲבִדִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת, וְלִתֵּן שָׁכָר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמִּקְדִּימוֹ אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule parole ? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle récompense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix paroles.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

101 שהוא הכולל לכל ט' מאמרות

Une discussion parallèle de la parole unique qui inclut les neuf autres.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תרנ"ט ע' קמג ואילך. סה"מ תשי"ד ע' 67 ואילך. סה"מ מלוקט ח"ג ע' קסד. ובשיחת ש"פ עקב תש"ג בסעיף ט' מבאר "שעם היותו מאמר כללי שלמעלה מהתשעה מאמרות הרי גם הוא מאמר שבו נברא העולם ע"ש.

PARAGRAPHE 14

102 בראשית ברא

« Au commencement, D.ieu créa les cieux et la terre. » La première parole contient toute la création dans son expression générale.

Genesis 1:1 בראשית א'א:1

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹקִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

Au commencement, D.ieu créa le ciel et la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 התהוות החכמה מא"ס ב"ה הוא יש מאין ממש

La note cite Or HaTorah : « C'est ainsi que notre maître, de mémoire bénie, a procédé dans plusieurs discours, expliquant "Hokhma se trouve à partir de ayin" comme une création de quelque chose à partir de rien, dans le discours "Es Shabsosai Tishmoru" et dans le discours "VeAtah Harem es Matcha". »

LA NOTE DE KEHOT

"בדרך זה הלך אדמו"ר ז"ל בכמה דרושים בפ"י והחכמה מאין תמצא ואמר דהיינו בריאה יש מאין בד"ה את שבתותי תשמרו ובד"ה ואתה הרם את מט"ך. — אוה"ת ענינים ע' רנט. ראה ד"ה ואתה הרם בתו"ח שמות קעח, א (והוא הנחה משנת תקס"ג). וראה סה"מ תקס"ג ע' שט ואילך. אוה"ת בשלח ע' תטז. ביאה"ז לצ"צ ע' שצו. סה"מ תקס"ב-ב ע' תתפה. וראה באוה"ת ויקרא-ג ע' אקסב.

104 בד"ה ואתחנן

Comme le cite la note : « Il est impossible que la création des mondes se fasse d'une quelconque manière par un enchaînement de cause en cause... car Il est élevé et exalté... ; la création des mondes se fait plutôt par "et dans Sa bonté Il renouvelle"... comme il est écrit : "et 'Hokhma se trouve à partir de ayin". »

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ואתחנן כ ב "וא"א להיות בריאות העולמות כלל בדרך ההשתלשלות מעילה לעילה . . כי הוא רם ונשא . . אלא בריאת העולמות הוא ע"י בחי" כי ובטובו מחדש . . וכמ"ש והחכמה מאין תמצא" — בוך 1999.

105 בד"ה פתח אליהו

La note cite ce passage : « l'émergence de 'Hokhma à partir de Kéter est véritablement à partir de rien ». Le passage explique que chaque niveau de 'Hokhma, bien qu'incomparable au niveau inférieur, en est néanmoins la source, tandis que, de Kéter à 'Hokhma, il y a ayin.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יד, א "כי התהוות חכמה מהכתר היא מאין ממש".

106 פתח אליהו

« Éliyahou ouvrit et dit » : le passage des Tikkouné Zohar sur la transcendance de D.ieu par rapport aux Séfirot, sur lequel se fonde le discours de Torah Ohr.

Tikkunei Zohar 17a תקוני הזהר י"ז א

107 ועתה שמע

Le Ramban, expliquant le verset selon son sens simple, écrit que D.ieu a tout créé à partir du néant absolu, faisant

d'abord surgir une substance unique et subtile, à partir de laquelle toutes choses furent ensuite formées.

Ramban on Genesis 1:3: רמב"ן על בראשית א':ג

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהי אוֹר מִלֵּיל אַמִּירָה בְּכָאן לְהוֹרוֹת עַל הַחֲפֶז, כְּדָרֵךְ "מֵה תֵאֱמַר נִפְשֶׁךָ וְאַעֲשֶׂה לָּךְ" (שמואל א כ ד), מֵה תִרְצֶה וְתַחֲפֹץ, וְכֵן "וַתְּהִי אֵשׁה לְבֵן אֲדֹנֶיהָ כְּאִשֶּׁר דִּבֶּר ה' " (בראשית כ"ד:נ"א), כְּאִשֶּׁר רָצָה; כִּי כֵן הוּא הִרְצוֹן לְפָנָיו. אוֹ הוּא כְּגוֹן מִחֲשָׁבָה, כְּמוֹ "הָאִמְרָה בְּלִבָּכָה" ("שעיהו מז ח); "וְאֶמְרוּ אֵלֶּפֶי יְהוּדָה בְּלִבָּם" (זכריה יב ה). וְהַעֲנֵן, לוֹמַר שֶׁלֹּא הָיָה בְּעַמֶּל. וְכֵן קִרְאוּ רַבּוֹתֵינוּ לָזֶה "מִחֲשָׁבָה"; אֶמְרוּ: מִחֲשָׁבָה – בַּיּוֹם; הַמַּעֲשֶׂה – עַם דְּמוּמִי חָמָה. וְהוּא לְהוֹרוֹת עַל דִּבְרָר ...

AND G-D SAID, 'LET THERE BE LIGHT.' The word "saying" here indicates Will, as in the verse, What dost thy soul say, that I should do it for thee? which means, "What do you want and desire?" Similarly, And let her be thy master's son's wife, as the Eternal hath spoken means, "...as He hath willed, for such is the Will before Him." Or, it may be [that the word "saying" here means] "thinking," as in the verses, Thou sayest in thy heart; And the chiefs of Judah shall say ...

Vocalized Edition (CC-BY) • Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY)

108

הקל קול יעקב

« La voix est la voix de Yaakov. » Le texte renvoie à son discours sur ces paroles dans le Siddour.

Genesis 27:22: בראשית כ"ז:כ"ב

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו וַיִּמָּשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הֵקֵל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיְדִים יָדַי עֲשׂוּ:

Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père ; celui-ci le toucha et dit : « La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésaü. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

בד"ה בשעה שהקדימו

Comme le cite la note : « Berechit est également une parole » : le commencement de la révélation, le niveau de 'Hokhma, n'est lui aussi que le niveau de la parole et de l'action, car la parole et l'action sont une seule et même chose, comme dans "Béni soit Celui qui dit et qui fait". Le passage ajoute que la grandeur de D.ieu ne s'applique que lorsque la puissance est attirée jusque dans ce qu'elle fait naître par les Dix Paroles.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר יב, ד "בראשית נמי מאמר הוא שראשית הגילוי הוא בחי חכמה ג"כ אינה אלא בחי מאמר ועשי כי מאמר ועשיי הכל אחד כמאמר ברוך אומר ועושה" — בוך 1999.

110

בשעה שהקדימו ישראל

« Lorsque Israël fit précéder "nous ferons" à "nous entendrons", une voix céleste se fit entendre. » Le texte renvoie à son discours qui s'ouvre par cette parole.

Shabbat 88a:7-8: שבת פ"ח א':ז-ח'

דַּרְשׁ רַבִּי סִימְאִי: בַּשָּׁעָה שֶׁהִקְדִּימוּ יִשְׂרָאֵל "נַעֲשֶׂה" לְ"נִשְׁמָע" כְּאוֹ שֶׁשִּׂים רִיבּוּא שֶׁל מִלְאָכֵי הַשָּׁרָת, לְכָל אֶחָד וְאֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל קִשְׁרוּ לוֹ שָׁנִי

כְּתָרִים, אֶחָד כְּנֶגֶד "נַעֲשֶׂה" וְאֶחָד כְּנֶגֶד "נִשְׁמָע". וְכִיּוֹן שֶׁחֲטָאוּ יִשְׂרָאֵל, יָרְדוּ מֵאֶה וְעֲשָׂרִים רִיבּוּא מִלְאָכֵי חֲבֵלָה וּפִירְקוּם, שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיִּתְנַצְּלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת עֲדִים מִהָרַח וְחֹרֶב". אָמַר רַבִּי חֲמָא בְּרַבִּי חֲנִינָא: בְּחֹרֶב טַעֲנוּ, בְּחֹרֶב פִּרְקוּ. בְּחֹרֶב טַעֲנוּ — כְּדָאֲמַרְנָה, בְּחֹרֶב פִּרְקוּ — דְּכַתִּיב: "וַיִּתְנַצְּלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְגו'". אָמַר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

111

החכמה מאין תמצא

« Et la sagesse, où (me'ayin) se trouvera-t-elle ? » Même dans Atsilout, 'Hokhma provient du ayin.

Job 28:12: איוב כ"ח:י"ב

וְהַחֲכֵמָה מֵאֵינָהּ תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

שכללותן ומקורן הוא מבחי חכמה

Le développement du Rabbi Maharach sur la source des âmes dans 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה וככה תרל"ז סעי' לה.

PARAGRAPHE 15

113

אשר שם שמות בארץ

« Lui qui a opéré des désolations (shamos) sur la terre », se lit aussi « des noms » (shemos).

Psalms 46:9: תהילים מ"ו:ט'

לְכוּ-חֲזוּ מַפְעָלוֹת ה' אֲשֶׁר-עָשָׂה שְׁמוֹת בָּאָרֶץ:

Venez, contemplez les œuvres de D.ieu, qui a fait des désolations sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

אל תקרי שמות אלא שמות

« Ne lis pas shamos, mais shemos » : lecture talmudique du verset des Psaumes.

Berakhot 7b:10-11: ברכות ז' ב':י"א-י"ב

מֵנָּה לֹא דִשְׁמָא גְרִים? אָמַר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר, דְּאָמַר קָרָא: "לְכוּ חֲזוּ מַפְעָלוֹת ה' אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁמוֹת בָּאָרֶץ", אֵל תִּקְרִי "שְׁמוֹת" אֶלָּא "שְׁמוֹת". וְאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן מִשּׁוּם רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹחִי: קִשְׁהָ תִּרְבּוּת רַעָה בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ שֶׁל אָדָם יוֹתֵר מִמְּלַחְמַת גּוֹג וּמָגוּג. שֶׁנֶּאֱמַר: "מִזְמוֹר לְדָוִד בְּכִרְחוֹ מִפְּנֵי אֲבָשָׁלוּם בְּנוֹ", וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: "ה' מָה רַבּוֹ צָרִי רַבִּים קָמִים עָלַי", וְאֵילּוֹ גַּבִּי מִלְחָמַת גּוֹג וּמָגוּג, כַּתִּיב: "לְמָה רָגַשׁוּ גּוִיִּם וּלְאֻמִּים יְהָגוּ רִיק". וְאֵילּוֹ "מָה רַבּוֹ צָרִי" לֹא כַּתִּיב.

D'où apprenons-nous que le nom d'une personne influe sur sa vie ? Rabbi Éléazar dit : Parce que les Écritures déclarent : « Venez, contemplez les œuvres de D.ieu, qui a fait des shamot ["désolations"] sur la terre » (Ps. 46:9). Ne lis pas shamot, mais shemot, « noms ». Rabbi Yo'hanan dit également au nom de Rabbi Chimon bar Yo'haï : L'impiété filiale dans la maison d'un homme est plus douloureuse que les guerres de Gog et Magog, comme il est dit : « Psaume de David, lorsqu'il fuyait ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

115 החכמה מקור בחי' הנשמות מאין תמצא
« Et la sagesse, où (me'ayin) se trouve-t-elle ? » se lit : « 'Hokhma vient de ayin. »

איוב כ"ח:י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי' זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

116 אך ענין העלי
Or HaTorah imprime un commentaire (hagahah) sur ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ויקרא-ב ע' תרכו שהג"ה לכאן.

117 ודע מתן שכרן של צדיקים לע"ל
Rabbi Tarfon : « Ton Maître est fidèle pour te donner le salaire de ton travail ; sache que la récompense des justes sera donnée dans le Monde futur. » Le Rabbi Chnéour Zalman en déduit que la récompense principale est la Résurrection.

Pirkei Avot 2:16 ט"ז:ב' משנה אבות

הוא ה"ה אומר, לא עליך המלאכה לגמר, ולא אתה בן חורין לנטל ממנה. אם למדת תורה הרבה, נותנים לך שכר הרבה. ונאמן הוא בעל מלאכתך שישלם לך שכר פעלתך. ודע מתן שכרן של צדיקים לעתיד לבא:

He [Rabbi Tarfon] used to say: It is not your duty to finish the work, but neither are you at liberty to neglect it; If you have studied much Torah, you shall be given much reward. Faithful is your employer to pay you the reward of your labor; And know that the grant of reward unto the righteous is in the age to come.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

118 ודע שמתן שכרן של צדיקים
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ספ"ב.

119 בזהר דא"ס ב"ה
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ח"ג פנחס רכה, א. [כ].

120 ע"פ אתם נצבים
Ce discours explique que la perception de D.ieu par toutes les créatures, même l'aspiration des anges à s'annuler dans la Lumière infinie, ne porte que sur Son rayonnement (ziv), tandis que le Saint, dans Sa propre gloire, est élevé au-dessus de celui-ci ; « car Son Nom seul est exalté »

את שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו וגו'

enseigne que même Son Nom est « seul », et qu'aucune pensée ne peut Le saisir.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת נצבים מד, ג.

121 ע"פ אתם נצבים

« Vous vous tenez aujourd'hui, vous tous, devant Havaya, votre D.ieu. » Le texte renvoie à son discours sur ce verset.

Deuteronomy 29:9 ט"ט:9 דברים

אתם נצבים היום כלכם לפני ה' אלקיכם ראשיכם שבטיכם וקנייכם ושריכם כל איש ישראל:

Vous vous tenez tous aujourd'hui devant D.ieu, votre D.ieu : vos chefs, vos tribus, vos anciens et vos officiers, tous les hommes d'Israël,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 נשמת רוח חיים

« Tous ceux dans les narines desquels était le souffle de l'esprit de vie. » L'âme est elle-même un esprit vivant ; elle donne donc la vie au corps.

Genesis 7:22 כ"ב:7 בראשית

כל אשר נשמת רוח חיים באפו מכל אשר בחרבה מתו:

all in whose nostrils was the breath of the spirit of life, whatsoever was in the dry land, died.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 ואתה הוא עד שלא נברא

Le discours sur Emor explique que kadosh signifie séparé: il n'y a aucun changement en D.ieu avant et après la Création — « Tu étais avant que le monde fût créé » — car Il ne donne pas vie aux mondes comme l'âme donne vie au corps, où son essence même réside dans le corps et où sa force vitale se répartit entre la tête, le tronc et les jambes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תפלת השחר. שלי"ה ג, ב. ראה לעיל לא, א.

124 אני ה' לא שנית

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » D.ieu n'est pas affecté par la création, contrairement à l'âme dans le corps.

Malachi 3:6 ו'ג:3 מלאכי

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

125 בד"ה ונקדשתי בתוך בניי

Ce discours commence par la question à laquelle répond ce passage: pourquoi le verset dit-il « Car auprès de Toi est la source de la vie », et non « Tu es » ?

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת אמור לא, א.

126

בד"ה ונקדשתי בתוך בניי

«Et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël.» Le texte renvoie à son discours sur ce verset.

ויקרא כ"ב:ל"ב:Leviticus 22:32

ולא תחללו את-שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

ובד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו

Le discours sur «C'est derrière Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez» dénombre six éléments du service divin dans le verset et commence par l'âme, qui, avant sa descente, se tenait dans le monde supérieur où la divinité lui était révélée, puis descendit dans ce monde inférieur.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ראה יט, ג.

128

ובד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו

«C'est après Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez, et c'est Lui que vous craindrez.» Le texte renvoie à son discours sur ce verset.

דברים י"ג:ה':Deuteronomy 13:5

אחרי ה' אלקיכם תלכו ואתו תיראו ואת מצותיו תשמרו ובקלו תשקעו אתו תעבדו וכו' תדבקו:

Vous suivrez D.ieu, votre D.ieu ; vous Le craindrez, vous garderez Ses commandements, vous écouterez Sa voix, vous Le servirez et vous vous attacherez à Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

כי עמך מקור חיים

«Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.» Même la source de la vie n'est qu'«auprès» de D.ieu et Lui est subordonnée.

תהילים ל"ו:י"א:Psalms 36:10

כ"עמך מקור חיים באורך נראה-אור:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

ס"פ שלח בד"ה אני ה'

Ce discours part du même point que ce maamar : les âmes existaient avant les six jours de la Création, étant apparues dans la pensée, au-dessus de la parole, puis descendirent dans un corps et une âme animale en vue d'une élévation ; il demande ensuite en quoi consiste cette élévation.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שלח מה, ב.

131

אני הווי כוי להיות

«Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte afin d'être votre D.ieu.» Le texte renvoie à son

discours sur ce verset, à la fin de la paracha Chela'h.

במדבר ט"ו:מ"א:Numbers 15:41

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים אני ה' אלקיכם:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

בביאור ע"פ יביאו לבוש מלי

L'explication développée à propos de «Qu'ils apportent des vêtements royaux» distingue l'étude de la Torah, dimension intérieure de memalé, des mitsvot pratiques, qui attirent sovev, au-delà de l'enchaînement descendant des mondes ; elle ajoute que même 'Hokhma, commencement de la révélation, «se trouve à partir du ayin», de sovev.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צב, א ואילך.

133

ע"פ יביאו לבוש מלכות

«Qu'on apporte un vêtement royal dont le roi s'est vêtu.» Le texte renvoie à son Biour sur ce verset dans Torah Ohr.

אסתר ו':ח':Esther 6:8

יביאו לבוש מלכות אשר לבש-בו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

בחי ממלא

Le Zohar (Raaya Mehemna, Pinchas) dit de D.ieu : «Il entoure tous les mondes... Il remplit tous les mondes... Il leur donne la vie.» Le maamar fonde sa réponse sur ces deux modes de la lumière divine.

ספר הזוהר, פנחס מ':רכ"ב-ר"ל:Zohar, Pinchas 40:222-230

135

ואין פ"י סובב שמקיף מלמעלה

Le Tanya, chapitre 48, explique que si les mondes se déployaient à partir de la Lumière infinie sans contractions, selon un rapport de cause à effet, aucun monde fini ne pourrait exister, et que même le Gan Eden et les âmes ont une perception limitée.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 48:5-6: Tanya, Likkutei Amarim 48:5-6

ואין הפירוש סובב ומקיף מלמעלה בבחינת מקום חס ושלום, כי לא ש"י קלל בבחינת מקום ברוחניות. אלא רוצה לומר, סובב ומקיף מלמעלה לענין בבחינת גילוי השפעה, כי ההשפעה שהוא בבחינת גילוי בעולמות - נקראת בשם "הלכשה", שמחלפת בעולמות, כי הם מלבישים ומשיגים ההשפעה שמקבלים, מה שאין כן ההשפעה שאינה בבחינת גילוי אלא בהסתרה והעלם, ואין העולמות משיגים אותה - אינה נקראת "מתלכשת" אלא מקפפת ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

השוה תניא פמ"ה ובליקוט פירוש שם.

136 לית אתר פנוי מיני

La note renvoie à un développement supplémentaire dans les Additions publiées avec le volume Vayikra de Likkutei Torah.

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז תנ"ז (צא, ב). ת"ע (קכב, ב). וראה להלן (הוספות — ויקרא) נב, ג.

137 כי לית אתר פנוי מיני

Tikkunei Zohar (Tikkun 57): « Il n'est aucun lieu vide de Lui, ni parmi les êtres supérieurs ni parmi les êtres inférieurs. » Ainsi, sovev ne peut signifier qu'il entoure de l'extérieur.

Tikkunei Zohar 91b:6 וי"א ב: תקוני זוהר

... בקל ספירן, ובקל פריסין, ובקל מלאכין, ובקל אבר ואבר דבר נש, דלית אתר פנוי מניה לא בעלאין ולא בתתאין, יהויה לא אתקרי ביהודא דארבע אתון אלא בעלת העלות דמיחד לון, ובגין דאיהו מיחד

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

138 כאשר יהי האופן בתוך האופן

Dans la vision du Char par Ézéchiél, « leur apparence et leur ouvrage étaient comme une roue dans une autre roue ». La roue extérieure entoure la roue intérieure de façon égale de tous côtés, image du sovev kol almin.

Ezekiel 1:16 יחזקאל א' ט"ז

מראה האופנים ומעשיהם כעין תרשיש ודמות אהד לארבעתן ומראהם ומעשיהם כאשר יהיה האופן בתוך האופן:

L'aspect des roues et leur ouvrage étaient semblables à la couleure du beryl ; et toutes les quatre avaient une même apparence ; leur aspect et leur ouvrage étaient comme une roue au milieu d'une roue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, טז. ראה תו"א סב, ב.

139 שוה ומשוה קטן וגדול

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט וכל מאמינים (במוסף דימים נוראים).

140 הוא מקומו של עולם

Le Midrach explique pourquoi D.ieu est appelé Makom : « Il est le lieu du monde, mais Son monde n'est pas Son lieu », en citant les versets « Voici un lieu auprès de Moi » et « Le D.ieu d'autrefois est une demeure ».

Bereshit Rabbah 68:9 וי"ח ט"ח: בראשית רבה

... שהוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו, מן מה דכתיב (שמות לג): הנה מקום אתי, הוי, הקדוש ברוך הוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו. אמר רבי יצחק: כתיב (דברים לג): מעונה אלקי קדם, אין אנו יודעים אם הקב"ה מעונו של עולמו ואם עולמו מעונו, מן מה דכתיב (תהלים צ): ה' מעון אתה, הוי. הקדוש ברוך הוא מעונו של עולמו, ואין עולמו מעונו. אמר רבי אבא בר יודן: לגבור, שהוא רוכב

על הסוס וכליו משופעים אילך ואילך, הסוס טפילה לרוכב ואין הרוכב טפילה לסוס, שנאמר (חבקוק ג): כי תרכב ...

« Il arriva au lieu et y passa la nuit, car le soleil s'était couché ; il prit des pierres du lieu, les plaça sous sa tête et se coucha en ce lieu » (Genèse 28:11). « Il arriva [vayifga] au lieu » — Rav Houna dit au nom de Rabbi Ami : Pourquoi change-t-on le nom du Saint, béni soit-Il, et l'appelle-t-on l'Omniprésent [Hamakom] ? C'est parce qu'Il est le lieu [mekomo] du monde, et que Son monde n'est pas Son lieu. D'après ce qui est écrit : « Voici, il y a ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

141 ויפגע במקום

« Il rencontra le lieu et y passa la nuit. » Le Midrach comprend « le lieu » comme désignant D.ieu, le lieu du monde.

Genesis 28:11 בראשית כ"ח:י"א

ויפגע במקום וילן שם כִּי־בא השמש וַיָּקַח מאבני המקום וישם מראשיתו וישכב במקום ההוא:

Il arriva en un lieu et y passa la nuit, car le soleil s'était couché ; il prit une des pierres du lieu, la plaça sous sa tête et se coucha en ce lieu pour dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142 הנה מקום אתי

« Voici un lieu auprès de Moi, et tu te tiendras sur le rocher. » Le lieu est auprès de D.ieu, et non D.ieu dans un lieu.

Exodus 33:21 שמות ל"ג:כ"א

ויאמר ה' הנה מקום אתי ונצבת על-הצור:

Et D.ieu dit : « Voici, il y a un lieu près de Moi, et tu te tiendras sur le rocher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 שבעה שמות שאינן נמחקים

Un développement supplémentaire sur les sept Noms qui ne peuvent être effacés.

LA NOTE DE KEHOT

רמב"ם הלי יסודי התורה ו, ב. ועליק ד"ה תקעו הב' פ"ג נה, ד. [כ].

144 ושבעה שמות שאינן נמחקין

Le Rambam énumère les sept Noms divins qu'il est interdit d'effacer. Le Rabbi Chnéour Zalman explique que même ceux-ci relèvent du memalé kol almin, du niveau du Nom de D.ieu.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 6:2 משנה תורה,

הלכות יסודי התורה ו':ב

ושבעה שמות הם. השם הנכתב יו"ד ה"א וא"ו ה"א והוא השם המפורש. או הנכתב אד"נ. ואל. אלוה. ואלקים. ואלקי. ושידי. וצבאות. כל המוחק אפלו אות אחת משבעה אלו לוקה:

There are seven such names: Tetragrammaton, but written to be pronounced L-rd, All Powerful; G-d; G-d of the universe; G-d of our Fathers; Almighty; and Hosts. Whosoever erases even one letter of these seven Names is flogged.

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

145 בד"ה מראיהם ומעשיהם

Le maamar auquel il est fait référence distingue deux niveaux de 'Hessed : « Il préserve la bonté », au-dessus de l'enchaînement descendant, et « Il agit avec bonté », à l'intérieur de celui-ci.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סט, ג.

146 היום לעשותם

« Vous observerez le commandement... que Je vous ordonne aujourd'hui, pour les accomplir. » Ce monde est le lieu où l'on accomplit les mitsvot.

Deuteronomy 7:11א"י: דברים

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ז, יא.

147 ולכן הנשמה באה בגלגול

L'Admour Hazaken y écrit que le but principal de la Torah est l'accomplissement concret des mitsvot, « aujourd'hui, pour les accomplir », et que chaque personne doit revenir en réincarnation jusqu'à avoir accompli concrètement les 613 mitsvot, comme on le sait de l'Arizal.

LA NOTE DE KEHOT

אגה"ק סי' יט בשם האריז"ל. תו"א נג, ג. וראה לקו"ת שה"ש לה, ד.

148 מעונה אלקי קדם

« Le Dieu d'autrefois est une demeure, et au-dessous sont les bras éternels. » D.ieu est en bas tout comme Il est en haut.

Deuteronomy 33:27כ"ז: דברים

מַעֲנֵה אֱלֹהִי קִדְּם וּמַתַּחַת זְרַעַת עוֹלָם וַיִּגְרֶשׁ מִפְּנֵיהֶם אוֹיֵב וַיֵּאמֶר הַשֵּׁמַד:

Le D.ieu éternel est une demeure, et sous toi sont les bras éternels ; Il a chassé l'ennemi devant toi et a dit : « Détruis. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, כו.

PARAGRAPHE 18

149 שכר מצוה מצוה

Le discours sur Matos (83a) explique «la récompense d'une mitsva est la mitsva»: la récompense est attirée de la mitsva elle-même et accordée dans le Gan Eden supérieur, où les âmes «se délectent de la splendeur». Le discours sur Re'eh (22d) renvoie à son tour au Tanya, chapitre 39.

LA NOTE DE KEHOT

את שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו וגו'

אבות ד, ב. ראה גם לקמן פי' מטות פג, א. פי' ראה כב, ד (ושם מציין לתנאי פל"ט (נב, ב)). אוה"ת פי' ראה ע' תרמב ואילך.

150 שכר מצוה מצוה

Ben Azaï: « Car la récompense d'une mitsva est une mitsva, et la récompense d'une transgression est une transgression. » L'Admour Hazaken comprend ces paroles comme signifiant que la mitsva elle-même constitue la récompense.

Pirkei Avot 4:2ב"ב: משנה אבות

כִּן עֲזָאִי אוֹמֵר, הוּא רָץ לְמִצְוָה קִלָּה כְּבִחְמוּרָה, וּבִזְרָה מִן הָעֲבָרָה. שְׂמִצְוָה גּוֹרֶרֶת מִצְוָה, וְעֲבָרָה גּוֹרֶרֶת עֲבָרָה. שֶׁשָּׂכָר מִצְוָה, מִצְוָה. וְשָׂכָר עֲבָרָה, עֲבָרָה:

Ben Azaï dit : Sois prompt à accomplir un commandement mineur comme un commandement majeur, et fuis la transgression ; car un commandement mène à un autre commandement, et une transgression mène à une autre transgression ; car la récompense de l'accomplissement d'un commandement est un autre commandement, et la récompense de la transgression est une transgression.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

151 הוקשה כל התורה לתפלין

Le Talmud déduit du rapprochement de versets que toute la Torah est comparée aux tefillin. L'Admour Hazaken voit dans les tefillin le modèle de chaque mitsva: une chose matérielle transformée en réceptacle pour la divinité.

Kiddushin 35a:5ה"א: קידושין

וּמֵנוּ - רַב אֲחָא בַר יַעֲקֹב: אָמַר קָרָא: "וְהָיָה לָהּ לְאוֹת עַל יָדְךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת ה' בְּפִיךָ" - הוֹקְשָׁה כָּל הַתּוֹרָה כּוֹלָה לְתַפְלִין, מֵהַ תַּפְלִין מִצְוָה עֲשֵׂה שֶׁהֲזֵמֵן גְּרָמָה, וְנָשִׁים פְּטוּרוֹת - אֵף כָּל מִצְוָה עֲשֵׂה שֶׁהֲזֵמֵן גְּרָמָה - נָשִׁים פְּטוּרוֹת. וּמִדְּמִצְוָה עֲשֵׂה שֶׁהֲזֵמֵן גְּרָמָה - נָשִׁים פְּטוּרוֹת, מִכָּל דְּמִצְוָה עֲשֵׂה שֶׁלֹּא הֲזֵמֵן גְּרָמָה - נָשִׁים חַיִּיבוֹת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין לה, א. ועל"ק ואתחנן יב, סע"ג. [כ].

PARAGRAPHE 19

152 חסד לאברהם

« Accorde la vérité à Yaakov, la bonté à Avraham. » Le 'Hessed est l'attribut d'Avraham, et il découle de son bitoul.

Micah 7:20כ"ז: מיכה

תַּתַּן אֶמֶת לַיַּעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם מִיְמֵי קֶדֶם:

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 ואנכי עפר ואפר

Avraham plaide en faveur de Sedom : « J'ai osé parler à mon Seigneur, alors que je ne suis que poussière et

cendre. » L'annulation de soi est la racine de sa bonté.

בראשית י"ח:כ"ז:Genesis 18:27

וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאֲלֹתִי לְדָבָר אֶל־אֲדֹנָי וְאֲנֹכִי עֹפֵר וָאָפֶר:

Et Abraham répondit et dit : « Voici que j'ai osé parler à D.ieu, moi qui ne suis que poussière et cendre ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יח, כז.

154

בד"ה ארץ הרים ובקעות

Comme le cite la note, ce discours explique à propos d'Avraham et de « Je suis poussière et cendre » que l'essence du 'Hessed est de donner de ce qui fait vivre soi-même, et non de son surplus ; à son retour, il paya ses dettes sans dire « ta vie passe avant tout », car il se considérait comme de simples restes.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת עקב יז, ג. "באברהם אבינו ע"ה ואנכי עפר ואפר דהנה עיקר החסד להשפיע מחייו ולא ממותרות שלו . . שבחזרתו פרע הקפותיו שלא לומר שחייך קודמין מפני שמשים עצמו כשיריים" — בוך 1999.

155

בד"ה ארץ הרים ובקעות

« Un pays de montagnes et de vallées, qui boit l'eau des pluies du ciel. » Le texte renvoie au discours qu'il consacre à ce verset.

Deuteronomy 11:11א"י:דברים

וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים וּבִקְעֹת לְמִטֵּר הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתַּחֲמָדָם:

mais le pays où vous allez passer pour en prendre possession est un pays de montagnes et de vallées, qui boit l'eau de la pluie du ciel lorsqu'elle descend ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156

ודברת כם

« Et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison. » L'étude de la Torah fait directement suite à l'amour de D.ieu « de toute ton âme ».

Deuteronomy 6:7ו':דברים

וְשִׁנַּנְתֶּם לְבַבְיָהּ וְדִבַּרְתֶּם בָּם בְּשֹׁכְבְתֶּךָ בְּבִיתְךָ וּבִלְכֶתְךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבִקְוֶמְךָ:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ז.

157

ובכל נפשך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toutes tes forces. » L'Alter Rebbe comprend que « de toute ton âme » s'applique également à l'étude de la Torah.

Deuteronomy 6:5ו':דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל־לִבְךָ וּכָל־נַפְשְׁךָ וּכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

אפי' נוטל את נפשך

La Michna explique « de toute ton âme » ainsi : « même s'Il prend ton âme ».

Berakhot 54a:6ר"א:ברכות

חַיִּיב אָדָם לְבָרַךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁם שֶׁמְבָרַךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֹאמַר: "וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל־לִבְךָ וּכָל־נַפְשְׁךָ" — בְּשֵׁנִי יִצְרִיחַ, בְּיָצֵר טוֹב וּבְיָצֵר רָע. "וּבְכָל־נַפְשְׁךָ" — אֲפִילוֹ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. "וּבְכָל־מְאֹדְךָ" — כָּל־מְמוֹנֶה. דָּבָר אַחֵר: "כָּל־מְאֹדְךָ" — כָּל־מְדָה מְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הָיִי מוֹדֵה לוֹ.

L'homme est tenu de prononcer une bénédiction pour le mal comme il en prononce une pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta richesse » (Deut. 6:5) — « de tout ton cœur », c'est-à-dire avec tes deux penchants, le bon et le mauvais ; « de toute ton âme », c'est-à-dire même s'Il prend ton âme ; « de toute ta richesse », c'est-à-dire avec tous tes biens. Autre explication de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות נד, א.

159

ובכל נפשך שהוא אפילו נוטל את נפשך

Les Tikouné Zohar expliquent « même s'Il prend ton âme » : si son âme lui est plus chère que son corps, c'est pourquoi il est dit « de toute ton âme ». Le texte indique 10a ; la note de Kehot suggère 10b, où figure ce passage.

Tikkunei Zohar 10b:1א'ב:תקוני זוהר

... מֵאֵן דְּמִסַּר נַפְשִׁיהּ בְּאֶחָד, בְּרַחֲמֵי דְמֵאֲרִיחַ, וּבְגִין דָּא וְאָהַבְתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ (דְּבָרִים ו ה), אֲפִילוֹ נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ, דָּאִם חֵבִיב עָלֶיהָ נַפְשִׁיהּ מְגוּפָא לְכָה נֶאֱמַר וּבְכָל נַפְשְׁךָ, וְאִם חֵבִיב עָלֶיהָ גּוּפִיהּ מְמֻמְוִנִיהּ לְכָה נֶאֱמַר כָּל־לִבְךָ, וְאִם חֵבִיב עָלֶיהָ מְמוּנָא מְגוּפָא לְכָה נֶאֱמַר כָּל־מְאֹדְךָ, בְּמָה דְּחֵבִיב עָלֶיהָ מְסוּר לְקַח בְּרַחֲמֵי דְמֵאֲרַךְ בְּעַת צָרָה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

160

בת"ז ד"י ע"א

Le manuscrit cite le passage du Tikkunei Zohar sur « même s'Il prend ton âme » et remarque que l'Alter Rebbe distingue « de toute ton âme » du fait que l'âme donne vie au corps, ce qui correspondrait à « de tout ton corps » ; ici, « de toute ton âme » désigne l'annulation de l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

אולי צ"ל: ע"ב. "ובגיד ואהבת את ה' אלקיך אפילו נוטל את נפשך דאם חביב עליי נפשיי מגופא לכך נאמר ובכל נפשך (הרי דמחלק מבין בכל נפשך מה שהנפש מחי הגוף דאיכ"ה"ז בכל גופך דמבאר כאן דמנין בכל נפשך הוא ביטול הנפש ודריק" — בוך 1999.

161

ודברי אשר שמתו בפך

« Mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche. » Dans

l'étude de la Torah, c'est la parole de D.ieu qui parle.

ישעיהו נ"א:21 כ"א

וְאֵנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אֲמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמְשָׁלוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעָךָ וּמִפִּי יִרְעַךְ אֲמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נט, כא.

162

אני המשנה המדברת בפוך

Les mots «C'est Moi, la Michna, qui parle dans ta bouche» viennent du Maggid Meisharim, où le maître céleste qui s'adressait à Rabbi Yosef Karo s'identifie à la Michna qu'il étudiait.

LA NOTE DE KEHOT

מגיד מישרים ר"פ ויקרא.

163

ב"ש ובי"ה אלו ואלו דא"ח

Une voix céleste déclara au sujet des controverses de Beit Chamaï et de Beit Hillel : « Celles-ci et celles-là sont les paroles du D.ieu vivant. » Les paroles de la Torah appartiennent à D.ieu, non à celui qui l'étudie.

Eruvin 13b:10 ב"י י"ג

אמר רבי אבא אמר שמואל: שלש שנים נחלקו בית שמאי ובית הלל, הללו אומרים: הלכה כמותנו, והללו אומרים: הלכה כמותנו. וצאח בת קול ואמרה: אלו ואלו דברי אלקים חיים הן, והלכה כבית הלל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין יג, ב.

164

על שלשה דברים העולם עומד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות א, ב.

165

על שלשה דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה

Chimon HaTsadik : « Le monde repose sur trois choses : la Torah, le service et les actes de bonté. » Ces trois éléments constituent l'expression générale de toutes les mitsvot.

Pirkei Avot 1:2 אבות א'

שמעון הצדיק היה משיגי כנסת הגדולה. הוא היה אומר, על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

Siméon le Juste fut l'un des derniers membres de la Grande Assemblée. Il disait : le monde repose sur trois choses : la Torah, le service du Temple et la pratique des actes de piété.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

166

ויצונו ה' . . את כל החוקים . . ליראה את ה'

« Et Havaya nous a ordonné d'accomplir tous ces statuts, de craindre Havaya notre D.ieu. » Le but des mitsvot est la

crainte, une forme de bitoul.

Deuteronomy 6:24 דברים ו':כ"ד

וַיְצַוֵּנוּ ה' לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לִירְאָה אֶת־ה' אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה:

Et D.ieu nous a ordonné d'accomplir toutes ces lois, de craindre D.ieu, notre D.ieu, pour notre bien à jamais, afin de nous garder en vie, comme c'est le cas aujourd'hui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, כד.

167

דאיה וגרמוהי חד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

168

חסד דרועא ימינא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם (פתח אלי ואמר).

169

חסד דרועא ימינא

Dans Pata'h Eliyahou, les Séfirot sont décrites comme un corps : « 'Hessed est le bras droit, Guevoura le bras gauche, Tiferet le corps. » Dans l'avenir, le bras droit physique sera un réceptacle semblable à 'Hessed là-haut.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 י"ז א:ט"ז-י"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב*הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

170

עתידין צדיקים שיקראו בשמו של הקב"ה

Rabbi Chmouel bar Na'hmani, au nom de Rabbi Yo'hanan : « Les justes sont destinés à être appelés du Nom du Saint béni soit-Il. » Le corps lui-même deviendra un réceptacle pour la divinité.

Bava Batra 75b:3 בבא בתרא ע"ה ב:ג'

ואמר רבה אמר רבי יוחנן: עתידין צדיקים שנקראין על שמו של הקדוש ברוך הוא, שנאמר: "כל הנקרא בשמי ולקבודי בראתי, יצאתיו אף עשיתי". ואמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יוחנן: שלשה נקראו על שמו של הקדוש ברוך הוא, ואלו הן: צדיקים, ומשיח, וירושלים.

Rabbi Shmuel bar Nahmani dit au nom de Rabbi Yohanan : trois sont appelés du nom du Saint, béni soit-Il : les justes, le Messie et Jérusalem.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

171

דקמיה באמת כולא כלא חשיבי

L'expression du Zohar : « tout est considéré comme rien devant Lui. » Devant le sovev, il n'y a aucune différence

entre Atsilout et Assiya.

ספר זוהר, הקדמה כ"קפ"ח-20:188-22:199 Zohar, Introduction כ"ב:קצ"ט

172 La note de Kehot renvoie à Bava Batra 75 pour ces mots.

בבא בתרא ע"ה 75 Bava Batra

PARAGRAPHE 21

173 וישבת ביום השביעי

« Et D.ieu acheva le septième jour l'œuvre qu'Il avait faite, et Il se reposa le septième jour. » L'analogie explique ce que signifie le « repos » pour D.ieu.

בראשית ב'2:2 Genesis

וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

Et le septième jour, D.ieu acheva Son œuvre qu'Il avait faite ; et Il se reposa le septième jour de toute Son œuvre qu'Il avait faite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

174 ששת ימים עשה ה'

« Car en six jours, Havaya fit les cieux et la terre... et Il se reposa le septième jour. » Les six jours correspondent à la descente de la lumière divine, à travers des contractions, jusque dans les Dix Paroles.

שמות כ"1:11 Exodus

כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיִּנַּח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בָּרַךְ ה' אֶת־יְמֵי הַשָּׁבָת וַיְקַדְּשֶׁהוּ:

Car en six jours D.ieu a fait le ciel et la terre, la mer et tout ce qu'ils renferment, et Il s'est reposé le septième jour ; c'est pourquoi D.ieu a béni le jour du Chabbat et l'a sanctifié.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, יא.

175 ויכל אלקים

« Et Elokim acheva, le septième jour, Son œuvre. » Vayekh'al est interprété comme la fin des contractions du Nom Elokim.

בראשית ב'2:2 Genesis

וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

Et le septième jour, D.ieu acheva Son œuvre qu'Il avait faite ; et Il se reposa le septième jour de toute Son œuvre qu'Il avait faite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ב.

176 שבת להווי

« La terre observera un Chabbat pour Havaya. » Le Chabbat est une élévation dans le Nom Havaya.

ויקרא כ"ה:2 Leviticus

דָּבַר אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל וְאַמְרַת אֱלֹהִים כִּי תִבְאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבַתָּה הָאָרֶץ שְׁבַת לַה'

2. Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand vous entrez dans le pays que Je vous donne, le pays observera un sabbat pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כה, ב.

177 המשפילי לראות

« Qui s'abaisse pour regarder les cieux et la terre. » À Ses yeux, le ciel et la terre sont égaux.

תהילים קי"ג:6 Psalms

הַמְשַׁפִּילִי לְרֹאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים קיג, ו.

178 אני ה' חוקר לב

« Moi, Havaya, Je sonde le cœur et éprouve les reins. » Puisque Havaya est identique en bas et en haut, rien ne Lui est caché.

ירמיהו י"ז:10 Jeremiah

אֲנִי הָאֵל הַחֹקֵר לֵב בְּחֹן כְּלִיּוֹת וְלִתְת לְאִישׁ כְּדָרְכּוֹ כַּפְרִי מַעֲלָיו:

I the L-RD search the heart, I try the reins, Even to give every man according to his ways, According to the fruit of his doings.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיהו יז, י.

179 כחשיכה כאורה

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi... les ténèbres sont comme la lumière. » Rien ne peut se dissimuler devant sovev.

תהילים קל"ט:12 Psalms

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֹׁךְ מִמֶּךָ וְלֵילָה כְּיוֹם יֵאִיר כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים קלט, יב.

180 סדי"ה — להבין ענין לחם משנה

Là, l'Alter Rebbe explique que la lumière divine attirée «du ain au yéch», sous la forme du memalé, pour créer les mondes, est le don venu d'en haut; tandis que les actes des justes, qui, par la Torah et les mitsvot, transforment le

yéch physique en ain d'en haut, surpassent la création des cieux et de la terre.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סו, ג.

181

לחם משנה

Le sixième jour, « ils recueillirent une double portion de pain (le'hem michné). » Le texte fait référence à son discours sur ce sujet.

Exodus 16:22 ט"ז:כ"ב שמות

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁשִׁי לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה שְׁנֵי הָעֶמֶר לְאֶחָד וַיָּבֹאוּ כָּל־נִשְׂיֵאֵי הָעֵדָה וַיִּגִּדּוּ לְמֹשֶׁה:

Et il arriva qu'au sixième jour, ils recueillirent le double de pain, deux omers pour chacun ; et tous les chefs de l'assemblée vinrent le dire à Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182

ויכולו השמים והארץ

« Les cieux et la terre furent achevés, ainsi que toute leur armée. » Vayekhoulou est interprété comme kelos hanéfech, le désir ardent des mondes et leur bitoul le Chabbat.

Genesis 2:1 א':ב' בראשית

וַיִּכְלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צָבָאָם:

Ainsi furent achevés le ciel et la terre, et toute leur armée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183

כורע בברוך וזוקף בשם

Le Talmud statue que, dans la Amida, on s'incline à « Béni » et que l'on se redresse au Nom. L'Admour Hazaken y voit une descente et une élévation.

Berakhot 12a:24-26 כ"ד-כ"ו א:ב' ברכות

וְאָמַר רַבָּה בַּר חִינָנָא [סָבָא] מְשַׁמֵּיחַ דְּרַב: מְתַפְּלִל, כְּשֶׁהוּא כּוֹרֵעַ כּוֹרֵעַ בְּכֻרְוָה, וְכֶשֶׁהוּא זּוֹקֵף — זּוֹקֵף בְּשֵׁם אָמַר שְׁמוּאֵל: מֵאֵי טַעְמָא דְּרַב — דְּכַתִּיב: "הוּא זּוֹקֵף כְּפּוֹפִיִּים". מִתִּיבִי: "מִפְּנֵי שְׁמֵי נָחַת הוּא".

Rabba bar Hinnana [l'Ancien] dit également au nom de Rab : Lorsqu'un homme prie [la Tefila] et doit s'incliner, qu'il s'incline au mot « Béni » ; et, en se redressant, qu'il le fasse lorsqu'il mentionne le Nom divin. Samuel demanda : Quel est le motif de Rab ? Car il est écrit : « D.ieu redresse ceux qui sont courbés » (ibid., 146:8). On oppose à cela : « Et devant mon nom, il éprouve de la crainte » (Mal. 2:5) !

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות יב, א.

184

וירד ה'

« Et Havaya descendit sur le mont Sinai. » La révélation descend dans le monde tel qu'il est.

Exodus 19:20 ט"ט:כ"י שמות

וַיֵּרֶד ה' עַל־הָהָר סִינַי אֱלֹהֵי־רָאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא ה' לְמֹשֶׁה אֱלֹהֵי־רָאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה:

Et D.ieu descendit sur le mont Sinai, au sommet de la montagne ; et D.ieu appela Moïse au sommet de la montagne, et Moïse monta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יט, כ.

185

עין בעין יראו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ישעי נב, כ.

186

עין בעין יראו

« Car œil à œil ils verront, lorsque Havaya reviendra à Sion. » À l'avenir, le monde lui-même s'élèvera pour voir la divinité.

Isaiah 52:8 ח"ח:ל"ב ישעיהו

קוֹל צִפְיָה נִשְׂאוֹ קוֹל יְחִדּוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵץ בְּעֵץ יִרְאוּ כְּשׁוֹב ה' צִיּוֹן:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187

ומלאה הארץ דעה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם יא, ט.

188

ומלאה הארץ דעה

« Car la terre sera remplie de la connaissance de Havaya, comme les eaux recouvrent la mer. » La terre elle-même sera affinée.

Isaiah 11:9 ט"ט:יא ישעיהו

לֹא־יִרְעוּ וְלֹא־יִשְׁחִיתוּ בְּכָל־הָהָר קְדָשִׁי כִּי־מִלְאָה הָאָרֶץ דְּעָה אֶת־Havayah כָּמִים לַיָּם מְכַסִּים:

On ne fera ni mal ni destruction sur toute Ma montagne sainte, car la terre sera remplie de la connaissance de D.ieu, comme les eaux couvrent la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189

כמשל ב' בניא

L'analogie de deux personnes, l'une se tenant en haut et l'autre en bas, est développée au début des discours de Vaet'hanan.

LA NOTE DE KEHOT

ועליק ר"פ ואתחנן. וש"נ. [כ].

190

ובג"כ ע"ק אקרי אין

L'Idra Zouta, citée par le texte, qualifie Atika Kadicha de ain, « néant », car Il dépasse toute appréhension.

Zohar, Idra Zuta 1:29-4:37 ד':ל"ז-ט"א זוטא אי:כ"ט-כ"ט

191

ועי בזהר שלח דקנ"ח ב' . . וברמ"ז שם

Les deux passages des discours sur Chela'h (40c et 42d) citent ce Zohar sur « Y a-t-il un arbre en lui ou non (ain) ? » ainsi que le commentaire du Ramaz ; en 40c, le Ramaz est cité comme disant qu'il existe deux sortes de flux (shefa).

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן פי שלח מ, ג. מב, ד. אוה"ת ויקרא-א ע' קצו. "רמז להם על מה דשאלו בקדמיתא דכתיב היש ה' בקרבנו אם אין, אמר תמן תחמון אי

היא אתחזיא להאי או להאי, אמר לון אי דאיבא דארעא כשאר ארעי דעלמא יש בה עץ אילנא דחיי ולא מאתר עילאה יתיר. ואי תחמון דאיבא דארעא יתיר ומשניא מכל אתר דעלמא תנדעון דהא מעתיקא קדישא קא נגיד ואתמשך ההוא שנויא עלאה מכל אתרי דעלמא ובדא תנדעון היש בה עץ אם אין. והרמ"ז שם כי שעיקר השפע הוא מושרש מהדעת ובי' דעות הם העיקריים של זעיר שבו בי' יסודי או"א ושל אריך הנעלם דהיינו רישא תניינא דגי רישין והוא הנק' אין" — בוך 1999.

192 היש בה עץ אם אין

L'instruction de Moché aux explorateurs : « Y a-t-il un arbre en elle, ou non ? » Le mot aïn (« non ») est lu comme le aïn suprême.

במדבר י"ג:20 Numbers 13:20

וזה הארץ השמנה הוא אם-רזה היש-בה עץ אם-אין והתחזקתם ולקחתם מפרי הארץ והימים ימי בכורי ענבים:

et comment est le pays, s'il est fertile ou pauvre, s'il y a des arbres ou non. Prenez courage et rapportez des fruits du pays. » C'était alors le temps des premières grappes mûres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193 ענין מצות שביעית

L'explication du Tséma'h Tsédek sur la mitsva de l'année de Chémitta, parallèle à cette section.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם בדרך מצותיך מצות קדושת שנת השביעית דף לה, א ואילך.

194 בנדרים דמ"ב ע"ב

Le manuscrit explique la référence: la Michna statue que celui qui a fait vœu de ne tirer aucun profit de son prochain ne peut, avant la septième année, entrer dans son champ ni manger les fruits qui débordent; mais, pendant la septième année, il peut manger ces fruits.

LA NOTE DE KEHOT

"על המשנה דהנודר הנאה מחבירו לפני שביעית אינו יורד לתוך שדהו ואינו אוכל מן הנוטות ובשביעית אינו יורד לתוך שדהו אבל אוכל הוא מן הנוטות ופריך בגמרא מאי שנא דאוכל מן הנוטות דפרי דהפקירא אינון ארעא נמי אפקרה כו" בוך 1999.

195 ולבהמתך ולחיי

« Et pour ton bétail et pour les bêtes qui sont dans ton pays, toute sa récolte sera destinée à la nourriture. » La consommation de l'homme est liée à celle des bêtes.

Leviticus 25:7: ויקרא כ"ה:7

ולבהמתך ולחיה אשר בארצך תהיה כל-תבואתה לאכל:

and for thy cattle, and for the beasts that are in thy land, shall all the increase thereof be for food.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כה, ז.

196 שכל זמן שחיי אוכלת

Le Talmud explique : tant que la bête mange dans le champ, on peut nourrir son bétail à la maison ; dès qu'il

n'y a plus rien pour la bête, il faut retirer ce qui reste de la maison.

Pesachim 52b:3: פסחים נ"ב ב:3

מנא הני מילי? אמר רב חמא בר עוקבא אמר רבי יוסי בר חנינא: אמר קרא "ולבהמתך ולחיה אשר בארצך". כל זמן שחיה אוכלת מן השדה — האכל לבהמה שבבית, כלה לחיה אשר בשדה — כלה לבהמתך מן הבית.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נב, ב.

197 À propos de celui qui a fait vœu de ne tirer aucun profit de son prochain, le Talmud explique que, la septième année, il peut manger les fruits qui débordent, car la Torah a rendu la terre sans propriétaire afin que l'on en mange les fruits.

Nedarim 42b: נדרים מ"ב ב:42

198 Le Zohar explique la question de Moché aux explorateurs en lisant « ou non (aïn) » comme une allusion au niveau d'Atika Kadicha, appelé aïn.

Zohar, Sh'lach 6:31-39: ספר זוהר, שלח לך ו:ל"א-ל"ט

S'IL YA DES ARBRES (litt. arbre) EN ELLE OU NON (il n'y en a pas). R. Hiya dit : « Moïse ne savait-il pas qu'il y avait des arbres dans le pays, puisque D.ieu lui avait dit que c'était un pays où coulent le lait et le miel ? »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

199 אדם ובהמה תושיע ה'

« Ta justice est comme les montagnes puissantes... Tu sauves l'homme et la bête, Havaya. » Avant le sovev, l'homme et la bête sont égaux.

Psalms 36:7: תהילים ל"ו:7

צדקתך כהרריאל משפטך תהום רבה אדם ובהמה תושיע ה'

Ta justice est comme les montagnes puissantes ; Tes jugements, comme le grand abîme ; Tu preserves l'homme et la bête, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לו, ז.

200 בהמה רבה

Les dernières paroles de D.ieu à Yona au sujet de Ninive : « et un grand nombre de bêtes (behemah rabbah) ». La 'Hassidout comprend behemah rabbah comme un niveau supérieur à celui de l'homme.

Jonah 4:11: יונה ד':11

ואני לא אחוס עלי-נינוה העיר הגדולה אשר יש-בה הרבה משתים- עשרה רבו אדם אשר לא-ידע ביוזמינו לשמאלו ובהמה רבה:

Et moi, n'aurais-je pas pitié de Ninive, la grande ville, où se trouvent plus de cent vingt mille personnes qui ne savent pas distinguer leur main droite de leur main gauche, ainsi qu'un grand nombre de bêtes ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

201 בד"ה והניף הכהן

Ce discours explique que le but de toute la création est que le yesh s'annule en ayin, chaque monde selon son niveau, et que le bitoul essentiel consiste à être entièrement inclus dans la Lumière infinie, comme les membres du corps sont unis à l'âme qui leur donne vie.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל לז, א מענין ביטול.

202 בד"ה והניף הכהן

« Le Cohen les agitera avec le pain des prémices, en offrande d'agitation devant Havaya, avec les deux agneaux. » Le texte renvoie au discours qu'il consacre à ce verset.

ויקרא כ"ג:20

והניף הכהן אתם על לחם הבכרים תנופה לפני ה' על-שני כבשים קדש יהיו לה' לכהן:

Et le prêtre les balancera avec le pain des prémices en offrande balancée devant D.ieu, avec les deux agneaux ; ils seront saints pour D.ieu, pour le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203 ובפי עקב בד"ה ויאכילך

Dans ce discours sur la manne, le pluriel de « J'étais comme des bêtes (behemos) devant Toi » indique qu'il existe un niveau de « bête » supérieur au niveau de l'homme, appelé la « grande bête » (behemah rabbah) : le grand amour au-delà de l'entendement, issu de sovev, devant lequel tout est comme néant.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי עקב יג, ג שיש עוד בחינה בהמה שלמעלה מבחי אדם והיא הנקי בשם בהמה רבה.

204 בד"ה ויאכילך

« Il t'a affligé, Il t'a fait souffrir de la faim et Il t'a nourri de la manne. » Le texte renvoie au discours qu'il consacre à ce verset.

Deuteronomy 8:3

ויענה וירעבה ויאכלך את-המן אשר לא-ידעת ולא ידעו אבותיך למען הודיעך כי לא עליהם לחם לבדו יחיה האדם כי על-פלימוצא פייה יחיה האדם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

205 וישבות ביום השביעי . . אשר עשה

« Et Il se reposa le septième jour de tout Son ouvrage qu'Il avait fait. » Première expression : le repos à l'égard de

l'Assiya.

Genesis 2:2

וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

Et le septième jour, D.ieu acheva Son œuvre qu'Il avait faite ; et Il se reposa le septième jour de toute Son œuvre qu'Il avait faite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ב.

206 כי בו שבת . . אשר ברא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם ב, ג.

207 כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא

« Car en ce jour, Il se reposa de tout Son ouvrage que D.ieu avait créé pour faire. » Deuxième expression : le repos même à l'égard de la Béria.

Genesis 2:3

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait faite en créant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

208 והן הן בחיי שבת תתאה ושבת עילאה

La note cite Or HaTorah : « Selon son explication ici, le Chabbat inférieur et le Chabbat supérieur sont tous deux des élévations ; mais le discours "Voyez que Havaya vous a donné le Chabbat" implique que les deux Chabbatot sont, premièrement, la montée d'en bas vers le haut et, deuxièmement, l'influx d'en haut vers le bas. » Le volume Bereishis soulève la même question.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ויקרא-ב ע' תרכט כ' "דלפירשו כאן שבת תתאה ושבת עילאה הכל הם עליות, אמנם בד"ה ראו כי ה' נתן לכם את השבת [לקו"ת בשלח ב, ג] משמע דבי השבתות כהלכתן היינו האי ההילוך מלמטה למעלה והבי' ההמשכה מלמעלה למטה" ע"ש. וכן הקשה באוה"ת בראשית-א דף סא, א.

209 והנה טוב מאד

« Et D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait, et voici, c'était très bon. » L'enchaînement des mondes est bon, car il peut remonter à sa source.

Genesis 1:31

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה-טוֹב מְאֹד וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי:

Et D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait, et voici, c'était très bon. Et il y eut un soir, et il y eut un matin : le sixième jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

210 והנה טוב מאד ויכלו
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 שם א, לא ב, א.

211 ויכלו השמים
 « Ainsi furent achevés les cieux et la terre. » Vayechulu se lit comme kelos hanefech, l'aspiration des mondes à s'élever.
 Genesis 2:1 בראשית ב':א'
 ויכלו השמים והארץ וכל צבאם:
 Ainsi furent achevés le ciel et la terre, et toute leur armée.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212 רצוא ושוב
 « Et les 'Hayot couraient et revenaient, comme l'apparence de l'éclair. » L'ascension des mondes suit le même rythme : courir vers D.ieu et revenir.
 Ezekiel 1:14 יחזקאל א':יד'
 והחיות רצוא ושוב כמראה הבהמץ:
 Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

213 אבא מקנן באצי
 Là, précise la note, Abba est appelé la racine d'Atsilout.
 LA NOTE DE KEHOT
 ועליהם ש' שובה סו, סע"א אבא שרש האצי [כ].

214 אבא מקנן באצי
 Une note y examine l'expression « Abba réside dans Atsilout ».
 LA NOTE DE KEHOT
 הלי "מקנן" לי"מ. ועי' בע"ה ש' דרושי אבי"ע רפ"ה ושם פ"ג מ"ת ולבסוף שער ק"ש. ושוב מצאתי זח"ג ר"פ במדבר ק"ז, א בניצוצי אורות אוק"ב [= אות קטן ב] כמ"ש כאן [כ]. וראה הערה בסה"מ תשי"ג ע' 133.

215 חכמה היא כח מ"ה
 Le Zohar lit les lettres de 'Hokhma comme koach mah, « la puissance du "quoi ?" », l'annulation de soi de la 'Hokhma.
 Zohar III, 34a זח"ג לד, א'
 LA NOTE DE KEHOT
 זח"ג לד, א.

216 אימא מקננא בכורסא
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 תי"ו ת"ו.

217 אימא מקננא בכורסיא
 Dans le Tikkoun 6, le Tikkunei Zohar dit que la Imma supérieure « niche dans le Trône », le Monde de Béria, avec

les trois Séfirot supérieures.

Tikkunei Zohar 23a:10-11 א"י-י"א
 ובהווא זמנא לא תקח האם על הכנים. *ביצים אינון מסטרא דאופנים אפרוחים מסטרא דנער מטטרוין. בנים מסטרא דכרסא דאיהי סכת שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקננא בכרסא בתלת ספירן עלאין. עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננן במטטרוין. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.
 Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 25

218 וישבת מכל אשר עשה
 « Il se reposa... de toute Son œuvre qu'Il avait faite. » Il s'agit du Chabbat inférieur.
 Genesis 2:2 בראשית ב':ג'
 ויכל אלקים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה:
 Et le septième jour, D.ieu acheva Son œuvre qu'Il avait faite ; et Il se reposa le septième jour de toute Son œuvre qu'Il avait faite.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

219 והחכמה מאין תמצא
 « Et la sagesse, où (me'ayin) se trouve-t-elle ? » 'Hokhma provient de l'ayin, et elle aussi est donc une création.
 Job 28:12 איוב כ"ח:י"ב'
 והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:
 Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

220 כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא
 « Car en lui, Il s'est reposé de toute Son œuvre qu'Il avait créée. » Il s'agit du Chabbat supérieur, où l'on se repose même de 'Hokhma.
 Genesis 2:3 בראשית ב':ג'
 ויברך אלקים את-יום השביעי ויקדש אתו כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלקים לעשות:
 Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait faite en créant.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

221 וישמו בגימ' רצון
 La note cite cet ouvrage à propos de l'équivalence entre « Son Nom » et ratzon.
 LA NOTE DE KEHOT
 פע"ה ש' הק"ש סופכ"ה [כ]. פלח הרמון — לרמ"ע מפאנו — שער ד פ"ג. מאו"א מ, נה. לעיל (פקודי) ז, ד "ובסי קבלה הראשונים". מאמרי אדה"ו-

הקצרים ע' תקמג. אוה"ת פינחס א' פד.

222 **כתר לי זעיר**
 Elihou: «Attends-moi un peu, et je te montrerai.» Kater, «attends», a la même racine que Kéter.
 איוב ל"ו:ב' Job 36:2

כתר-לי זעיר וְאַתְּ כִּי עוֹד לְאַלֹּהִים מְלִים:
 Souffre-moi encore un peu, et je te parlerai ; car il y a encore des paroles pour défendre D.ieu.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

223 **סייג לחכמה שתיקה**
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 אבות ג, יג.

224 **סייג לחכמה שתיקה**
 Rabbi Akiva: «Le silence est une clôture pour la sagesse.» Ce qui entoure 'Hokhma par le haut, c'est le silence et le bitoul.
 משנה אבות ג:י"ג Pirkei Avot 3:13
 רבי עקיבא אומר, שחוק וקלות ראש, מרגילין לערוה. מסכת, ס'ג לתורה. מעשרות, ס'ג לעשר. נדרים, ס'ג לפרישות. ס'ג לחכמה, שתיקה:
 Rabbi Akiva a dit : La gaieté et la frivolité accoutument à la débauche ; la Tradition est une clôture pour la Torah ; les dîmes, une clôture pour la richesse ; les vœux, une clôture pour l'abstinence ; le silence est une clôture pour la sagesse.
 Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

225 **משתאה לה מחריש**
 Eliezer, au puits: «L'homme, émerveillé à son sujet, gardait le silence.» L'émerveillement qui dépasse l'entendement conduit au silence.
 בראשית כ"ד:כ"א Genesis 24:21
 והאיש משתאה לה מחריש לדעת ההצלחה ה' דרכו אס'לא:
 And the man looked stedfastly on her; holding his peace, to know whether the L-RD had made his journey prosperous or not.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 בראשית כד, כא.

226 **כבד פה וכבד לשון**
 Moché: «Car j'ai la bouche lourde et la langue lourde.» Le texte renvoie à l'explication qu'il en donne ailleurs.
 שמות ד':י"א Exodus 4:10
 ויאמר משה אלהי בי אדיני לא איש דברים אנכי גם מתמול גם משלשם גם מאז דברך אליעבדך כי כבדפה וכבד לשון אנכי:
 Et Moché dit à D.ieu : «Ô D.ieu, je ne suis pas un homme de paroles, ni auparavant, ni depuis que Tu as parlé à Ton serviteur ; car je suis lent à parler et ma langue est pesante».
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

227 **וכמ"ש במ"א בענין כבד פה וכבד לשון דמשה**
 La note indique que le point concernant la «lourdeur de bouche» de Moché est également mentionné là-bas.
 LA NOTE DE KEHOT
 כן נזכר גם באוה"ת וישב כרך-ו דף תתרפג, ב. וראה תו"א כג, א.

228 **שבות כה' מה הוא שבת ממאמר אף אתה שבות ממאמר**
 Rabbi Abahou: «“Un Chabbat pour Havaya”: reposez-vous comme Havaya; de même que le Saint béni soit-Il s'est reposé de la parole, vous aussi, reposez-vous de la parole.» Rabbi 'Hanina ajoute que saluer le Chabbat n'était permis qu'avec difficulté.
 תלמוד ירושלמי שבת ט"ו:ג' Jerusalem Talmud Shabbat 15:3
229 **וזשארז"ל בירושלמי . בדוחק התירו שאילת שלום בשבת**
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 שבת פט"ו ה"ג.

PARAGRAPHE 28

230 **בבחי חכמה כח מה**
 L'interprétation de 'Hokhma par le Zohar comme koach dans le monde. Et une quatrième était qu'ils étaient ivres de vin. CECI EST LA PART DE L'ONCTION D'AARON ET DE SES FILS. Rabbi Yossé dit : « Zoth (Shekhina) est bien la part de l'onction d'Aaron, car il apporta de l'huile de l'onction suprême et la fit couler ici-bas ; et par la main d'Aaron, Zoth fut ointe de la ...
 ספר הזהר, צו כ"א קנ"ד-כ"ד:קס"ו Zohar, Tzav 21:154-24:166
 Une autre raison était qu'ils prenaient la place de leur père. Une troisième était qu'ils n'étaient pas mariés, car de tels hommes ne sont pas dignes d'apporter des bénédictions dans le monde. Et une quatrième était qu'ils étaient ivres de vin. CECI EST LA PART DE L'ONCTION D'AARON ET DE SES FILS. Rabbi Yossé dit : « Zoth (Shekhina) est bien la part de l'onction d'Aaron, car il apporta de l'huile de l'onction suprême et la fit couler ici-bas ; et par la main d'Aaron, Zoth fut ointe de la ...
 The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 29

231 **את שבתותי תשמרו**
 « Vous observerez Mes Chabbatot et révérez Mon Sanctuaire ; Je suis Havaya. » Le maamar conclut en lisant le verset dans son entier.
 ויקרא י"ט:30 Leviticus 19:30
 אֶת־שַׁבְּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקְדְּשִׁי תִירְאוּ אָנֹכִי הִי
 Vous observerez Mes sabbats et vous révérez Mon sanctuaire : Je suis D.ieu.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

232 **שבתותי תשמרו**
 Le Zohar interprète « Mes Chabbatot » comme désignant le Chabbat supérieur et le Chabbat inférieur, deux niveaux réunis.
 ספר הזהר, הקדמה י"ב:ע"ד-פ"ד Zohar, Introduction 12:74-84
 R. Eleazar was journeying to visit his father-in-law, R. Jose, son of R. Simeon son of Lakunya. He was accompanied by

R. Abba, and another man was leading their baggage-ass behind them. Said R. Abba, 'Let us open a discourse on the Torah, the time and place being propitious.' R. Eleazar then began thus: 'It is written: Ye shall keep my Sabbaths (Lev. 19, 30). Consider this: the Holy One, blessed be He, created the world in six days and each day revealed a part of His work, and functioned ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

233

שבתותי תשמרו

Le Zohar sur Kedochim : « "Vous observerez Mes Chabbatot" : il s'agit du Chabbat supérieur et du Chabbat inférieur. »

ספר זוהר, קדושים ד:ל-ל"ג 4:30-33 Zohar, Kedoshim

The verse continues: AND YE SHALL KEEP MY SABBATHS, to show that one precept is of equal weight with the other. The first 3 lines of the Hebrew text do not appear in our translation. R. Simeon said: 'When a man sanctifies himself below, as, for instance, the Companions who sanctify themselves from Sabbath to Sabbath, at the hour of the supernal wedlock, when grace abounds and blessings are at hand, then all cleave together, the soul of Sabbath and the body that has been prepared for Sabbath. Therefore it is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

234

ח"ג פ"ב א'

Le manuscrit cite le Zohar : « "Et vous garderez Mes Chabbatot" : cela désigne le Chabbat supérieur et le Chabbat inférieur... deux, et tout est uni à l'autre », et suggère que la référence pourrait plutôt être à l'explication supplémentaire du Zohar à cet endroit, qui interprète le verset comme une mise en garde à ceux qui réservent leur union conjugale au Chabbat, d'un Chabbat à l'autre.

LA NOTE DE KEHOT

"ואת שבתותי תשמרו דא שבת עילאה ושבת תתאה . . וע"ד ואת שבתותי תשמרו תרי וכלא אתדבק דא בדא ע"ש, ואולי הכוונה למ"ש אח"כ ד"א ואת שבתותי תשמרו לאזהרה לאינן דמחכאן לזווגיהו משבת לשבת" — בוך 1999.

235

ת"ז ריש תיקון כ"ד

Le manuscrit explique que le Tikkunei Zohar rapproche à cet endroit le Chabbat de la préservation de l'alliance.

LA NOTE DE KEHOT

"דמסמך ענין השבת לשמירת הברית" — בוך 1999.

236

דברים שאדם דש בעקביו

Le Talmud parle des fautes « qu'une personne foule de ses talons », des manquements considérés comme insignifiants.

עבודה זרה י"ח א:ד"ד 18a:4 Avodah Zarah

ועל בתו לישב בקובה של זונות, דאמר רבי יוחנן: פעם אחת היתה בתו מהלכת לפני גדולי רומי, אמרו: כמה נאות פסיעותיה של ריבה זו, מיד דקדקה בפסיעותיה. והיינו דאמר רבי שמעון בן לקיש: מאי דכתיב "עון עקבי יסובני"? צונות שאדם דש בעקביו בעולם הזה מסובין לו ליום הדין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

את שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו וגו'

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז יח, א. רש"י דברים ז, יב.

237

דברים שאדם דש בעקביו

Rachi sur « Et il arrivera, parce que (ékev) vous écouterez » : même les mitsvot légères « qu'une personne foule de ses talons ».

Rashi on Deuteronomy 7:12 רש"י על דברים ז:י"ב

והיה עקב תשמעון. אם המצוות קלות שאדם דש בעקביו תשמעון. ושמר ה' וגו'. 'שמר לך הבטחתו' (ע"י תנחומא):

AND THE CONSEQUENCE WILL BE, IF YE HEARKEN (The Hebrew text may be taken to signify if you will hear the heel, עקב) — If, even the lighter commands which a person usually treads on with his heels (i.e. which a person is inclined to treat lightly), ye will hearken to, ye will hearken to, THEN THE L-RD [THY GOD] WILL KEEP FOR THEE His promise (Midrash Tanchuma, Eikev 1).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

238

דובר שקרים לא יכון

« Celui qui profère des mensonges ne se tiendra pas devant Mes yeux. » Le mensonge fait obstacle à la révélation du Chabbat.

תהילים ק"א:ז Psalms 101:7

לא יֵשֶׁב בְּקֶרֶב בֵּיתִי עֹשֶׂה רִמְיָה דְּבַר שְׁקָרִים לֹא יִכּוֹן לִנְגִיד עֵינַי:

He that worketh deceit shall not dwell within my house; he that speaketh falsehood shall not be established before mine eyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קא, ז.

239

אין אני והוא יכולים

À propos de toute personne arrogante, le Saint béni soit-Il dit : « Moi et lui ne pouvons demeurer dans le monde. »

סוטה ה' א:י"ד Sotah 5a:14

אמר רב חסדא, ואיתימא מר עוקבא: כל אדם שיש בו גסות הרוח, אמר הקדוש ברוך הוא: אין אני והוא יכולין לדור בעולם, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית גבה עינים ורחב לבב אתו לא אוכל". אל תקרי "אתו", אלא "אתו לא אוכל". איכא דמתני לה אמספרי לשון הרע, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ערכין ט"ו ב:י"ג-י"ד 13-14 Arakhin 15b:13-14

ואמר רב חסדא אמר מר עוקבא: כל המספר לשון הרע, אמר הקדוש ברוך הוא: אין אני והוא יכולין לדור בעולם, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית גבה עינים ורחב לבב אתו לא אוכל", אל תקרי "אותו לא אוכל" אלא "אתו לא אוכל", ואיכא דמתני לה על גסי הרוח. אמר רב חסדא אמר מר עוקבא: כל המספר לשון הרע, אומר הקדוש ברוך הוא לגיהנם: אני עליו מלמעלה ואתה עליו מלמטה נדונו, שנאמר: "חצי גבור שנונים עם גחלי רתמים", אין ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה ה, א. ערכין טו, ב.

240

ופלגשו ושמה ראו מ"ה

« Et sa concubine, dont le nom était Re'ouma », de Nahor. Le nom se lit re'ou ma, « vois le "quoi" » : le bitoul transformé en manifestation.

Genesis 22:24 כ"ב: כ"ד

ופילגשו ושמה ראו מ"ה ותלד גם־היא את־טבח ותת־צחם ותת־תחש ותת־מַעֲכָה:

And his concubine, whose name was Reumah, she also bore Tebah, and Gaham, and Tahash, and Maacah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כב, כד. ועד"ה קמפלגי במתיב' דרקיע סופ"ג כג, ד. [כ]. ראה כש"ט (קה"ת תשל"ג) סלי"א. ששט"ו. ביאור"ז פקודי נו, ד. אתהלך ע' ח (וסה"מ תקס"ב) ע' רמט (עח). סה"מ תקס"ה ע' תקא. תרד. מאמרי אדה"ז — פרשיות ע' קסב. תו"ח נח פ"כ. ח"ש פ"ט. בא קנה, ב. שער היחוד פמ"ו. ד"ה אל תצר במאמרי אדהאמ"צ דברים-א. סה"מ עטר"ת ע' תקנט.

241

אלמלא עוזרו אין יכול לו

« L'inclination d'un homme l'emporte sur lui chaque jour... et si le Saint béni soit-Il ne l'aidait pas, il ne pourrait pas la vaincre. »

Kiddushin 30b:7 ב:ז

ואמר רבי שמעון בן לוי: יצרו של אדם מתגבר עליו בכל יום ומבקש המיתו, שנאמר: "צופה רשע לצדיק ומבקש להמיתו", ואלמלא הקדוש ברוך הוא עוזרו אין יכול לו, שנאמר: "אלקים לא יעזבנו בידו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין ל, ב.

242

הי בעיניך כרשע

Le serment fait prêter à l'âme avant sa naissance : « Même si le monde entier te dit que tu es juste, sois à tes propres yeux comme un impie. »

Niddah 30b:25 כ"ה: כ"ה

ומה היא השבועה שמשביעין אותו? תהי צדיק ואל תהי רשע, ואפילו כל העולם כולו אומרים לך "צדיק אתה" — ה"ה בעיניך כרשע. והוי יודע שהקדוש ברוך הוא טהור, ומשטרתי טהורים, ונשמה שנתן בה טהורה היא. אם אתה משמרה בטהרה — מוטב, ואם לאו — הריני נוטלה ממך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדה ל, ב.

243

אין לו להקב"ה בעולמו אלא ד"א של הלכה

« Depuis le jour où le Temple a été détruit, le Saint béni soit-Il ne possède dans Son monde que les quatre coudees de la halakha. » La Torah est le Sanctuaire de D.ieu.

Berakhot 8a:18-19 ט"ח-ט"ט

והיינו דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אב"י: מריש הוה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון

דשמענא להא דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הוה מצלינא אלא היכא דגריסנא.

Cela concorde avec ce que R. Hiya bar Ammi a dit au nom d'Ulla : Depuis le jour où le Temple a été détruit, il ne reste au Saint, béni soit-Il, dans Son Univers, que les quatre coudees de la Halakha. Et Abaye dit : Au début, j'étudiais chez moi et je priais à la synagogue, mais après avoir entendu la déclaration de R. Hiya bar Ammi au nom d'Ulla : « Depuis le jour où le Temple a été détruit, il ne reste au Saint, béni soit-Il, dans Son ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ח, א.

244

שהתלמוד והמשנה נמשכים מהיכל קה"ק דבריא

Le texte cite le Tanya pour indiquer la source de la Michna et du Talmud dans la chambre du Saint des Saints des mondes supérieurs.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 52:8 Tanya, נ"ב: ח'

וגם משם נמשך התלמוד שלפנינו, וכמו שנתבאר לעיל בשם התיקונים, שבעולם הבריאה, מאירות ומשפיעות שם חכמתו ובינתו ודעתו של אי"סוף ברוך־הוא בבחינת צמצום עצום, בכדי שיוכלו הנשמות והמלאכים, שהם בעלי גבול ותכלית, לקבל השפעה מבחינת חכמה־בינה־דעת אלו, ולכן נמשך משם התלמוד, שהוא גם כן בחינת חכמה־בינה־דעת, שהתלמוד הוא טעמי ההלכות על בורין, והשעמים — הם בחינת חכמה־בינה־דעת, וההלכות ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

245

בביאור ע"פ שבת שבתון

Le Biour sur « un Chabbat de repos complet » auquel il est fait référence ici figure parmi les discours pour Yom Kippour.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן דרושים ליוה"כ עא, ב.

246

בזח"א ה' ב'

La formulation de ce Zohar est citée dans le Biour à cet endroit, qui explique le Chabbat inférieur comme le reflet quotidien du Chabbat dans la Amida, dont les inclinations expriment le bitoul, et comme l'élévation par la prière de la Torah et des mitsvot de la journée, l'« holocauste perpétuel » ; il ajoute que l'ajout du temps profane au jour saint à l'arrivée du Chabbat relève également du Chabbat inférieur.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק לקמן מד, א.

247

פ"י אני הוא עצמותו . . וכולא חד

Ce passage y est cité, accompagné d'une note.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך-א ע' תרפא ויש שם הערה ע"ו.

PARAGRAPHE 30

248 אורייתא מחכמה נפקת
La même parole apparaît dans le Zohar sur Yitro, auquel renvoie également la note de Kehot.

ספר הזוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט 21:378-22:389
Selon Rabbi Yehouda, « père » représente la Sagesse (Hokhmah) et « mère », l'Intelligence (Binah). Rabbi Yehouda dit : « Les deux interprétations signifient une seule et même chose, car nous avons appris que la Torah émane de la Sagesse suprême. » Rabbi Yossé dit que la Torah émane de l'Intelligence, car il est dit : « pour comprendre les paroles de l'intelligence » et « n'abandonne pas la Torah de ta mère ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

249 תרי"ג מצות
«Six cent treize mitsvot furent dites à Moché.» Avec les sept mitsvot rabbiniques, elles totalisent 620, la valeur numérique de Kéter.

מכות כ"ג ב23b Makkot
LA NOTE DE KEHOT

מכות כג, ב.

250 ז' מצות דרבנן
Un discours du Rabbi cité au sujet des sept mitsvot rabbiniques.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש חכ"א ע' 401.

251 תרי"ג . . ז' מצות . . גימ' תרי"ך
La note renvoie à la liste des sources qui y est établie au sujet du décompte de 620, valeur de Kéter.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לעי' שלח.

252 גבי מקדשי נאמר תיראו
«Et Mon Sanctuaire, vous le réverrez.» Le Sanctuaire, où la présence de D.ieu se révèle, appelle à la crainte.

Leviticus 19:30 ויקרא י"ט:ל

את־שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו אני הי'

Vous observerez Mes sabbats et vous réverrez Mon sanctuaire : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יט, ל.

253 כמגדל דוד
«Ton cou est comme la tour de David.» Le Midrach sur ce verset est cité à propos de la crainte du Sanctuaire.

Song of Songs 4:4 שיר השירים ד:ד

כמגדל דוד צוארה בנוי לתלפיות אלה המגן תלוי עליו כל שלטי הגברים:

Thy neck is like the tower of David Builded with turrets, Whereon there hang a thousand shields, All the armour of

the mighty men.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

254 Le Talmud interprète le verset : «Ne lis pas “depuis Tes sanctuaires”, mais “depuis ceux qui Te sont consacrés”.»

Zevachim 115b:15 וזבחים קט"ו ב:ט"ו

והיגנו דאמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן, מאי דכתיב: "נוֹרָא אֱלֹקִים מִמִּקְדָּשָׁךְ"? אַל תִּיקְרִי "מִמִּקְדָּשָׁךְ" אֶלָּא "מִמְקוֹדְשֶׁיךָ" – בְּשַׁעֲה שְׁעוֹשָׁה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא דִּין בְּקֻדְשׁוֹ, מִתִּירָא וּמִתַּעֲלָה וּמִתְהַלֵּל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

255 נורא אלקים ממקדשך
«D.ieu est redoutable depuis Tes sanctuaires.» La crainte est liée au sanctuaire de D.ieu.

Psalms 68:36 ויהלילם ס"ח:ל"ו

נוֹרָא אֱלֹקִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נָתַן עוֹ וְתַעֲצֻמוֹת לְעַם בְּרוּךְ אֱלֹקִים:

Redoutable est D.ieu depuis Tes lieux saints ; le D.ieu d'Israël donne force et puissance au peuple ; béni soit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

256 מה נורא המקום הזה
Yaakov, à l'endroit où se dressera le futur Temple : «Comme ce lieu est redoutable ! Ce n'est autre que la maison de D.ieu.»

Genesis 28:17 בראשית כ"ח:י"ז

וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מַה־נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹקִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם:

Et il eut peur, et dit : « Que ce lieu est redoutable ! Ce n'est rien d'autre que la maison de D.ieu, et c'est la porte du ciel. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

257 בדי"ה וירא ישראל כו' וייראו העם
« Et Israël vit la grande main... et le peuple craignit Ha-vaya. » La révélation suscite la crainte.

Exodus 14:31 שמות י"ד:ל"א

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בַּמַּצְרִים וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עֲבָדוּ:

Et Israël vit la grande œuvre que D.ieu accomplit contre les Égyptiens ; le peuple craignit D.ieu et crut en D.ieu et en Son serviteur Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

258 אורייתא מחכ' נפקת
La parole du Zohar : «La Torah émane de 'Hokhma.» L'Admour Hazaken lit «émane» comme une révélation, tandis que la source de la Torah est encore plus élevée.

Zohar II, 121a זח"ב קכא,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

259 La note de Kehot renvoie à Genesis 18:1-22:24 pour ces mots.

Genesis 18:1-22:24 בראשית י"ח:א-כ"ב:כ"ד



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Vocalized Edition (CC-BY); Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/behav/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak